

REPRESENTACIONES Y COMISIONES
CRISTOBAL RODRIGUEZ
VELARDE, 11 - SEVILLA

MANUAL Y EJERCICIOS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

ESPERANTO



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3º - 7, E-28015 MADRID
Tel. +34 - (9)1 - 4488079

15x0000hefoo2203yy

100

100

100

MANUAL Y EJERCICIOS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL



ESPERANTO

POR

VICENTE INGLADA ORS

CAPITÁN DE ESTADO MAYOR

Y

ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA

PROFESOR NORMAL

CON UN PRÓLOGO

DE

CARLO BOURLET

Presidente del Grupo Esperantista de Paris, Doctor en Ciencias
Profesor de la Escuela de Bellas Artes de Paris, etc.

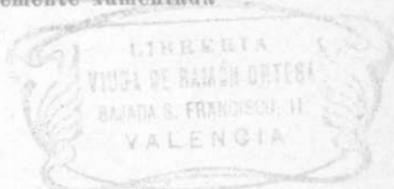
REPRESENTACIONES Y COMISIONES
CRISTOBAL RODRIGUEZ
VELARDE, T. SEVILLA

Segunda edición, corregida y notablemente aumentada

BARCELONA

JOSÉ ESPASA, EDITOR

759, CALLE DE LAS CORTES, 579



Es propiedad

Esta casa editorial, en virtud de un contrato firmado con los señores Hachette y Comp.^ª, de París, y el doctor Zamenhof, autor de la Lengua internacional Esperanto, ha adquirido el derecho exclusivo de hacer constar la aprobación del autor en las obras esperanto españolas que publique en lo sucesivo.

Toda obra de esa clase que no sea editada por esta Casa y lleve la nota aprobada de D.^º Zamenhof, se considerará fraudulenta y será perseguida con arreglo á las leyes.



Mr. Carlo Bourlet

Presidente del Grupo Esperantista de París

Dedican esta obrita

*en testimonio de profunda
admiración y sincera
gratitud,*

Los Autores

ANTAŬPAROLO

AL SINJOROJ

VICENTE INGLADA ORS KAJ ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA

KARAJ AMIKOJ:

Esperanto, kiam vi antaŭ tri jaroj petis de mi, ke mi verku antaŭparoleton por via bonega lernolibro, kuŝis ankoraŭ en via lando en la vindaĵoj de l' infaneco. Dank' al vi, dank' al la senlaciaj klopodoj de viaj esperantistaj samlandanoj, la infano-Esperanto kreskis, fortiĝis kaj nun ĝi estas vivplena bubo, paca juna batalanto, kiu jam portas laŭrojn sur sia frunto kaj kalkulas signifajn venkojn.

Malrapide, sed certe, ĉiam antaŭen paŝante, neniam perdante unu el siaj adeptoj, via hispana propaganda Societo fariĝis potenca; kaj kun granda ĝojo mi tralegas ĝian jam dikan *Jarlibron*, kiu, pli elokvente ol paroloj, pruvas la gravan disvastiĝon de nia kara lingvo en via bela lando.

La sukceso de via *Don Kihota* konkurso, la senĉesa fondiĝo de novaj grupoj hispanaj, la progresado de via bonega gazeto proesperanta *Suno Hispana*, ĉio tio estas palpebla neduba certigo de la ĉiama pli proksima baldaŭa triumfo de nia homama entrepreno.



PRÓLOGO

A LOS SEÑORES

VICENTE INGLADA ORS Y ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA

QUERIDOS AMIGOS:

Cuando hace tres años me rogasteis que escribiera un prólogo para el excelente MANUAL, el Esperanto yacía aún envuelto en mantillas, en vuestra patria. Gracias á vosotros, gracias á los esfuerzos vehementes de vuestros compatriotas esperantistas, el niño Esperanto creció, fortalecióse y ahora es un muchacho lleno de vida, un joven adalid de la paz, que ostenta ya lauros en su frente y cuenta victorias de importancia.

A paso lento, pero sin vacilaciones, avanzando siempre y sin perder uno solo de sus adeptos, vuestra Sociedad Española de propaganda hizose potente, y con gran regocijo leo su ya voluminoso *Anuario*, que, con más elocuencia que con palabras, demuestra la difusión de nuestra querida lengua en ese hermoso país.

El éxito del concurso del *Quijote*, la incesante fundación de nuevos grupos en España, el progreso de la excelente revista para el Esperanto *La Suno Hispana*; todo es afirmación palmaria é indudable del triunfo cada vez más rápido y próximo de nuestra humanitaria empresa.

Nia dolĉa lingvo naskas novan homan senton; ĝi anstataŭigas la sencelan detruantan internaciismon per daŭra frata interkonsento de homoj, kiuj, fine sin komprenante, sin amas reciproke. Lasante al ĉiu popolo ĝian individuecon, eĉ protektante ĝin kontraŭ la fremdaj enkuroj, kiuj minacas ĝian ekziston aŭ liberecon, ĝi alportas al la mondo tiun *neŭtralan fundamenton*, kiu ebligas internaciajn interrilatojn humiligante nenian rajtan nacian fierecon.

La neforgesebla unua esperantista Kongreso en *Boulogne sur Mer*, kie pli ol mil diversnacioj interfratiĝis dum tuta semajno, kie ĉiuj, malgraŭ tre malsamaj religioj, emoj, politikaj opinioj; malgraŭ plej granda diverseco pri siaj kutimoj, edukiteco, klereco, ŝajnis vere anoj de l' sama popolo, de l' sama provinco, de l' sama familio, montris al la miranta mondo, ke homoj, kiam ili parolas la saman unuanime akceptitan neŭtralan lingvon, estas vere homoj, kaj nur homoj.

Kuraĝe do, karaj amikoj!

Daŭrigu vian sanktan laboradon, ĉar verkinte tiun modestan kaj ŝatindan lernolibron vi pli multe laboris por la bono de l' homaro, por la universala amo, por la monda frateco, por la triumfo de l' justeco, ol deklaminte mil oratorajn paroladojn.

Iam la dankemaj estontaj generacioj enskribos viajn nomojn en la oran libron de l' tutmondaj bonfarantoj!

CARLO BOURLET

Nuestro dulce idioma crea un nuevo sentimiento humano; al baldío y destructor internacionalismo, substituye la aquiescencia fraternal y duradera de hombres que, comprendiéndose al fin, se aman unos á otros. Dejando á cada pueblo su individualidad, y aun protegiéndole de las invasiones extranjeras que amenazan su existencia ó libertad, proporciona al mundo ese *neutral fundamento*, que hace posibles las relaciones internacionales, sin deprimir el legítimo orgullo nacional.

El inolvidable primer Congreso Esperantista de *Boulogne sur Mer*, donde más de mil miembros de diversas naciones fraternizaron durante una semana; donde todos, á pesar de la diferencia de religiones, de tendencias, de opiniones políticas, no obstante la mayor diversidad en sus costumbres, educación y cultura, parecían verdaderamente individuos del mismo pueblo, de la misma provincia, de la misma familia, vino á mostrar al mundo asombrado, que los hombres, cuando hablan la misma lengua neutral, aceptada unánimemente, son verdaderos hombres y sólo hombres.

¡Valor, pues, queridos amigos!

Continuad vuestra santa labor, pues al escribir este modesto y apreciable MANUAL, hacéis mucho más por el bien del género humano, por el amor universal, por el triunfo de la justicia, que declamando mil discursos oratorios.

Alguna vez, las agradecidas generaciones del porvenir inscribirán vuestros nombres en el libro de oro de los bienhechores del mundo entero.

CARLO BOURLET

AL PÚBLICO

He aquí la segunda edición de MANUAL Y EJERCICIOS DE LA LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO.

Ante todo hemos de manifestar al público nuestro sincero agradecimiento, por la buena acogida que ha dispensado á nuestro libro, y por el valor con que lo ha revestido, agotando la primera edición en tan corto espacio de tiempo.

Hoy presentamos de nuevo el MANUAL corregido y notablemente aumentado con aquellas adiciones que son propias de los adelantos de la moderna Filología y de la Gramática general; suprimiendo definiciones y conceptos arcaicos y rutinarios, y substituyendo unas y otros por los más ajustados á la verdadera lógica gramatical, que es la única que puede admitir el idioma internacional.

Esperamos, pues, que, dadas las mejoras con que aparece esta segunda edición y la rebaja del precio del ejemplar, no obstante no haber omitido sacrificio ni gasto de ninguna especie, continuará el público prestándonos su valioso concurso, para que el hermoso y humanitario idioma de Zamenhof siga progresando en nuestra amada patria y en todos aquellos países en que se habla la lengua de Cervantes.

EL EDITOR

LIBRO PRIMERO

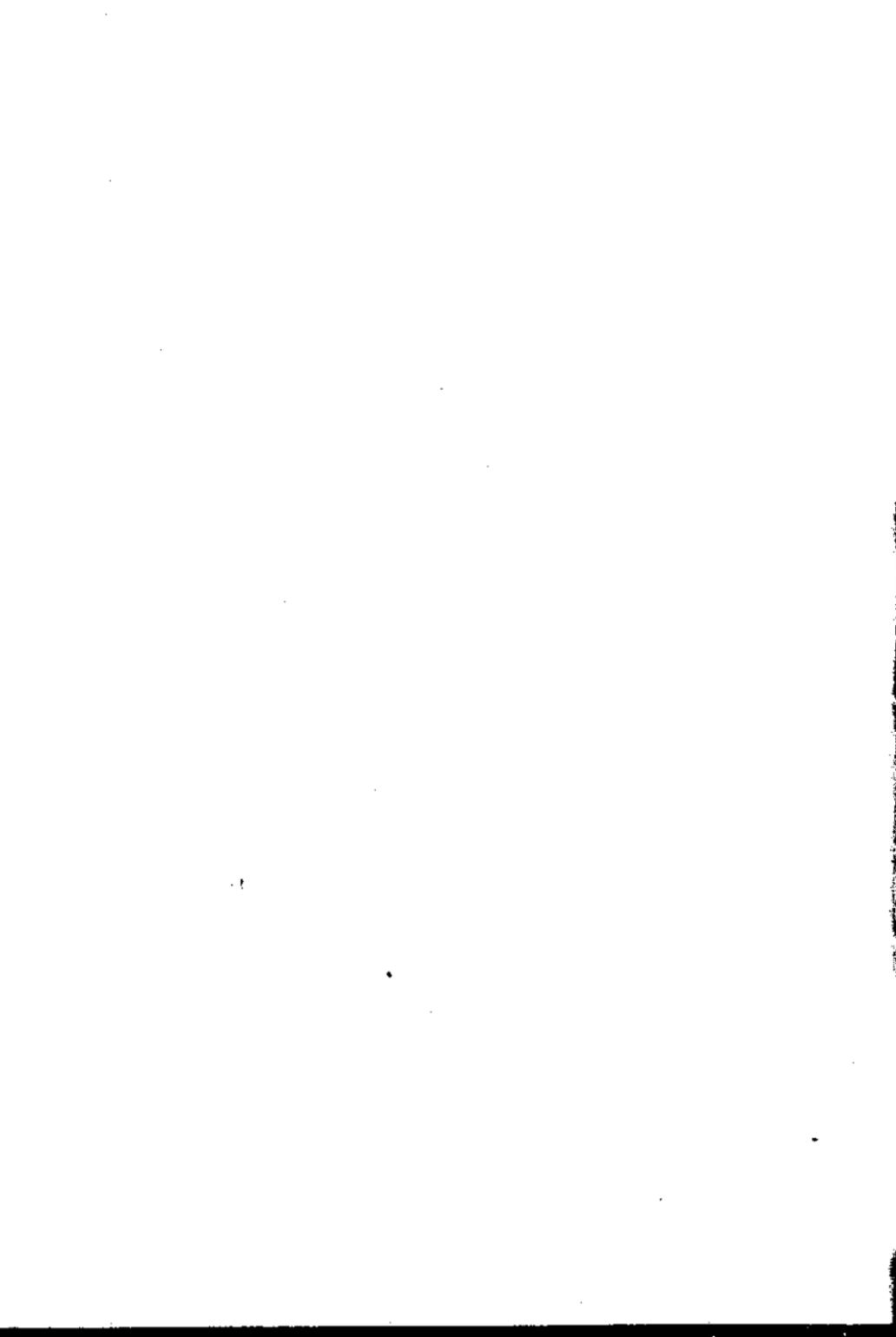
GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO



REPRESENTACIONES Y COMISIONES
CRISTOBAL RODRIGUEZ
VELARDE, 11 - SEVILLA





PRIMERA PARTE

ORTOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

La *Ortología*, trata de la pronunciación de los sonidos y la *Ortografía*, de su escritura.

El alfabeto esperanto consta de 28 letras, que se escriben como á continuación se indica:

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ,
Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ,
Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz,

y se pronuncian como en castellano, á excepción de las consonantes c, ĉ, g, ĝ, h, ĥ, j, ĵ, ŝ y z.

- C suena como *ts*: *leciono* = lección, pronúnciese *letsiono*.
- Ĉ suena como *ch* española: *ĉevalo* = caballo, pronúnciese *ĉevalo*.
- G suena siempre suave (*ga, gue, gui, go, gu*): *gepatroj* = padre y madre, pronúnciese *ĝepatroj*.
- Ĝ suena como la *dj* francesa de *adjutant* ó como la *g* catalana de *gelada*: *ĝardeno* = jardín, pronúnciese *dj* ardeno.
- H ligeramente aspirada: *homo* = hombre, pronúnciese *homo*.
- Ĥ suena fuertemente aspirada como nuestra *j* de *jtara, jalón*, etc.: *meĥaniko* = mecánica, pronúnciese *meĵaniko*.
- J como *y* griega; *jeso* = afirmación, pronúnciese como la palabra española *yeso*; *plej* = lo más, pronúnciese *plej* (sonido igual á *rey, grey*).
- Ĵ como la *j* francesa de *journal* ó la *j* catalana de *jardi*: *ĵeti* = arrojar, lanzar, pronúnciese *ĵeti*.

Ŝ como la *ch* francesa de *chat*, *cheval*, etc.: *ŝirmi* = abrigar, preservar, proteger, pronúnciese *chirmi* (dejando escapar el aire con fuerza entre la lengua y el paladar).

Z suena como la *th* inglesa en el artículo *thi*, esto es: entre *d* y *z* española; *plezuro* = placer, pronúnciese *pledzuro*.

En Esperanto no existen, como en otras lenguas, consonantes dobles con pronunciación especial (como sucede en castellano con la *ll* y la *rr*). Lo dicho no impide que en algunas palabras de la lengua internacional se encuentren dos consonantes iguales seguidas, como resultado de la unión de dos raíces que ofrecen la particularidad de terminar la una y empezar la otra por la misma letra. Ejemplos: *ek-kanti* = ponerse á cantar; *dek-kvin* = quince; *dis-semi* = diseminar; *sub-brako* = sobaco, etc., etc.

En estos casos, las letras repetidas deben pronunciarse separadamente; ejemplo: *sci-i* = saber, *ni lu-u* (imperativo del verbo *lui*), *for-rabi*, etc.

Cúidese, por lo tanto, de evitar la pronunciación como *ll* castellana de las dos *ll* de las palabras compuestas *mal-laboremo*, *mal-laŭdi*, *mal-laŭte*, *mal-lerta*, *mal-larga*, etc., etc.

Diptongos

Llámase diptongo la reunión de dos vocales que se pronuncian con una sola emisión de la voz. En Esperanto sólo existe el formado por la *ŭ* al unirse á una de las dos vocales *a*, *e*; por ejemplo: *baldaŭ* = pronto, *Eŭropo* = Europa, en que las sílabas *daŭ*, *Eŭ*, se pronuncian con sólo una emisión ó golpe de voz.

Fuera de este caso, cada vocal ha de pronunciarse separada de las demás, constituyendo una sílaba por sí misma cuando se encuentre en unión de otras. Por ejemplo: *Mario* = María, debe pronunciarse *Ma-ri-o* por no constituir diptongo las vocales *i*, *o*, ni ninguna otra, á excepción de la *ŭ*, cuando entra en combinación con la *a* ó *e* (*aŭ*, *eŭ*), como ya se ha dicho.

Lo mismo ha de advertirse en el caso de vocales contiguas pertenecientes á dos palabras inmediatamente sucesivas; nunca deben formar sinalefa, como ocurre frecuentemente en castellano, sino pronunciarse separadamente. Esto es muy importante para la versificación. Así, por ejemplo, los dos versos siguientes son decasílabos:

«Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj» (1).
«Kaj-ra-pi-de-kres-kas la-a-fe-ro
Per-la-bo-ro-de-la-es pe-ran-toj.»

(1) De la poesía *La Espero*, del doctor Zamenhof.

Acento tónico

En Esperanto, como en español, el acento tónico es la mayor intensidad con que se hiere determinada sílaba al pronunciar una palabra.

En la lengua internacional, el acento tónico carga siempre en la penúltima sílaba, por lo cual todas sus palabras (á excepción de las monosílabas) son llanas; ejemplo: *kampo* = campo, pronúnciese, *kám-po*; *sekretario* = secretario, pronúnciese *se-kre-ta-rí-o*, etc., etc.

En consonancia con lo que se ha dicho al hablar de los diptongos, consignaremos ahora que las palabras *adiáŭ* (*a-di-aŭ*) = adiós, *hieraaŭ* (*hi-é-raŭ*) = ayer, *baldaŭ* (*bál-deŭ*) = pronto, serán llanas cargando el acento tónico respectivamente en las sílabas *di*, *e*, *bal*, en razón á que forman diptongo los elementos literales que constituyen la última sílaba de cada uno de los ejemplos mencionados.

En resumen:

1.º La pronunciación del Esperanto es rigurosamente fonética.

En la lengua internacional cada sonido tiene una sola representación escrita y cada letra posee un sonido distinto é invariable.

2.º El número de vocales de una palabra en Esperanto indica el número de sílabas que la forman. Para estos efectos, no se considera como vocal la *ŭ*, ni la *j*. Ejemplos: *ti-el* (2 sílabas), *i-am* (2 sílabas); *pa-tri-noj* (3 sílabas), *ans-tá-taŭ* (3 sílabas), *fl-lo-zo-fl-o* (5 sílabas), etc., etc.

3.º El acento tónico carga siempre sobre la penúltima sílaba.

Escritura

Ninguna dificultad ofrece en Esperanto la escritura, porque, como acaba de indicarse, cada sonido tiene siempre el mismo y único signo de representación escrita y á cada signo corresponde en todos casos el mismo sonido.

Como el acento tónico carga siempre en la penúltima sílaba, en la escritura no se pone el tilde acentual, que resulta de todo punto inútil en Esperanto.

Las reglas para el empleo de los signos de puntuación vienen á ser las mismas que en castellano, y solo merecen consignarse las siguientes diferencias:

El signo interrogativo y admirativo se escribe sólo al final

de la frase. Ejemplo: *Ĉu vi venos morgaŭ?* = ¿Vendrá V. mañana? — *Kia bela knabino!* = ¡Qué hermosa muchacha!

La crema ó diéresis (·) no se emplea en Esperanto, y el apóstrofo solamente cuando se elide la final del artículo ó del sustantivo. *L'amo* = el amor, *Al la mond'* = al mundo.

Para el uso del guión, véase la nota ortográfica que se inserta al final de la «Formación de palabras».

Las abreviaturas más usuales son (1):

e. = ekzemple.
k a = kaj aliaj.
k c. = kaj ceteraj.
k. s. = kaj similej.
k. sekv. = kaj sekvantaj.
k. t. p. = kaj tiel plu.
n-ro = número.
t. e. = tio estas.

d-ro, D-ro, D^o = doktoro.
frl., f-lino } = fraŭlino.
Frl, F-lino }
K-io, K^o = kompanio.
P-ro, P^o = profesoro.
s-ro, S-ro, S^o = sinjoro.
s-rino, S-rino = sinjorino.

(1) Tomadas del *Esperantisto*, n.º 42, y de *Esperanta Sintakso*, de P. Fruictier.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

A la *Morfología* corresponde el estudio de la formación y estructura de las palabras y á la *Sintaxis* el de su empleo y unión formando expresiones vivientes en el habla.

Para mayor comodidad del lector y dada la sencillez extrema del Esperanto, se exponen conjuntamente estas dos partes de la gramática, describiendo primero los elementos morfológicos y explicando después su empleo y unión en la frase.

CAPÍTULO PRIMERO

Del artículo

Artículo es una parte de la oración que, en la lengua internacional, sólo sirve para determinar el sustantivo, una vez que carece de género y número. Su forma es, pues, invariable en Esperanto: *la*. *La patro* = el padre; *la patrino* = la madre; *la ĉevaloj* = los caballos; *la plumoj* = las plumas.

En Esperanto no existe el artículo indeterminado *un, una, unos, unas*; v. gr: *Leono estas besto* = un león es un animal.

El artículo *la* sólo se emplea en Esperanto para determinar un sustantivo ó para indicar el nombre universal, es decir, la totalidad de individuos del mismo género ó especie.

Ejemplos. En la frase: *ni voku la ingenieron* = llamemos al ingeniero, el artículo *la* determina al *ingeniero* y expresa que se trata del ingeniero que conocemos, ó de que se ha hablado anteriormente. Si dijéramos: *ni voku ingenieron* = llamemos á un ingeniero, la ausencia de artículo indicaría que se trataba de llamar á un ingeniero cualquiera, sin determinar quién fuese.

La hispano estas nobla (ó *la hispanoj estas noblaj*) = el español es noble (ó los españoles son nobles); en este caso

se emplea el artículo *la* porque se quiere indicar que el español, en general, que todo hijo de España es noble.

En cambio, en la tesis: *mi konas hispanoj* = conozco á un español, no se emplea el artículo porque el sustantivo *hispano* no está determinado ni comprende á todos los españoles.

Los nombres propios no llevan generalmente artículo porque ya están suficientemente determinados por sí mismos. Ejemplos: *Ameriko* = América; *Napoleono* = Napoleón; *Esperanto* = el Esperanto.

Pero si el nombre propio se determina de algún modo, al tomarlo en un sentido especial, el artículo *la* es entonces indispensable. Ejemplo: *La suda Ameriko* = la América meridional. En la siguiente cláusula sería necesario el artículo al traducirla al Esperanto *El Napoleón de Marengo no es el Napoleón de Santa Elena*. — *La bela lingvo internacia Esperanto* = El hermoso idioma internacional Esperanto.

En Esperanto no se traduce el artículo que algunas veces precede, en castellano, al infinitivo usado como sustantivo. Ejemplo: *Es difícil el escribir un buen poema* = *Estas malfacile verki bonan poemon*.

En estos casos, cabe en Esperanto transformar el infinitivo español en sustantivo y hacerlo preceder del artículo *la*. Ejemplo: *El contemplar largo tiempo el pálido rostro...* = *La longedaŭra rigardo de la pala vizaĝo...*

Tampoco se traduce el artículo español, cuando precede á oraciones enteras *El que haya V. venido tan temprano, es natural* = *Estas nature, ke vi venis tiel frue*.

Las expresiones *el de, la de; los de, las de; el que, la que; los que, las que*, se traducen respectivamente por *tiu de; tiuj de; tiu, kiu; tiuj, kiuj*. Ejemplo: *El de mi padre* = *tiu de mia patro* — *Las de mis primos* = *tiuj de miaj kuzoj*. — *La que viene* = *tiu, kiu venas*. — *Los que murieron* = *tiuj, kiuj mortis*.

En la enumeración de varios sustantivos ó adjetivos puede repetirse el artículo ó colocarlo solamente al principio de ellos. Ejemplo: *Los niños y las niñas echaron á correr* = *La infanoj kaj la infaninoj ekkuris* ó *la infanoj kaj infaninoj ekkuris* — *Aquí están los verdes, los grises y los blancos* = *Jen estas la verdaj, la grizaj kaj la blankaj* ó *jen estas la verdaj grizaj kaj blankaj*.

El artículo precede generalmente al conjunto de palabras á que se refiere; solamente en los epítetos ó apodos y en poesía suele encontrarse el artículo interpuesto entre el sustantivo y el adjetivo. Ejemplos: *Fernando el Santo* = *Ferdinando la Sankta*.

*Hal baldaŭ ŝipisto la bela
Perdiĝis sub ĵakoturnado (1),*

en lugar de: *la bela ŝipisto*.

(1) Loreleŝ. *Fundamenta krestomatio*, pág. 327.

*En la tag' de Valentino
Mi al mia la trezoro
Venis frue en mateno,
Por saluti vin el koro (1),*

en vez de: *al la mia trezoro ó al la trezoro mia.*

El artículo suele apostrofarse cuando le precede preposición terminada por vocal; ejemplo: *La ungejoj de l'tigro* = Las garras del tigre. También puede suprimirse la *a* del artículo antes de palabra que empiece por vocal, sin atenderse á la precedente exigencia; verbigracia: *kun l'angelo* = con el ángel. *L'amo* = el amor.

Esta elisión no es obligatoria, ni la del caso anterior: de modo que las siguientes expresiones son igualmente regulares y correctas. *La amiko de la reĝo*, ó *l'amiko de la reĝo*, ó *la amiko de l'reĝo*, ó *l'amiko de l'reĝo*.

En poesía se encuentra á cada paso elidido el artículo por exigencias de la versificación; pero en prosa, según la opinión del inventor del Esperanto, convendría no suprimir la *a* del artículo, con lo cual ganaría la perfecta regularidad gramatical del idioma.

CAPÍTULO II

Del sustantivo

Sustantivo es la parte de la oración que se emplea para designar los seres por su esencia ó substancia, ya sean abstractos como *justeco* = justicia, ya materiales como *tablo* = mesa.

Todo sustantivo está caracterizado, en Esperanto, por la terminación *o*: *patro* = padre, *folio* = hoja; de modo que basta añadir á una raíz cualquiera la final *o* para obtener el sustantivo correspondiente. De *parol'* = hablar se forma *parolo* = habla, de *am'* = amar, *amo* = amor, de *feliĉ'* = dichoso, *feliĉo* = dicha.

El género gramatical no existe en Esperanto: el artículo *la*, invariable, se emplea con todos los sustantivos, adjetivos y participios, los cuales varían solamente en número para indicar el concepto de singular ó plural. El papel = *la papero*; la mesa = *la tablo*; los buenos libros = *la bonaj libroj*; las páginas impresas = *la presitaj paĝoj*.

El sufijo *in*, colocado entre la raíz y la final *o* del sustantivo, indica el sexo *femenino*, y se emplea con los nombres de

(1) *Hamleto*, traducción del doctor Zamenhof. Acto IV, escena V.

profesiones y de personas ó animales. *La patro* = el padre, *la patrino* = la madre; *la ĉevalo* = el caballo, *la ĉevalino* = la yegua; *la botisto* = el zapatero, *la botistino* = la zapatera.

El número plural se indica añadiendo la consonante *j* (1) á la terminación *o* del singular; v. gr.: *birdo* = pájaro, *birdoj* = pájaros; *virino* = mujer, *virinoj* = mujeres.

En Esperanto, los casos de la declinación son dos, en lo que se refiere á su forma desinencial: el *nominativo* y el *acusativo* (2); aquél termina en *o* y éste en *on* (para el sustantivo

(1) Esta letra como es consonante, no aumenta el número de sílabas de la palabra, ni cambia el lugar del acento tónico: *virino*, pronúnciese *vi ri no* (tres sílabas); *virinoj*, pronúnciese *vi-ri-noj* (tres sílabas).

(2) Se llama *nominativo*, al sujeto de quien se afirma algo ó á quien se atribuye una acción (cuando la voz del verbo es pasiva, este sujeto se halla en ablativo); verbigracia: *Pedro es bueno*. Aquí el *nominativo* es *Pedro* porque es el sujeto de quien se afirma la bondad. *Juan rompió el libro*. En este ejemplo, que es atributivo, *Juan* es el *nominativo* por ser el sujeto á quien se atribuye la acción de romper.

Se llama *acusativo*, al término objetivo ó directo de la acción de un verbo transitivo, es decir, de un verbo cuya acción pasa del sujeto que la produce á otro ser que la recibe; verbigracia: *Dios ama al hombre*. Aquí el *hombre* es el *acusativo* porque es el ser amado, y *Dios* el *nominativo* porque es el ser que ama.

Para hallar de entre las demás palabras que entran en una cláusula, el nominativo y el acusativo, no hay más que preguntar antes de decir ó nombrar el verbo transitivo *¿quién es el que...?* y el sentido lógico nos contestará con el nominativo; y *¿qué es lo que se...?* para que nos responda con el acusativo. Ejemplo: *El pájaro come alpiste*. Preguntemos: *¿quién es el que come?* el pájaro (nominativo); *¿qué es lo que se come?* el alpiste (acusativo).

Puede ocurrir que un mismo verbo rija á dos complementos, directo el uno (acusativo) é indirecto el otro, pero en este caso es fácil distinguirlos. El *dativo* es la palabra ó palabras correspondientes al concepto gramatical entrañado por la pregunta: *¿á quién se le...?* Ejemplo: *Carlos IV dió el reinado á su hijo*. Aquí hallaremos el acusativo diciendo: *¿qué es lo que se dió?* el reino (acusativo), *¿á quién se le dió?* á su hijo (dativo), que representa el objeto que recibe, no la acción del verbo, pues entonces sería acusativo, sino la utilidad ó el daño, el mal ó el bien de esa misma acción. El dativo es, pues, un complemento indirecto.

Los tres casos considerados (nominativo, acusativo y dativo) se llaman *casos sustantivos*.

El genitivo es un *caso adjetivo*, y se distingue en castellano porque va precedido de la preposición *de*. *La casa del padre*. *Del padre*, genitivo, tiene el mismo peso gramatical que *paterna* (adjetivo).

El *ablativo* es un *caso adverbio*, y se distingue, en general, porque va precedido de una preposición cualquiera (*por*, *sin*, *sobre*, *á*, *de*, *en*, etc.). Ejemplo: *Escribe con rapidez*; *con rapidez*, ablativo, y tiene el mismo peso gramatical que el adverbio *rápidamente*; de aquí su denominación. El genitivo se distingue del ablativo en que el primero se refiere *siempre* á un *sustantivo*, mientras que el segundo se refiere á un verbo ó á un adjetivo. Así cuando decimos: *Se lo dije de palabra*; *de palabra*, es un ablativo, á pesar de llevar la

singular); en *oj* y *ojn* (para el sustantivo plural); en *a* y *an* (para el adjetivo singular) y en *aj* y *ajn* (para el adjetivo plural); es decir, que el acusativo se forma por la adición de una *n* á la final característica. *Mia patro skribas leteron* = Mi padre escribe una carta.

En el acusativo se comprende no solamente el sustantivo-complemento directo, sino también todo lo que califique ó determine á éste. Ejemplo: *Mi padre ha escrito un hermoso drama en tres actos* = *Mia patro verkis belan triaktan dramon*. Como se ve, los adjetivos *belan* y *triaktan* (en tres actos) que se refieren á *drama* llevan la *n* del acusativo.

Los demás casos de la declinación se indican, en Esperanto, por medio de preposiciones. *De* para el genitivo, *al* para el dativo, y *en, kun, sur, per, por*, etc., para el ablativo (1).

Declinación del sustantivo

Singular	Nominativo . . .	el río	la rivero.
	Genitivo. . . .	del río	de la rivero ó de l'rivero.
	Dativo	al río ó para el río.	al la rivero ó por la rivero.
	Acusativo . . .	el río ó al río. . . .	la riveron.
	Vocativo . . .	¡oh, río!	ho, rivero!
	Ablativo. . . .	en, con, etc., el río	en, kun, etc., la rivero.
Plural	Nominativo . . .	los ríos	la riveroj.
	Genitivo. . . .	de los ríos	de la riveroj ó de l'riveroj.
	Dativo	á los ríos ó para los ríos	al la riveroj ó por la riveroj.
	Acusativo . . .	los ríos ó á los ríos	la riverojn.
	Vocativo . . .	¡oh, ríos!	ho, riveroj!
	Ablativo	en, con, etc., los ríos	en, kun, etc., la riveroj.

preposición *de* de genitivo, porque se refiere á *dije* (verbo), y tiene, por lo tanto, el mismo peso gramatical que *verbalmente* (adverbio).

Los verbos que indican movimiento, como *ir, caminar, marchar*, etc., tienen en Esperanto, como término de su acción, un acusativo (si bien de índole distinta á la de los anteriormente explicados). Estos acusativos se llaman circunstanciales de lugar á donde (en español no existen tales acusativos). *Yo voy á Roma; camino hacia tu casa*, etc., son acusativos de lugar á donde (en castellano son considerados como ablativos). Ya se hablará con todo detalle de ellos al tratar de los verbos y de las preposiciones.

(1) Como ocurre en castellano, el vocativo va sin preposición intercalado en el lugar correspondiente de la frase. Ejemplo: Escúchame, padre mío = *Aŭskultu min, patro mia* ó *Patro mia, aŭskultu min* ó *aŭskultu min, ho patro mia*.

En español, el acusativo de persona va precedido de la preposición *á* para distinguirlo del de cosa; en Esperanto, la terminación *n* indica siempre el complemento directo, por lo cual al traducirse ácusativos de personas deberá prescindirse de aquella preposición. Ejemplo: Aborrezco el vicio (acusativo de cosa) = *mi malamas la malbirton*, aborrezco *á* la vecina (acusativo de persona) = *mi malamas la najbarinon*.

Los genitivos expletivos españoles, que repiten solamente la idea que parecen determinar, van sin preposición en Esperanto. Ejemplo: La hermosa y antigua ciudad de Roma = *La bela kaj antikva urbo Romo*; el mes de enero = *la monato januaro*; el diablo de la mujer = *la diabla virino*. Como en Esperanto el acusativo se distingue del nominativo por la final *n*, el sujeto y el complemento directo pueden colocarse antes ó después del verbo y el esperantista dispone de libertad completa para ordenar la posición de ambos en la forma que mejor contribuya al vigor ó eufonía de la frase. Ejemplos: *Hoy he recibido su carta* = *Hodiaŭ mi ricevis sian leteron* ó *vian leteron mi ricevis hodiaŭ*; he aquí el sombrero de mi hermano = *jen estas la ĉapelo de mia frato*; ¿qué veo? = *kion mi vidas?*; encontré á Luis en la calle = *sur la strato mi renkontis Ludovikon* ó *Ludovikon mi renkontis sur la strato*; daré al niño la muñeca = *mi donos la pupon al la infano* ó *al la infano mi donos la pupon* ó *la pupon mi donos al la infano* ó *al la infano la pupon mi donos*, etc., etc.

La terminación *o* característica del sustantivo puede suprimirse substituyéndola por un apóstrofo; pero esta elisión, muy usada en la poesía, sólo se extiende al nombre en singular y de ningún modo á las demás palabras de la familia gramatical (adjetivo, verbo y adverbio).

Ejemplos: *la amo*, *la am'* = el amor; *Napoleono*, *Napoleon'* = Napoleón.

En el himno «La Espero» del doctor Zamenhof, se encuentra el armonioso verso:

Al la mond' eterne militanta
Al mundo que combate eternamente.

La supresión de la *o* del sustantivo no cambia la situación del acento tónico; por lo tanto, los sustantivos en que se elide esta *o* terminal, pierden una sílaba y resultan ictiúltimos porque el acento recae sobre la última sílaba (penúltima de las que tenía la palabra antes de la supresión).

Ejemplo: *metod'*: *me-tód'* = método.

CAPÍTULO III

Del adjetivo

Con el adjetivo expresamos las cualidades de los seres ó cosas ó limitamos su extensión.

El adjetivo está caracterizado en Esperanto por la terminación *a*, de modo que añadiéndola á una raíz cualquiera se forma el adjetivo correspondiente. Ejemplos: *patro* = padre, *patra* = paternal; *muziko* = música, *muzika* = musical; *lumo* = luz, *luma* = luminoso.

El plural de los adjetivos se forma añadiendo una *j* al singular (que no aumenta el número de sílabas, ni cambia el lugar del acento tónico). Ejemplo: *feliĉa* = feliz, *feliĉaj* = felices.

El acusativo se indica, como en los sustantivos, por la terminación *n* (*an*, *ajn*). Ejemplos: Vi á la hermosa muchacha = *mi vidis la belan knabinon*; traiga usted los libros grandes = *alportu la grandajn librojn*.

Como acaba de indicarse, el adjetivo puede recibir la forma de plural (*aj*), pero en ningún caso puede tomar la terminación (*in*) del femenino; es decir, que concierta en número solamente con el sustantivo *ĉ* que se refiere. Ejemplos: el hombre hermoso = *la bela viro*; la mujer hermosa = *la bela virino*; los hombres hermosos = *la belaj viroj*; las mujeres hermosas = *la belaj virinoj*.

Adjetivo *calificativo* es el que califica al sustantivo; los grados de calificación son tres: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

Positivo es el que simplemente emite la idea de la cualidad, como *bona* = bueno; *utila* = útil.

Comparativo es el grado de calificación que compara la cualidad de un sustantivo con la de otro; en Esperanto se indica con las voces *pli* = más, y el obligado *ol* = que (superioridad); *malpli* = menos, *ol* = que (inferioridad), y *tiel* = tanto, *kiel* = como } (igualdad).
ke = que

Ejemplos

La hundo estas pli fidela, ol la kato = El perro es más fiel que el gato

La kato estas malpli fidela, ol la hundo = El gato es menos fiel que el perro.

La luno estas tiel bela, kiel la suno = La luna es tan bella como el sol.

La libro estas tiel plena, ke oni decidis ĝin publikigi = El libro es tan completo que han decidido publicarlo.

Las comparaciones de cantidad se indican con las expresiones:

pli da... ol da (superioridad),
malpli da... ol da (inferioridad),
tiom da... kiom da (igualdad).

Ejemplos: ¿Tiene V. tanto vino como pan? = *Ĉu vi havas tiom da vino, kiom da pano?* — Tengo más vino que pan y menos pan que aceite = *Mi havas pli da vino, ol da pano kaj malpli da pano, ol da oleo.*

Los términos primeros de la comparación (*pli*, *malpli*, *tial* y *tiom*) son susceptibles de modificación no oracional. Ejemplos: Él es mucho menos alto que mi hermano. = *Li estas multe malpli alta, ol mia frato.* — El río era tres veces más largo = *La rivero estis trifoje (ó tri fojojn) pli longa.* — Ella es extraordinariamente más joven de lo que yo creía = *Ŝi estas eksterordinare pli juna, ol mi kredis.*

El superlativo, tanto en castellano como en la lengua internacional, indica el sumo grado de la cualidad. Divídese en *absoluto* y *relativo*.

El superlativo *absoluto* se forma anteponiendo al positivo el adverbio muy (*tre*), como *tre akceptebla* = muy aceptable, *tre forta* = muy fuerte.

El superlativo *relativo de superioridad* se indica con las palabras *la plej..* (el más) *el* (de, ó de entre) *Henriko estas la plej gentila el miaj amikoj* = Enrique es el más cortés de mis amigos, ó de entre mis amigos.

Para el superlativo *relativo de inferioridad* se emplean las palabras *la malplej..* (el menos) *el* (de ó de entre). *La malplej modesta el ni* = El menos modesto de nosotros.

Se ha de tener presente, como es natural, que este grado se usa cuando las personas ó cosas, de entre las que seleccionamos una, son más de dos, pues en el caso de ser dos solamente, debe emplearse el grado comparativo. Ejemplo: De mis dos hermanas Petra es la más hermosa = *El miaj du fratinoj, Petrino estas la pli bela.*

El artículo que acompaña al superlativo relativo puede suprimirse, si se quiere obtener expresiones más breves. *Ŝi estas plej bela ó la plej bela.*

Los términos comparativos y superlativos preceden siempre á los sustantivos y adjetivos que modifican, como se habrá observado en los ejemplos anteriores.

El adjetivo puede colocarse antes ó después del sustantivo. Esta libertad se aprovecha para dar mayor eufonía ó vigor á la frase. Las expresiones *la bela rozo* ó *la rozo bela* son igualmente usuales y correctas. Cuando varios adjetivos califican á un mismo sustantivo pueden anteponerse ó posponerse

todos á este último y aun se da el caso de interponer el sustantivo, como se ve en este ejemplo, mil veces repetido: *La bela lingvo internacia Esperanto* = El hermoso idioma internacional Esperanto.

Adjetivos numerales

Estos adjetivos circunscriben la extensión en que tomamos el significado del sustantivo ó bien demuestran el orden en que las cosas se suceden. A la primera forma corresponden los *cardinales*, y á la segunda los *ordinales*.

Numerales cardinales. En la lengua internacional Esperanto son invariables. *Unu*, uno; *du*, dos; *tri*, tres; *kvar*, cuatro; *kvin*, cinco; *ses*, seis; *sep*, siete; *ok*, ocho; *naŭ*, nueve; *dek*, diez.

Para continuar hasta la segunda decena, ó 20, se agregan las nueve primeras palabras á *dek*, así: *dek-unu*, once; *dek-du*, doce... hasta *dudek*, veinte, y lo mismo se sigue formando: *tridek*, treinta; *kvardek*, cuarenta; *kvindek*, cincuenta, etc., hasta *cent*, ciento. Como se ve, pues, para formar las decenas no hay más que anteponer sucesivamente á la palabra *dek* los nombres de los nueve primeros números; la misma regla se sigue para designar las centenas, millares y unidades de los distintos órdenes, empleando las palabras *cent*, *mil* = mil, *dek mil* = diez mil, *cent mil* = cien mil, *miliono* = millón, etc. Sea, por ejemplo, el número 3465. Para designarlo empezaremos por las unidades de orden más elevado, que son los millares, *trimil*; seguiremos con las centenas, *kvarcent*; después con las decenas, *sesdek*, y, finalmente, con las unidades simples, *kvin*. De manera que el número propuesto, literalmente escrito en Esperanto, será *trimil kvarcent sesdek kvin*; los diversos elementos que constituyen un número pueden unirse por medio de guiones si así se desea. El ejemplo que acaba de citarse podría, pues, escribirse así: *trimil kvarcent-sesdek-kvin*.

Como en español, se recurre generalmente á escribir el número en cifras, pero para la enunciación es indispensable el conocimiento de la regla que acaba de darse.

Las raíces numerales *unu*, *du*, *tri*, *kvar*, etc., es decir, las palabras simples ó compuestas que se emplean en Esperanto para designar los numerales cardinales, son susceptibles, como todas las raíces de la lengua internacional, de sustantivarse, adjetivarse ó adquirir significación adverbial, añadiéndoles respectivamente las terminaciones *o*, *a*, *e*, empleadas por el Esperanto para distinguir las mencionadas partes de la oración.

Ejemplos

<i>unuo</i> , unidad.	} sustantivos.
<i>dekduo</i> , docena.	
<i>milo</i> , millar	
<i>unua</i> , primero.	} adjetivos.
<i>tria</i> , tercero	
<i>dek-kvara</i> , décimocuarto	
<i>tridek dua</i> , trigésimo segundo.	
<i>unue</i> , primeramente, en primer lugar, en primer término, etc.	} adverbios.
<i>due</i> , en 2.º término, en 2.º lugar, etc.	
<i>sepe</i> , en 7.º » en 7.º » etc.	

Unu se emplea generalmente como numeral para indicar que se trata de una sola persona ó cosa y no de varias. Ejemplo: He comprado un caballo y dos mulas = *Mi aĉetis unu ĉevalon kaj du mulinojn*. Cuando en español la palabra *uno* (-a, -os, as) se emplea como artículo, lo mejor es no traducirlo al Esperanto, como ya se ha dicho. Ejemplo: Una mujer ha venido a verme para tratar el asunto = *Virino venis al mi por pritrakti la aferon*. Sin embargo, aunque raramente, en los textos de buenos autores se encuentra *unu* empleado como artículo indeterminado. Ejemplo: en *La Feino* del doctor Zamenhof: «*Unu vidvino havis du filinojn*» = Una viuda tenía dos hijas. Como pronombre *unu* entra á formar parte de las expresiones *unu kaj alia* = uno y otro, *unu(j) kaj aliaj* = unos y otros, *unu la alian* = uno á otro, etc., etc.

Numerales *ordinales*. Se forman, como acaba de verse, añadiendo la terminación *a* á los numerales cardinales. *Unua*, primero; *dua*, segundo, etc. Cuando el cardinal se compone de varias cifras, para la formación del ordinal correspondiente se añade la *a* solamente á la última palabra empleada para la enunciación de aquél.

Ejemplos

Dek-unua, undécimo; *dudeka*, vigésimo; *tridek-sepa*, trigésimo séptimo, etc., etc.

Para designar el número de orden de las páginas de un libro, el de los días, meses, años, el empleado en los nombres de los soberanos, etc., etc., se usan, en Esperanto, los numerales ordinales; esta regla no puede ser más lógica, porque, en tales casos los numerales referidos desempeñan la misión de verdaderos adjetivos.

Ejemplos

¿En qué página ha leído usted...? = *Sur kioma paĝo vi legis...?* — En la 25 = *Sur la dudek-kvina*. — ¿Qué hora es? =

La una, las cuatro, los quince, etc. = *Kioma horo estas? La unua, la kvara, la dekkena.* etc., etc. — Madrid, á 18 de enero de 1903 = *Madrid, en la deka (tago) de januaro de la jaro mil-naŭcent-tria* (ó 1903^a) — El emperador Carlos V = *Imperiestro Karolo kina* (ó V^a).

Los numerales *múltiplos* se forman colocando el sufijo *obl* entre la raíz, ó sea el cardinal y las terminaciones *o, a, e*, según que sea el múltiplo sustantivo, adjetivo ó adverbio.

Ejemplos

Duoblo = doble, el doble; *duobla pago* = pago doble; *tiu ĉi verko estas duoble utila* = esta composición (obra) es doblemente útil.

Los numerales *partitivos* ó *fraccionarios* se obtienen, en Esperanto, interponiendo el sufijo *on* entre el cardinal y las terminaciones *o, a, e*, según que el fraccionario sea sustantivo, adjetivo ó adverbio. *Du estas la triono de ses* = Dos es la tercera parte de seis (ó el tercio de seis) — *La centona parto* = la centésima parte. — *Trione* = al tercio, por terceras partes.

Los numerales *colectivos* (indicadores de grupos numéricos de personas ó cosas que concurren á un fin determinado), se expresan por el sufijo *op* interpuesto en la misma forma que los anteriores. El regimiento marchaba *de á cuatro* (adverbio) = *La regimento marŝadis kvarope.* — La marcha *de á dos* (adjetivo) = *La duopa marŝado*

En Esperanto la preposición *distributiva po* se emplea, colocada delante de los numerales, para traducir el concepto que entraña la expresión española *á razón de...*

Ejemplos

Oni pagis al ni po kvar duroj = Se nos ha pagado (ó nos han pagado) á 4 duros (á razón de 4 duros, cuatro duros á cada uno).

Las expresiones *reiterativas*: *una vez, dos veces, tres veces*, etc., se traducen en Esperanto anteponiendo los numerales al vocablo *foje* = una vez, ó á los sustantivos en acusativo *fojon, fojojn* (según que el concepto esté en singular ó en plural).

Ejemplos

Lo vi una vez = *Mi vidis lin unufoje* ó *unu fojon.* — La visité tres veces = *Mi vizitis sin trifoje* ó *tri fojojn.* — Por tercera vez le digo á usted... = *Trirafoje mi diras al vi...*

Nota. Para indicar las horas el Esperanto emplea las siguientes formas:

¿Qué hora es?	<i>Kioma horo estas?</i>
Ahora dan las tres	<i>Nun batas la tria</i>
Son las cuatro y cinco minutos	<i>Estas kvin minutoj de la koina.</i> ó <i>Estas la kvaraj kaj kvin minutoj.</i>
Las seis y cuarto	<i>La sesa kaj kvarono.</i> ó <i>Kvarono de la sepa.</i> ó <i>Tri kvaronoj antaŭ la sepa.</i>
Las diez y media	<i>La deka kaj duono.</i> ó <i>Duono de la dekunua.</i> ó <i>Duono antaŭ la dekunua.</i>
La una y tres cuartos	<i>La unua kaj tri kvaronoj.</i> ó <i>Tri kvaronoj de la dua.</i> ó <i>Kvarono antaŭ la dua.</i>
Las siete y cincuenta minutos	<i>La sepa kaj 50 minutoj.</i> ó <i>Kvin dek minutoj de la oka.</i> ó <i>10 minutoj antaŭ la oka.</i>

CAPITULO IV

Del pronombre

Los *pronombres* difieren de los sustantivos en que designan los seres ó las cosas por medio de las relaciones especiales respecto del que habla.

Se dividen en *personales*, *positivos*, *demonstrativos*, *relativos é interrogativos*, é *indefinidos*.

Las formas del pronombre personal son las siguientes en Esperanto:

Plural	Singular	Primera persona. <i>Mi</i>	yo.
		Segunda » <i>Ci</i> (1)	tú.
		Tercera » <i>Li</i>	él; <i>ŝi</i> , ella; <i>ĝi</i> (2), él, ella, ello.
		Primera persona. <i>Ni</i>	nosotros, -as, nos.
		Segunda » <i>Vi</i>	V., Vds., vosotros, -as, vos.
		Tercera » <i>Ili</i>	ellos, ellas.
	Reflexivo. <i>Si</i>	se, si (para singular y plural).	

(1) *Ci* se emplea raramente en Esperanto; debe evitarse su uso, poniendo en su lugar *ti*, pronombre de la segunda persona del plural.

(2) El pronombre *ĝi* es neutro y se usa para la representación de animales ó cosas ó bien personas y animales cuyo sexo no se determina en el concepto. Dicho pronombre recuerda el *it* de los ingleses.

Véanse los ejemplos que se insertan en el texto.

Como vemos en el cuadro anterior, en Esperanto se representa la tercera persona del singular por las formas: *li*-el (varón); *ŝi*-ella (mujer); *ĝi*-él, ella, ello (animales, cosas ó personas y animales cuyo sexo no se determina).

En cambio las dos formas del pronombre de tercera persona en plural, *ellos*, *ellas*, se representan en Esperanto por una sola palabra, *ili*, siguiendo el ejemplo del inglés, que posee un solo pronombre para la tercera persona plural (*they*). No se crea, sin embargo, que esto pueda dar lugar á confusiones ó anfibologías y perjudicar, por lo tanto, la claridad de la enunciación: la práctica ha demostrado lo contrario, y el uso constante de la lengua internacional ha evidenciado que la forma única del pronombre mencionado (*ili*) es perfectamente admisible.

Ejemplos

Li estas kuracisto = *Él* es médico.

Ŝi estas kuiristino = *Ella* es cocinera.

Tiu dramo estus pli interesa, se *ĝi* estus pli mallonga = Ese drama sería más interesante si fuera más corto.

El pronombre español *se*, cuando es signo de pasiva, se traduce por *oni* (invariable). Ejemplo: *Se* cree, *se* espera, *se* dice = *oni* kredas, *oni* atendas, *oni* diras. — *Se* prohíbe = *oni* malpermesas.

Los pronombres personales se declinan como verdaderos sustantivos; pero se diferencian de éstos en que no toman la terminación o característica de los nombres; como se habrá observado, todos los pronombres personales terminan en *i*.

Los *acusativos desinenaciales*: *lo*, *le*, *la*, *los*, *las*; *me*, *te*, *se* (singular), *nos*, *os*, *se* (plural) y los *cuasi desinenaciales*: *á él*, *á ella*, *á ellos*, *á ellas*; *á mí*, *á ti*, etc., se traducen, en Esperanto, del modo siguiente:

le, lo = á él	lin :	ĝin.
la = á ella	ŝin :	ĝin.
los = á ellos }	ilin :	
las = á ellas }		
me = á mí	min :	
te = á ti	cin, vin :	(casi siempre <i>vin</i>).
se = { á él }	sin :	
	{ á ella }	
nos = { á nosotros }	nin :	
	{ á nosotras }	
os = { á vosotros }	vin :	
	{ á vosotras }	
se = { á ellos }	sin :	
	{ á ellas }	

Los *dativos desinenaciales*: *le*, *les*; *me*, *te*, *se*, etc., y las formas equivalentes *á él*, *á ella*, *á ellos*, *á ellas*; *á mí*, *á ti*, etc.,

se traducen, en la lengua internacional, de la manera siguiente:

le =	{ á él	al li, al ĝi.
	{ á ella	al ŝi, al ĝi.
les =	á ellos, á ellas	al ili.
me =	á mí	al mi.
te =	á tí	al ci, al vi (casi siempre al si).
se =	{ á él }	al si.
	{ á ella }	al si.
nos =	{ á nosotros }	al ni.
	{ á nosotras }	al ni.
os =	{ á vosotros }	al vi.
	{ á vosotras }	al vi.
se =	{ á ellos }	al si.
	{ á ellas }	al si.

Cuidese, por lo tanto, al escribir en Esperanto, de distinguir la misión que desempeñan en los distintos casos los monosílabos citados, que son acusativos unas veces y dativos otras. Recuérdese que *lo, la, los, las* son acusativos siempre; que *le (l), les* son siempre dativos y que las formas *me, te, se* (singular), *nos, os, se* (plural) pueden ser indistintamente acusativos ó dativos. El sentido de la cláusula es el que decide en cada caso.

Ejemplos

Lo ví antesyer = *Antaŭhieraŭ mi vidis lin* — Le escribí una larga carta = *Mi skribis al li (ó al ŝi) longan leteron.* — Le envié V. (á él) el retrato? = *Ĉu vi sendis la portreton al li?* — Se lo envié = *Mi sendis ĝin al li.* — Me saludo cortésmente = *Li (ó ŝi) gentile salutis min.* — Me esperaban con impaciencia = *Ili senpacience atendis min* — Nos trataron con franqueza (sin cumplidos) = *Ili traktis nin senkomplimente.* — Se nos adjudicaron tres premios = *Oni aljuĝis al ni tri premiojn.* — ¿Ha dado V. los libros á mis hijos? = *Ĉu vi donis la librojn al miaj filoj?* — Se los he dado (á ellos) = *Ilin mi donis al ili.* — Se cree que se suicidará = *Oni kredas, ke li mortigos sin* — Se los aguardaba .. = *Oni atendis ilin.* — Se les confiaba un asunto tan interesante = *Oni konfidis al ili aferon tiel interesan.*

(1) Según la Academia, el monosílabo *le* puede ser acusativo ó dativo. Los castellanos lo usan como acusativo, pero el resto de los españoles emplea preferentemente el *lo*. De modo que, en español, puede decirse: *lo ví ó le ví*, pero en Esperanto sólo hay una manera de traducir estas expresiones: *mi vidis lin*. A los que usan el *la*, en castellano, como dativo debe advertírseles que esto es incorrecto, y por lo tanto no deben poner sin *n* el pronombre correspondiente, en Esperanto.

El reflexivo español *se, si*, se traduce en Esperanto por el pronombre *si*. Pero en la lengua internacional la forma reflexiva *si* se emplea cuando se refiere al sujeto de la proposición en que este pronombre figura y cuando dicho sujeto es de tercera persona (ya sea singular, plural, masculino ó femenino, indistintamente). Examinense con detención los siguientes ejemplos:

El me dijo = *Li diris al mi.* — Ella me dijo = *Ŝi diris al mi.*
— El se dijo = *Li diris al si.* — Ella se dijo = *Ŝi diris al si.* — El traía consigo mucho dinero = *Li kunportis kun si multe da mono* — Ellos (ó ellas) traían consigo mucho dinero = *Ili kunportis kun si multe da mono* — Vendrá conmigo = *Li (ó ŝi, ó ĝi) venos kun mi.* — Me pregunté... = *Mi demandis min...* — El se preguntó... = *Li demandis sin.* — Ellos ó ellas se preguntarán... = *Ili demandos sin.* — Yo me lavé = *Mi lavis min.* — Ellos ó ellas se lavaron = *Ili lavis sin.*

Algunas veces, como en castellano, para dar mayor energía á la expresión se coloca después del pronombre personal la palabra invariable *mem*, mismo, a, -os, -as.

Ejemplos

Algunas veces dudo de mí mismo = *Kelkafoje mi dubas pri mi mem.* — El se lava á sí mismo = *Li lavas sin mem.* — Ellos (ó ellas) se denunciaron á sí mismos (ó mismas) = *Ili denuncis sin mem.*

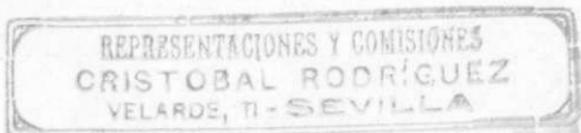
En la lengua internacional no se comete el pleonasmo tan frecuente en español de usar dos acusativos ó dos dativos referentes al mismo concepto. En tales casos, al traducir al Esperanto deberá suprimirse el acusativo ó dativo pleonástico.

Ejemplos

Lo (acusativo pleonástico) ví todo (acusativo) = *Ĉion mi vidis.* — ¿Á quién (dativo) le (dativo pleonástico) dieste el dinero? (acusativo) = *Al kiu vi donis la monon?* — Se (dativo pleonástico) lo (acusativo) dí á mi padre (dativo) = *Ĝin mi donis al mia patro.*

Los dativos *pasionales* ó *expletivos* que se emplean en español para dar á la expresión mayor energía, no se traducen en la lengua internacional

Así en Esperanto sólo hay una manera de expresar las tres tesis siguientes: El perro come la carne, el perro *se* come la carne y el perro *se nos* come la carne = *La hundo manĝas la ciandon.*



Ejemplos

Me leo las revistas esperantistas = Mi legas la esperantajn gazetojn. — No me puedo aprender esta lección = Tiun ĉi lecionon mi ne povas ellerni.

El monosílabo *lo*, cuando se emplea en español para substituir á un adjetivo ó evitar la repetición de una frase, se traduce en Esperanto por las palabras *tia*, *tio*; esta última puede ser reemplazada por *ĝi* cuando el sentido de la cláusula lo permite, es decir, cuando no se presta á ambigüedades.

Ejemplos

Usted es crédulo, pero yo no lo soy = Vi estas kredema, sed mi ne estas tia. — Se dice que el rey morirá pronto; yo no lo creo. = Oni diras, ke la reĝo ba'daŭ mortos; mi tion ne kredas. — ¿Quiere V. que escriba una carta? = Ĉu vi volas, ke mi skribu leteron? — ¡No lo haga! = Tion ne faru, ĉ ne faru ĝin!

Poseivos

Los *poseivos* indican posesión ó pertenencia y, en Esperanto, se forman añadiendo á los pronombres personales la terminación *a* característica de los adjetivos. Los poseivos, así obtenidos, se emplean en la lengua internacional como adjetivos ó como pronombres indistintamente.

Personales	Poseivos	
mi	mia	mio-a, mi.
ci	cia	tuyo-a, tu.
vi	lia	
ŝi	ŝia	
ĝi	ĝia	suyo-a, su.
si	sia	
ni	nia	nuestro-a.
vi	via	vuestro-a. suyo-a (de V.), su.
ili	ilia	suyo, su (de ellos, de ellas).

Ejemplos

Mia patro = mi padre. Via amiko = vuestro amigo, su amigo (de V. ó de Vds.). Lia plumo = su pluma (de él). Ŝia kudrilo = su aguja (de ella). Ĝia kokido = su pollo (de él, ó de ella, si el poseedor es persona cuyo sexo no se determina); ĝia facileco = su facilidad (tratándose de un idioma, por ejem-

plo). *Nia libro* = nuestro libro. *Ilia mono* = su dinero (de ellos ó de ellas).

Los posesivos se declinan como los sustantivos y, además, son susceptibles de tomar la *j* del plural.

Ejemplos

Miaj libroj = mis libros. — *Mi vidas la ĉapelon de mia patro* (genitivo) = Veo el sombrero de mi padre. — *Ĉu vi legis lian dramon?* (acusativo) = ¿Ha leído V. su drama? (de él) — *Mi iros kun viaj amikoj* (ablativo) = Iré con sus amigos (de V. ó de Vds.). — *Mi atendas ilian leteron* (acusativo) = Espero su carta (de ellos ó de ellas).

Los posesivos empleados como adjetivos van generalmente sin artículo y con él cuando se usan como pronombres.

Ejemplo: ¿Vió V. su sombrero (de él) ó el mío? = *Ĉu vi vidis lian ĉapelon aŭ la mian?* — Sólo ví el de V. = *Mi nur vidis la vian.*

Algunas veces se encuentran ejemplos de lo contrario; verbigracia, en el verso ya citado:

«Mi al mia la trezoro»

en vez de «al mia trezoro».

Mi jam havas mian ĉapelon; nun serĉu vi vian (1).

Yo ya tengo mi sombrero; ahora busque V. el suyo.

El posesivo *sia* = su, suyo-a (plural *siaj*), derivado del reflexivo *si*, sólo debe emplearse cuando el objeto á que se refiere pertenece al sujeto y precisamente al sujeto de la proposición en que figure dicho posesivo; si estas condiciones no se cumplen, hay que recurrir á *lia*, *ŝia*, *ilia*, *ĝia*, *via*, según los casos. De esto se desprende que *sia* (*siaj*) sólo puede usarse como complemento, nunca como sujeto.

Ejemplos

Juan ha recibido su libro. El *su* de esta proposición debe traducirse de distintas maneras, según el sentido. Si se quiere indicar que se trata del libro de *Juan*, sujeto de la proposición, se dirá en Esperanto: *Johano ricevis sian libron.* Pero, si el libro en cuestión no es de *Juan*, habrá que usar los pronombres *via*, *lia*, *ŝia*, *ilia*, *ĝia*, según que el significado del posesivo sea respectivamente: *su* (de V. ó de Vds.), *su* (de él), *su* (de ella), *su* (de ellos, ó de ellas), ó *su* (de una cosa ó persona cuyo sexo no está determinado).

Enrique prometió á su novia enviarle su retrato. Descom-

(1) *Elsercaro*, del doctor Zamenhof.

pongamos esta cláusula en los dos elementos que la forman. La tesis: *Enrique prometió á su novia*, y el acusativo-frase: *enviarle su retrato*.

La primera se traducirá en Esperanto: *Henriko promesis al sia fianĉino, sia* porque se trata de la novia de Enrique, sujeto de la tesis.

El segundo se traducirá: *ke li sendos al ŝi sian portreton*, si se trata del retrato *de él*, sujeto de la frase, ó bien *ke li sendos al ŝi ŝian portreton*, *ŝian* si se habla del retrato *de ella*, que no es sujeto de la frase.

La advokato kaj lia edzino promenis = El abogado y su esposa paseaban. Aquí se usa *lia* y no *sia*, porque este posesivo no está empleado como complemento, sino como sujeto.

Carlos ve á su hermano, pero no á su hermana, porque su hermana está en el jardín = *Karolo vidas sian fratron sed ne sian fratino*, *ĉar lia fratino estas en la ĝardeno* (1).

El idiotismo español *me... el* se traducirá al Esperanto por el posesivo *mia* y de igual manera *te... el* por *cia* ó *via*, *nos... el* por *nia*, etc., etc. El *me arregló el paraguas* = *Li rebonigis mian ombrelon*. — *Ella se puso el sombrero* = *Ŝi surmetis sian ĉapelon*. — *El nos vendió la casa (la nuestra)* = *Li vendis nian domon*.

Cuando la claridad de la frase no resulta perjudicada por ello, puede emplearse el artículo en lugar del posesivo. *Ella se quitó los guantes* = *Ŝi detiris siajn gantojn* ó *Ŝi detiris la gantojn*.

Finalmente, en algunos casos el Esperanto emplea el mismo giro castellano, cuando el pronombre se resulta verdaderamente reflexivo con sujetos de tercera persona. *El se rompió la cabeza* = *Li rompis sian kapon* ó *li rompis al si la kapon*. — *Se quemó la mano derecha* = *Li bruldifektis al si la dekstran manon* ó *li bruldifektis sian dekstran manon*. — *Se saltó la tapa de los sesos* = *Li pafis al si tra la cerbo* (o *en la cerbon* ó *la cerbon*).

Demostrativos

Los demostrativos son en Esperanto:

tiu ĉi = este, esta	tiu = ese, esa	tio ĉi = esto
tiuj ĉi = estos, estas	tiuj = esos, esas	tio = eso, aquello

y se emplean indistintamente como adjetivos ó como pronombres.

(1) Fórmense ejemplos como éste variando el género y número de los pronombres para familiarizarse con el empleo del reflexivo *sia*.

Estos sombreros, aquellas mesas = *Tiuj ĉapeloj, tiuj tabloj*. — ¿Tiene V. esta pluma ó aquélla? = *Ĉu vi havas tiun ĉi plumon au tiun?* — No tengo ésta ni aquélla = *Mi havas nek tiun ĉi, nek tiun*. — Esto es hermoso = *Tio ĉi estas bela*. — Aquello me gusta = *Tio plaĉas al mi*.

El de, la de; los de, las de se traducen respectivamente por *tiu de, tiuj de*. Ejemplos: ¿Tiene V. el sombrero de mi padre? = *Ĉu vi havas la ĉapelon de mia patro?* — No, señor, pero tengo el de mi tío, los de las vecinas y los del relojero = *Ne sinjoro, sed mi havas tiun de mia onklo, tiujn de la najbarinoj kaj tiujn de la horlogisto*.

Nota. — Algunas veces se emplea en lugar de *tiu ĉi, tiuj ĉi; ĉi tiu* ó *ĉi tiuj*, es decir, se coloca antes la partícula aproximativa *ĉi*. Ejemplo: Prefiero éste = *Ĉi tiun mi preferas*.

No debe confundirse *tiu* (ese, aquel) con *tia*, que significa *tal, semejante*. Ejemplos: ¡Ofender á hombre tal! (á hombre semejante) = *Ofendi tian viron!* — No ofenda V. á aquel hombre = *Ne ofendu tiun viron*.

Relativos é interrogativos

Son en Esperanto:

Kiu = que, quien, el que, la que, el cual, la cual.

Kiuj = que, quienes, los que, las que, los cuales, las cuales.

Kia = que, cual, qué clase de, qué especie de (plural *kiaj*).

Kio = que, qué cosa, lo que, lo cual.

Kies = cuyo-a, cuyos-as (invariable en Esperanto),

Kiom = cuanto, *tiom... kiom* = tanto... cuanto.

Kiu, cuando va solo, equivale á *quién*, y es interrogativo. Ejemplos: ¿Quién viene? = *Kiu venas?* ¿Quiénes llegaron ayer? = *Kiuj alvenis hieraŭ?*

Kiu, como relativo, va siempre detrás de un sustantivo ó pronombre, cuyo número toma. Ejemplos: *el hombre, que viene* = *la viro, kiu venas*; *la mujer, que llora* = *la virino, kiu ploras*; *los libros, que están sobre la mesa* = *la libroj, kiuj estas sur la tablo*.

En cuanto al caso, *kiu* depende solamente del verbo de su oración y no del sustantivo ó pronombre á que se refiere. Ejemplos: *Veo al hombre que viene* = *Mi vidas la viron* (acusativo de veo), *kiu venas* (nomin. de viene) *Aquí está el libro que recibió ayer mi padre* = *Tie ĉi estas la libro* (nomin.

tivo de está), *kiun* (acus. de recibió) *hierau mia patro ricevis* (1).

No he visto el jardín, en que hay tantas flores = Mi ne vidis la ĝardenon (acus. de he visto), *en kiu* (ablat. de hay) *estas tiom da floroj*.

Kia se distingue de *kiu*, en que significa *qué clase de, qué especie de* y expresa *cualidad*, mientras que el segundo se emplea para establecer distinción entre varias personas ó cosas, é indica individualidad. Ejemplos: *Kiu estas tiu viro?* = ¿Quién es ese hombre? *Li estas mia amiko Paŭlo* = Es mi amigo Pablo. *Kia estas tiu viro?* = ¿Qué tal hombre es ese? *Li estas tre discreta kaj serioza* = Es muy discreto y serio. *Kia bela domo!* = ¡Qué hermosa casa! *El tiuj du domoj, kiun vi aĉetis?* = De esas dos cosas, ¿cuál comprará V?

Kio, empleado solo, significa *¿qué? ¿qué cosa?* y como relativo, se usa en sentido neutro, refiriéndose á una cláusula anterior ó acompañando á *tio, io* ó *ĉio*. Ejemplos: *¿Qué ve V.?* = *Kion vi vidas?* ¿Qué ocurre? = *Kio okazas?* Lo que V. ve = *Tio, kion vi vidas* (2) No aludo á lo que V. sabe = *Mi ne aludas tion, kion vi scias* El rey castigó á los enemigos, lo cual produjo muy buena impresión en el país = *La reĝo punis la malamikojn, kio faris tre bonan impreson ĉe la landanaro*.

Kies, es invariable en Esperanto y se usa en los mismos casos que su equivalente español *cuyo a, cuyos-as*. Ejemplos: *El niño, cuyo retrato hemos visto. = La infano, kies portreto ni vidis*. *El jardín, cuyas flores son tan hermosas = La ĝardeno, kies floroj estas tiel belaj*. *La comedia de cuyos méritos le he hablado á V. = La komedio, pri kiuj meritoj, mi parolis al vi*.

El que, la que, se traducen por *tiu, kiu*; *los que, las que*, por *tiuj, kiuj*, y *lo que*, por *tio, kio*; naturalmente, estos pronombres van en el caso exigido por el verbo de que inmediatamente dependen. Ejemplos: *¿Tiene V los libros de mi hermano?* = *Ĉu vi havas la librojn de mia frato?* *No, señor, tengo los que compré ayer = Ne, sinjoro, mi havas tiujn, kiujn mi aĉetis hierau* *No hablo del que V conoce = Mi ne parolas pri tiu, kiun vi konas* *No creo lo que dice tu criada = Mi ne kredas tion, kion diras via servistino*.

(1) Para conocer el caso que corresponde á *kiu*, pueden hacerse análisis como el siguiente:

Aquí está *el libro* (nomin.) + mi padre recibió ayer *el libro* (que) (acus.).

(2) Téngase en cuenta lo que se ha dicho de *kiu* cuando acompaña á un sustantivo ó pronombre y se deducirá fácilmente el caso en que deberá ponerse *kio*.

Indefinidos

Los más importantes son:

Io, algo (neutro).

Ia, alguno-a.

Iu, alguno, alguien.

Nenio, nada (neutro).

Nenia, ningún-o-a.

Neniu, ninguno, nadie.

Ĉio, todo (neutro).

Ĉia, cada, todo.

Ĉiu, cada uno, cada cual.

Alia, otro.

Io, *ĉio*, *nenio*, se emplean en sentido neutro. Ejemplos: *¿Tiene V. algo?* = *Ĉu vi havas ion?* *Nada tengo* = *Mi havas nenion.* *Todo es útil* = *Ĉio estas utila.*

Io y *ĉio* como *tio*, pueden ir seguidos de una frase que empiece por *kiu*. Ejemplos: *Algo que yo no esperaba* = *Io, kion mi ne atendis* *Le he dicho á V. todo lo que sabía* = *Mi diris al vi ĉion, kion mi sciis* (1).

Ia, *ĉia*, *nenia*, sólo pueden emplearse como adjetivos; *iu*, *ĉiu*, *neniu*, como adjetivos y como pronombres. Los primeros indican *cualidad* (especie, clase, como *kia*), y los segundos expresan idea de *personalidad*, *individualidad* (semejante á *kiu*). Los ejemplos que siguen aclararán todo esto: *Alguien vino ayer á verme* = *Iu venis hieraŭ por min vidí.* *Cierto actor* = *Iu aktoro.* *¿Tiene V. algunas noticias de su padre?* = *Ĉu vi havas iajn novaĵojn pri via patro?* *Nadie es capaz de hacerlo* = *Neniu estas kapabla ĝin fari.* *No recibí ninguna carta* = *Mi ricevis nenian leteron.* *Cada país tiene sus bellezas* = *Ĉia lando havas siajn belaĵojn.* *Todos los hombres son mortales* = *Ĉiuj homoj estas mortemaj.* *Cada uno eligió su parte* = *Ĉiu elektis sian parton.* *Todos aplaudieron* = *Ĉiuj aplaŭdis.*

De igual modo que *kiu* puede acompañar á *tio* *io* y *ĉio*, es dable usar á *kiu* después de *tiu*, *iu* y *ĉiu*. Ejemplos: *Alguien que escribió á mi padre* = *Iu, kiu skribis al mia patro* *Todo el que venga recibirá su recompensa* = *Ĉiu, kiu venos, rice-*

(1) Si la frase fuera *todo cuanto sabía*, en sentido de cantidad, se traducirá: *ĉiom, kiom mi sciis.* (Véase el cuadro de las *Voces simples*.)

vos sian rekompencan. Todos los que llegaron ayer, están enfermos = *Ĉiuj, kiuj alvenis hieraŭ, estas malsanaj.*

Los pronombres *iu, kiu; ĉiu, kiu; tiu, kiu; io, kio*, etc., suelen ir juntos en la frase, y en este caso se acostumbra á intercalarles una coma; sin embargo, cabe colocar entre ellos otras palabras, y aun frases enteras. Ejemplos: *Ese hombre, que me ha herido* = *Tiu homo kiu vundis min. El que llegue mañana temprano podrá saludar á los reyes* = *Kiu alvenos frue morgaŭ, tiu povos saluti la gerĝojn. Lo que más me desesperó fué su insolencia* = *Kio plej multe malesperigis min, tio estis lia senhonteco.*

No es raro encontrar suprimido el primer pronombre de las formas *tiu, kiu; tio, kio*, cuando están en el mismo caso gramatical y no resulta confusión. Ejemplos: *Sé lo que dirá V.* = *Mi scias, kion vi diros* (en lugar de *tion, kion*) *El que aprenda la lengua internacional, podrá comunicarse con el mundo entero* = *Kiu, ellernos la lingvon internacian, povos interkomunikigi kun la tuta mondo* (en lugar de *tiu povos...*).

CAPÍTULO V

Del verbo

Verbo es la palabra ó conjunto de palabras que manifiesta la finalidad de una elocución (1), determinando con sus inflexiones el modo, el tiempo, el número y la persona.

En Esperanto, el verbo no varía de terminación para los accidentes de número y persona.

(1) Esta nota, como todas las demás insertas en este *Manual*, tiene por objeto dar algunos conocimientos á las personas poco versadas en asuntos gramaticales, para que puedan aplicar con fruto las reglas de la lengua internacional. La siguiente sucinta reseña del verbo es provechosa al neófito, pues una de las pocas dificultades que ofrece el Esperanto es la de conocer los acusativos para usarlos debidamente.

Dividese el verbo en *sustantivo* y *atributivo*. De la primera clase sólo tenemos el verbo *ser* ó *estar*, y de la segunda son todos los demás. El verbo sustantivo *ser* nos da la idea de la existencia de las cosas ó su manera de ser ó estar; v. gr.: *Juan es*, es decir, existe; *Andrés está bueno; mi padre era médico*. En cuanto al atributivo, puede ser éste: *Transitivo*, cuando su acción pasa del ser que la produce á otro que la recibe (nota del capítulo II); lleva complemento directo; los verbos *amar, castigar, comer, escribir, cortar*, etc., son transitivos. *Intransitivo*, si su acción no pasa del sujeto que la origina, como *tropesar, dormir, pasear, nacer*, etc.; no puede tener complemento directo, esto es, no rige acusativo. *Reflexivo*, cuando su acción es reflejada y recae sobre el mismo agente que la produce; lleva acusativo ó complemento directo representado por una de las formas impropias del pronombre personal, *me, te, se, nos, os, se*: Yo *me* lavo; tú *te* limpias; nosotros *nos* afeitamos (cada uno á sí

Ejemplos

Mi legas = yo leo; *la patro legas* = el padre lee; *ni legas*, = nosotros leemos; *la infanoj legas* = los niños leen.

La forma desinencial es variable para los modos y tiempos en la forma que á continuación se indica:

El infinitivo		termina en	. . .	i
El indicativo	{	Presente	»	. . . as
		Pasado	»	. . . is
		Futuro	»	. . . os
El condicional		»	. . .	us
El imperativo-subjuntivo		»	. . .	u

Los participios son: tres activos, uno para cada tiempo, y tres pasivos; los primeros forman los tiempos compuestos de la voz activa (y en esto no se parece la lengua internacional á la nuestra), y los segundos forman la voz pasiva.

Las terminaciones de unos y otros son las que aparecen en el siguiente cuadro:

Pasivos Activos	{	Presente. anto	sustantivo.	anta	adjetivo.	ante	adverbio
		Pasado . into		inta		inte	
		Futuro . onto		onta		onte	
Pasivos Pasivos	{	Presente. ato	sustantivo.	ata	adjetivo.	ate	adverbio
		Pasado . ito		ita		ite	
		Futuro . oto		ota		ote	

Como se ve, los participios pueden tomar las formas del sustantivo, del adjetivo ó adverbio, según que terminen respectivamente en *o*, en *a* ó en *e*.

Ejemplos

Kantanto (un cantor, un hombre que canta); *kantanta* (que tiene la cualidad de cantar); *kantante* (cantando); *vundito* (un herido, uno que ha sido herido); *vundita* (herido,

mismo), etc. *Reciproco*, cuando su acción que es transitiva, se cambia reciprocamente entre dos ó más personas; también rige acusativo, que se representa por las formas pronominales *nos*, *os*, *se*. Nosotros *nos* afeitamos (unos á otros); ellos *se* tutean, vosotros *os* censuráis (unos á otros), etc.

De lo dicho se desprende que el esperantista sólo debe eludir del cuadro de los verbos, como incapaces de regir complemento directo, el verbo *ser* y los *intransitivos*, pero haciendo la salvedad de los verbos que, siendo de esta clase, indican movimiento ó dirección, pues ya hemos dicho y repetimos ahora que existen en Esperanto los acusativos llamados de *lugar á donde*.

adjetivo, que tiene la cualidad de haber sido herido). *Estos malpermesate...* = Está prohibido... (ahora, en este momento).

Los tiempos compuestos de la voz activa (1) se forman con el verbo *esti* (ser) y el participio activo del verbo que se conjuga, en el tiempo que corresponda. *Mi estis aminta* = yo había amado. *Vi estos aminta* = V. habrá amado, Vds. ó vosotros habréis amado, *esti amonta* = haber de amar.

La voz pasiva (2) se forma con el verbo *esti* y el participio pasivo en su tiempo adecuado; verbigracia: *mi estas amata* = yo soy amado; *mi estas amita* = yo he sido amado.

Ya hemos dicho que las voces verbales no admiten variación ni en la persona ni en el número. Pondremos como ejemplo el presente de indicativo, y el lector apreciará mejor esta circunstancia:

Presente	{	mi parolas	yo hablo	} Singular	
		ci parolas	tú hablas		
		li parolas	él habla		
		ni parolas	nosotros hablamos		} Plural
		vi parolas	vosotros habláis		
ili parolas	ellos hablan				

Las preposiciones *de* y *por*, que en castellano rigen al complemento subjetivo (ablativo-agente) de la voz pasiva, se traducen, en Esperanto, por *de*.

Ejemplos

El niño es amado *por* su maestro = *La infano estas amata de sia instruisto*. — El sabio es estimado de todos = *La saĝulo estas estimata de ĉiuj*.

(1) Para comprender bien el empleo de los participios en la voz pasiva y en los tiempos compuestos de la activa, véase el capítulo siguiente, donde se expone con todo detalle la teoría del participio.

(2) Véase la nota de la página anterior.

Conjugación del verbo

VOZ ACTIVA

Verbo *esperi*, esperar (tener esperanza)

	<i>Indicativo</i>	<i>Tiempos simples</i>	<i>Tiempos compuestos</i>
Presente	Yo espero	Mi esperas	
Pretérito absoluto	Yo esperaba, esperé ó he esperado	Mi esperis	
Pretérito de anterioridad	Yo hube ó había esperado		Mi estis esperinta
Futuro absoluto	Yo esperaré	Mi esperos	
Futuro anterior	Yo habré esperado		Mi estos esperinta

Condicional

Forma concomitante	Yo esperara, esperaría ó esperase.	Mi esperus
Forma de anterioridad.	Yo hubiera, habría ó hubiese esperado.	Mi estus esperinta

Imperativo-subjuntivo

Presente {	Forma concomitante	Que yo espere	Ke mi esperu
	Para ordenar	Espera tú, esperad	Esperu (*)
Pasado {	Forma de anterioridad.	Que nosotros hayamos esperado.	Ke ni estu esperintaj
	Para ordenar	Hayan ellos esperado	Ili estu esperintaj

(*) Se puede suprimir el pronombre en la 2.^a persona del singular y plural del modo imperativo; pero no en las otras dos; así se dirá: hablemos: *ni parolu*; que corran: *ili kuru*; que ella haya cantado: *ke ŝi estu kantinta*.

	<i>Infinitivo</i>	<i>Tiempos simples</i>	<i>Tiempos compuestos</i>
Presente	Esperar	Esperi	
Pretérito	Haber esperado		Esti esperinta
Futuro	Haber de esperar		Esti esperonta

Participio

Presente	Que espera	Esperanta
Pretérito	Que esperó, que ha esperado	Esperinta
Futuro	Que esperará o habrá de esperar	Esperonta

Gerundio

Presente	Esperando	Esperunte
Pretérito	Habiendo esperado	Esperinte
Futuro	Habiendo de esperar	Esperonte

VOZ PASIVA

Verbo *ami*, amar

Indicativo

Presente	Yo soy amado	Mi estas amata
Pretérito absoluto	Yo he sido amado	Mi estas amite
Pretérito simultáneo	Yo era ó fui amado	Mi estis amata
Pretérito de anterioridad	Yo había sido amado	Mi estis amita
Futuro absoluto	Yo seré amado	Mi estos amata
Futuro anterior	Yo habré sido amado	Mi estos amita

Condicional

62	Forma concomitante	Yo fuera, sería ó fuese amado	Mi estus amata
	Forma de anterioridad	Yo hubiera, habría ó hubiese amado	Mi estus amita

Imperativo-subjuntivo

Presente	{ Forma concomitante	Que yo sea amado	Ke mi estu amata
	{ Para ordenar	Sea él amado	Li estu amata
Pasado	{ Forma de anterioridad	Que yo haya sido amado	Ke mi estu amita
	{ Para ordenar	Que se le haya amado	Li estu amita

Infinitivo

Presente	Ser amado	Esti amata
Pretérito	Haber sido amado	Esti amita
Futuro	Haber de ser amado	Esti amota

Participio

Presente	Que es amado	Amata
Pretérito	Que fué ó ha sido amado	Amita
Futuro	Que será amado	Amota

Gerundio

Presente	Siendo amado	Amate
Pretérito	Habiendo sido amado	Amite
Futuro	Habiendo de ser amado	Amote

Conjugación de las anétesis (1)

La anétesis negativa se forma anteponiendo inmediatamente el vocablo *ne* = *no* á los tiempos de la conjugación de las tesis. Como se ve, la construcción negativa es sencillísima y casi igual á la del castellano.

Ejemplos

No veo el libro = *Mi ne vidas la libron.*—El no lo creerá. = *Li ne kredos gin.*— Cuando él entró yo no había escrito la carta = *Kiam li eniris mi ne estis skribinta la leteron.*

Pero si en la cláusula hay alguna palabra esencialmente negativa como *neniu* = nadie, *nenio* = nada, *neniam* = nunca, *neniel* = de ningún modo, etc., entonces se suprime la partícula negativa *ne*.

Ejemplos

No vi nada = *Nenion mi vidis.* — No creeré nunca... = *Mi neniam kredos...*—De ningún modo podía yo pensar... = *Neniel mi povis pensi...*

Esta regla no puede ser más lógica; en español se aplica algunas veces, cuando decimos, por ejemplo, yo *nada* esperaba, *nunca* llegué á creer, etc., pero en estos casos la posición de las palabras *nada*, *nunca*, etc. (que preceden al verbo) es lo que determina la supresión del índice negativo *no*.

Nota. — Como se habrá observado, las palabras negativas á que se refiere la regla anterior (*neniam*, *neniu*, *nenio*, *neniel*...), empiezan por *ne*; la partícula negativa *ne* va, en estos casos, soldada á la palabra que determina la negación en vez de ir suelta á la intermediación del verbo (construcción ordinaria). En rigor, pues, no hay excepción á la regla general.

La anétesis interrogativa se obtiene en Esperanto empujando la cláusula por la palabra *ĉu*, índice de interrogación de la lengua internacional, y empleando las formas de la conjugación de las tesis.

(1) *Juicio* es el acto interno de afirmar una cosa de otra.

Tesis es la expresión externa de un juicio; es decir, el conjunto de palabras de sentido íntegro, cabal é independiente, por cuyo medio exteriorizamos ó expresamos una afirmación.

Anétesis es el conjunto de palabras de sentido completo é independiente que sirve para expresar ó exteriorizar todo lo que no es afirmación.

Las anétesis se dividen principalmente en *negativas*, *interrogativas*, *interrogativo-negativas*, *imperativas*, *imperativo-negativas*, *admirativas*, *optativas* y *condicionales*.

Ejemplos

¿Ha visto V. el perro? = *Ĉu vi vidis la hundon?* — ¿Debemos creer?... = *Ĉu ni devas kredi?...* — ¿Escribirá ella la carta? = *Ĉu ŝi skribos la leteron?*

Como la palabra *ĉu* es suficiente para indicar el principio de una interrogación, en Esperanto, el signo interrogativo ? se coloca solamente al final de la cláusula.

Cuando al principio de una proposición existe alguna palabra interrogativa como *kial* = ¿por qué?, *kiel* = ¿cómo?, *kie* = ¿dónde?, etc., entonces se suprime la partícula interrogativa *ĉu*.

Ejemplos

Kial vi ploras? = ¿Por qué llora V.? — *Kie estis la infano?* = ¿Dónde estaba el niño? — *Kiu venos morgaŭ?* = ¿Quién vendrá mañana?

En las anétesis negativo-interrogativas se aplican simultáneamente y conjuntamente las reglas acabadas de indicar para las anétesis negativas é interrogativas; es decir, se empieza la cláusula por la palabra *ĉu* y se coloca el vocablo *ne* delante del verbo; pero si en la proposición existe alguna palabra interrogativa ó negativa, se suprime la partícula correspondiente.

Ejemplos

¿No ha leído V. el libro de mi hermano? = *Ĉu vi ne legis la libron de mia frato?* — ¿Por qué no llora el niño? = *Kial ne ploras la infano?* — ¿Nunca vió V. á mi padre? = *Ĉu vi neniam vidis mian patron?* — ¿Por qué no vino nadie? = *Kial nenis neniu?*

Para las anétesis admirativas y optativas el Esperanto no tiene desinencias ni construcciones especiales; la entonación es el medio de que se vale la lengua internacional para indicarlas. El signo admirativo *!* se coloca solamente al final de la cláusula.

La anétesis imperativa se indica, en Esperanto, con la desinencia... *u*, ó bien, la combinación *estu...* y el participio activo ó pasivo correspondiente.

Ejemplos

Skribu al mi leteron = Escríbeme una carta. — *Li estu skribinta al mi la leteron, kaj...* = Hubiérame escrito la carta y...

Como ocurre en español, se emplea algunas veces en la lengua internacional el futuro para indicar las anétesis

imperatives. Ejemplo: Honrarás padre y madre = *La gepatrojn vi honoros.*

En las anéctesis imperativo-negativas se aplican conjunta y simultáneamente las reglas de las imperativas y negativas.

Ejemplos

No toques el espejo = *Ne tuŝu la spegulon.* — No matarás = *Vi ne mortigos.* — No recibas nada = *Nenion ricevu.*

En ningún caso puede emplearse el infinitivo en vez del imperativo. Cuidese, por lo tanto, de evitar la traducción literal de los infinitivos españoles cuando éstos se emplean como verdaderos imperativos. Así, para traducir la expresión, niños, ¡no correr! se dirá en Esperanto: *infanoj, ne kuru!*

Nota. — Como se habrá observado, en el imperativo puede suprimirse el pronombre de la 2.^a persona singular o plural, pero en ningún caso el de las otras dos.

Ejemplos

Cantemos = *ni kantu*; bebed = *trinku* ó *vi trinku*.

La forma condicional se expresa en Esperanto por la desinencia... *us* o por la combinación *estus...* y el participio activo ó pasivo correspondiente, según se trate de la forma concomitante ó de la de anterioridad (1).

Ejemplos

Se mi hancus tempon liberan mi skribus al vi = Si yo tuviese tiempo libre le escribiría á V — *Se ni estus tiam verkintaj la lernolibron ni estus nun rekompencataj.* = Si hubiésemos escrito entonces el manual ahora seríamos recompensados (en este mismo momento).

Las desinencias propias de lo condicional se emplean como formas modestas del decir, en Esperanto, cuando se trata de evitar una aseveración demasiado precisa ó buscar medios indirectos de que no se ofenda el amor propio de la persona á quien hablamos ó de que lo enunciado no aparezca jactencioso.

(1) Como se habrá observado en el cuadro de la conjugación, adoptamos estas denominaciones para designar lo que de ordinario se llama *condicional presente* ó *pasado*, respectivamente.

En Esperanto, el condicional por sí mismo no indica idea de presente, pretérito ó futuro; por lo tanto, teniendo en cuenta lo ilógica que es la denominación ordinaria, hemos preferido usar la nomenclatura: *forma concomitante* y *de anterioridad* para indicar respectivamente el *condicional presente* y *pasado*.

Háganse extensivas, por la misma razón, estas consideraciones al *imperativo-subjuntivo*.

Ejemplos

Desearía (en lugar de *yo deseo*) conocer á la perfección la lengua francesa = *Mi dezirus koni perfekte la lingvon francan.*

La forma reflexiva, que no es más que un caso particular de la voz activa en que el sujeto que produce la acción es al mismo tiempo objeto gramatical que la recibe, se expresa en Esperanto empleando las desinencias propias de la voz activa y combinando alguno de los acusativos desinenciales *min, cin, sin, nin, vin, sin* con los nominativos de su propia persona gramatical.

Ejemplos

Yo me lavo = *Mi lavas min.* — Tú te lavarás = *Ci (ó vi) lavos cin (ó vin).* — El se lavaba = *Li lavis sin* — Nosotros nos lavábamos (cada uno á sí mismo) = *Ni lavus nin.* — Lávense ellos ó ellas = *Ili lavu sin.*

La forma recíproca se indica, en Esperanto, empleando las desinencias de la voz activa y traduciendo los complementos españoles *nos, os, se* (plural) por medio de las expresiones *unu la alian* ó

nin
cin
sin } *reciproke.*

Ejemplos

Ellos se pegaron (unos á otros) = *Ili batis sin reciproke* ó *ili batis unu la alian.* — Nos censurábamos (unos á otros) = *Ni mallaŭdis nin reciproke* ó *ni mallaŭdis unu la alian.*

Cuando la forma refleja española tiene significación adventicia y no sentido reflexivo, se recurre, en Esperanto, para designarla á uno de los dos medios siguientes:

Si en la lengua internacional existe raíz verbal con significación adventicia, se conjuga el verbo como si fuera transitivo y no se traducen los acusativos desinenciales castellanos.

Ejemplos: el verbo *peni* significa *arrepentirse*, de modo que para conjugarlo diremos: *mi pentas* = *yo me arrepiento*; *vi pentas* = *tú te arrepientes*; *li pentas* = *él se arrepiente*, etc.; *eni* = *aburrirse*, *mi enuos* = *yo me aburriré*; *ni enuis* = *nosotros nos aburríamos*.

Pero si la raíz verbal de que se trata no indica por sí significación adventicia, entonces se le añade la terminación *igi*, y el verbo así formado se conjuga como en el caso anterior.

Ejemplos: *rompi* significa *romper* (idea activa): para la conjugación adventicia emplearemos, *rompiĝi*; el vaso se

rompió: *la glaso romp'igis*. *Fermi* significa *cerrar* (transitivo); *cerrarse* (adventicio): *fermiĝi*. La puerta se cerró: *la pordo fermiĝis*

La pasiva que en español se indica con el signo *se*, tiene su equivalente en Esperanto, con *oni*. Ejemplos. *Se cree, se dice, se espera = oni kredas, oni diras, oni atendas* — *Se venden las casas del vecino = oni vendas la domojn de la najbaro*. — *Se elogia á los héroes = oni laŭdas la heroojn*.

Los verbos impersonales se conjugan sin sujeto como en español, y en los tiempos compuestos, el participio toma la forma adverbial (terminación *e*). Ejemplos: *Lluere = Pluvas*. — *Lloverá = Pluos*. — *Había llovido = Estis pluvinde*. — *Es difícil que llegue á tiempo = Estas malfacile, ke li alvenos ĝustatempe*. — *Es de lamentar que haya sido tan mal recompensado = Estas bedaŭrinde, ke li est s tiel malbone rekom-pencita*.

USO DE LOS MODOS Y TIEMPOS

El empleo de los modos y tiempos depende única y exclusivamente de la idea que haya de expresarse. Sólo al sentido se atiende en Esperanto para decidir de la elección del modo y en nada influye la forma de la frase (afirmativa, negativa, interrogativa), la dependencia de otro verbo, de una conjunción, etc., etc.

El *indicativo* es el modo de la *seguridad*, de la *certeza*: todo cuanto aparezca como cierto, seguro, positivo debe expresarse con este modo, independientemente del que en igual caso emplee el castellano. Ejemplos: *Lluere = Pluvas*. — *El niño estaba enfermo. = La infano estis malsana* — *Llegaré mañana á las diez = Mi alvenos morgaŭ je la deka horo*. — *Creo que llueve = Mi kredas, ke pluvas*. — *Es de lamentar que haya muerto tan joven = Estas bedaŭrinde, ke li mortis tiel juna* (El haber muerto es una cosa cierta porque ya ha ocurrido; mal se podría lamentar algo que no existiese, que no fuese positivo) — *Me alegro de que V. esté bueno = Mi ĝojas, ke vi estas bonfarta* (Usted está bueno y yo me alegro de ello, el hecho es tan cierto que es la causa de mi alegría; ¿cómo podría yo alegrarme, si V. no estuviera bueno?) *El cenó antes de que llegara mi padre = Li vespermanĝis antaŭ ol mia patro venis*. (La cena ocurrió antes de la llegada de mi padre y ésta es tan cierta, que puede servir de término de comparación al momento en que él cenó. Mi padre llegó, pero él cenó antes) *Es natural que ella esté contenta = Estas nature, ke ŝi estas kontenta*. (El ser natural se afirma de su contento: ella está contenta (cosa cierta) y nosotros aseguramos la naturalidad del hecho) *Todos los que sepan francés (ahora) pueden ser delegados. = Ĉiuj, kiuj scias la francan lingvon poras esti delegitoj* (El poder ser delegados

se afirma de los *que ya saben* (francés.) Como se ve, por estos ejemplos, en castellano hay verbos que toman subjuntivo aunque se trate de cosas ciertas. (*Es de lamentar* que haya muerto tan joven), hay conjunciones que exigen también subjuntivo (*antes-de-que* llegara mi padre) independientemente de la seguridad del hecho; en Esperanto no ocurre nada de esto: el *sentido* decide exclusivamente de la elección de los modos: independientemente de las conjunciones, de la subordinación á otros verbos, de la forma de la frase; se emplea el indicativo cuando el hecho aparece como cierto, positivo, sin ofrecer ningún género de duda.

El condicional es el modo de la *condición*, de la afirmación hipotética; y se emplea como forma modesta del decir, según ya se ha dicho al tratar de las anétesis condicionales.

Si él no estuviese enfermo, sería feliz
Se li ne estus malsana, li estus feliĉa.

Yo deseaba que V. atendiese mi petición
Mi dezirus, ke vi atentu mian peton.

El *imperativo-subjuntivo* indica que el hecho ó el estado depende de un deseo, de una orden, del ruego, de la necesidad, etc. Ejemplos: *Lave V. el vestido = Lavu la veston.* — *Cante V. mañana = Kantu morgaŭ.* — *Deseo que escriba V. á mi padre = Mi dezirus, ke vi skribu al mia patro* (El *escribir yo* á mi padre es objeto de un deseo, pero no aparece como cosa cierta ó segura; y tan incierta es, que puede no ocurrir. Véase este otro ejemplo: *Yo deseaba que él escribiese á mi padre, pero él no lo hizo = Mi dezirus ke li skribu al mia patro, sed li ne faris tion.* — *Es necesario que yo vaya allí = Estas necese, ke mi iru tien.* (El *ir yo allí* puede ser necesario, pero no es cierto.) *Digale V. á los niños, que son buenos = Diru al la infanoj, ke ili estas bonaj* — *Digale V. á los niños, que sean buenos = Diru al la infanoj, ke ili estu bonaj* (Estos dos ejemplos permitirán ver claramente la diferencia entre el indicativo y subjuntivo.)

El que una oración esté subordinada á una anétesis imperativa, no implica que su verbo haya de ir forzosamente en subjuntivo. El sentido es la sola guía en estos casos. Ejemplos: *Ordene V., que no salga = Ordonu, ke li ne foriru* (*foriru* en subjuntivo) — *Digale V. que ayer le escribi una larga carta = Diru al li, ke mi hieraŭ skribis al li longan leteron* (*skribis* en indicativo).

En el empleo de los tiempos sigue el Esperanto la misma lógica que caracteriza el uso de los modos. La elección de los tiempos ofrece poca dificultad en las proposiciones directas. Por lo que respecta á las oraciones subordinadas, además de lo que se dirá extensamente en el capítulo del participio, sólo hemos de advertir que en ellas se emplea el presente, pasado ó futuro según que el hecho expresado por el verbo sea simul-

táneo, anterior ó posterior al enunciado por el verbo de la cláusula principal. Ejemplo: *El pronto se convenció de que la niña estaba enferma* = *Li baldaŭ konvinkigis, ke la infano estas malsana* (La enfermedad ocurría al mismo tiempo que su convencimiento: presente en el verbo subordinado.)

Todos creían, que ella moriría = *Ĉiuj kredis, ke ŝi mortos*. (La forma *moriría* no indica *condición*, sino una acción que aparece futura con relación á otra pasada. La muerte de ella es posterior á la creencia general, por esto el Esperanto emplea el futuro *mortos*. Para que no quede el menor asomo de duda, observaremos que la frase: *Todos creen que ella morirá* = *Ĉiuj kredas, ke ŝi mortos*, se convierte, pasado algún tiempo, en: *Todos creían que ella moriría* = *Ĉiuj kredis ke ŝi mortos*, y en esta última se conserva la misma relación temporal que existía entre los verbos de la primera.)

CAPITULO VI

Del participio

El *participio* es una parte de la oración que, en Esperanto, designa la idea del verbo con significación activa ó pasiva haciendo oficio de sustantivo, adjetivo ó adverbio.

Como se ha indicado ya al tratar del verbo, la lengua internacional posee tres participios activos y otros tantos pasivos, designados respectivamente por las terminaciones *ant*, *int*, *ont*; y *at*, *it*, *ot*.

Las terminaciones *ant*, *int*, *ont* unidas á una raíz expresan la idea del verbo más la de actividad en tiempo presente (*ant*), pasado (*int*) ó futuro (*ont*).

Análogamente las terminaciones pasivas *at*, *it*, *ot*, sirven para expresar, unidas á una raíz, la significación del verbo y además idea paciente en tiempo presente (*at*), pasado (*it*) ó futuro (*ot*).

Estos compuestos que se forman al añadir á una raíz verbal las terminaciones *ant*, *int*, *ont*, *at*, *it*, *ot*, con la significación que acabamos de indicar, son susceptibles de aparecer en la frase desempeñando los oficios de verdaderos sustantivos, adjetivos ó adverbios, para lo que reciben en Esperanto las terminaciones *o*, *a*, *e* respectivamente, como se ha indicado ya en el capítulo anterior.

En la conjugación los participios activos ó pasivos terminan en *a* porque se emplean como verdaderos adjetivos referidos al sujeto del verbo; cuando éste es impersonal los parti-

cipios toman la forma adverbial, porque en la frase no existe ya sujeto y entonces la misión del participio no es adjetiva.

En nuestras lenguas de dos modos usamos mal los participios, á saber: formando los tiempos compuestos de la voz activa con el participio pasivo y dándole una sola forma desinencial para todos los tiempos.

«Yo habia amado,» decimos en la voz activa: «yo habia sido amado,» decimos en la pasiva.

Pero el idioma internacional Esperanto, más consecuente con la lógica del lenguaje, expresa estas locuciones del modo siguiente: «*Mi estis aminta*» (voz activa): «*mi estis amita*» (voz pasiva).

Así no se incurre en la grave contradicción de hacer desempeñar al participio pasivo el papel de activo.

Además, tanto el participio activo como el pasivo caben dentro de los tiempos pasado, presente y futuro, que nombramos por orden cronológico, y, sin embargo, en nuestras lenguas nada manifiesta el participio por su estructura respecto á esos tres tiempos. Se dice *visitado*, al que lo fué; *visitado*, al que lo es, y *visitado*, al que lo será. Pues bien, el Esperanto con los tres sufijos *ant*, *int*, *ont* para el participio activo y los *at*, *it*, *ot* para el pasivo indica precisa y claramente los tiempos pretérito, presente y futuro.

Refiriéndose, v. g., al participio pasivo pondremos un ejemplo tan claro como práctico. Yo voy á leer un libro; pero antes y al tiempo de tomarlo diré: *Tiu ĉi libro estas legota* (*ĉar mi estas legonta ĝin*); en el acto de estar leyéndolo, me expresaré diciendo: *Tiu ĉi libro estas legata* (*ĉar mi estas leganta ĝin* ó *ĉar mi legas ĝin*); y después que lo haya leído y al tiempo de cerrarlo diré: *Tiu ĉi libro estas legita* (*ĉar mi estas leginta ĝin*).

Los participios pasivos se emplean en Esperanto en todos los tiempos de la voz pasiva; pero los activos solamente sirven para formar los tiempos compuestos ó relativos de la voz activa.

Cuando se emplean las desinencias simples de la conjugación (*as*, *is*, *os*, *us*, etc.), se obtienen los llamados tiempos *absolutos*.

Cuando decimos, por ejemplo, *li amos* (él amará), expresamos la idea de amar en lo futuro, pero esta acción de amar lo mismo puede ocurrir mañana, que después de algunos días, ó quizá cuando hayan transcurrido multitud de meses ó tal vez años. Aquí solamente se indica que la acción de amar es futura, pero sin precisar nada respecto al momento en que se llevará á cabo. *Amos* es, pues, un tiempo absoluto.

Pero cuando decimos: *Kiam li eniris mi estis skribinta la leteron* (cuando él entró yo habia escrito la carta), la combinación *estis skribinta* (yo habia escrito) es un tiempo *relativo*. En efecto, *mi estis skribinta* no solamente indica que la acción de escribir ha pasado ya, sino que ocurrió antes de que él entrase. Por lo tanto, *mi estis skribinta*, yo habia

escrito, es un *pretérito relativo* respecto al pretérito absoluto *li eniris* (él entró).

Pues bien, el Esperanto en estos casos, para indicar los tiempos compuestos ó relativos, se vale de la siguiente regla general, que determina el uso acertado de los participios.

En las combinaciones del verbo esti y los participios empleados en la lengua internacional para indicar los tiempos compuestos, el verbo esti indica la época de referencia que sirve de punto de partida (estas si se trata de una acción presente, estis si es pasada y estos cuando es futura) y los participios sirven para indicar la anterioridad (int ó it), simultaneidad (ant ó at) ó posterioridad (ont ú ot) de la época que se trata de determinar con relación á la de referencia.

Esta regla es aplicable lo mismo á la voz activa que á la pasiva, y no deja la menor vacilación ó duda respecto al uso de los participios.

Pero como el uso acertado de éstos es una de las dificultades mayores que suele encontrar el principiante en el estudio de la lengua internacional, vamos á entrar en consideraciones para aclarar la regla que acaba de indicarse; y con el objeto de no fatigar en demasía la atención del lector nos referiremos solamente á la voz pasiva, en la cual, por otra parte, es más difícil la aplicación de la regla mencionada.

EMPLEO DE LOS PARTICIPIOS PASIVOS

Formas: *at, it, ot.*

Ata. Si el hecho se lleva á efecto en el mismo momento á que nos referimos, sea éste pasado, presente ó futuro, deberá usarse la forma *ata*, y en cuanto al auxiliar *ser* = *esti*, se pondrá en pasado, presente ó futuro, según los casos.

Ejemplo para el pasado: Yo era premiado cuando Luis llegó (en el momento de llegar Luis) = *Mi estis rekompencata kiam Ludoviko alvenis.*

Análisis: *ata*, porque el hecho de ser yo premiado era presente cuando Luis llegó; *estis*, porque el tiempo á que hacemos referencia es pasado.

Ejemplo para el presente: Yo soy premiado (ahora mismo) = *Mi estas rekompencata.*

Análisis: *ata*, porque el hecho es presente en el tiempo á que uno se contrae; *estas*, porque dicho tiempo es también presente.

Ejemplo para el futuro: Yo seré premiado cuando entren (entrarán) los jueces = *Mi estos rekompencata kiam la jugantaro eniros.*

Análisis: *ata*, porque el hecho de ser yo premiado será presente en el tiempo de referencia; *estos*, porque ese tiempo es futuro.

Ita. — Si el acto se ha efectuado, se efectúa ó se efectuará con anterioridad al tiempo á que nos contraemos, tómesese la forma *ita*, y el verbo *esti* con sus inflexiones nos dirá entonces si el tiempo á que hacemos mención es pasado, presente ó futuro, pero siempre posterior al hecho.

Ejemplo para el pasado: La obra estaba aprobada hacía dos días = *La verko estis aprobita de du tagoj*.

Análisis: *ita*, porque el hecho ocurrió con anterioridad al tiempo de referencia; *estis*, porque dicho tiempo es pasado.

Ejemplo para el presente: La obra está aprobada hace dos días = *La verko estas aprobita de du tagoj*.

Análisis: *ita*, porque el hecho de ser aprobada la obra es anterior al tiempo de que se trata; *estas*, porque dicho tiempo es presente, es decir, en este momento es aprobada desde que lo fué.

Ejemplo para el futuro: Mi libro habrá sido ya leído cuando llegue el caso = *Mia libro estos jam legita kiam la okazo alvenos*

Análisis: *ita*, porque el acto de leerse mi libro será anterior al tiempo á que me refiero; *estos*, porque ese tiempo es futuro: cuando la ocasión llegue.

Ota — Si el acto ha ocurrido, ocurre ú ocurrirá con posterioridad al tiempo á que nos referimos, tómesese la forma *ota*, y el verbo *esti* con sus inflexiones nos dirá entonces si el tiempo á que hacemos mención es pasado, presente ó futuro, pero siempre anterior al hecho.

Ejemplo para el pasado: Cuando Pedro llegó había de leerse el libro = *Kiam Petro alvenis la libro estis legota*.

Análisis: *ota*, porque el hecho ocurrió con posterioridad al tiempo de referencia; *estis*, porque dicho tiempo es pasado.

Ejemplo para el presente: La casa está en construcción (para ser construída) = *La domo estas konstruota*.

Análisis: *ota*, porque el hecho de ser construída la casa es posterior al tiempo á que nos referimos; *estas*, porque dicho tiempo es presente.

Ejemplo para el futuro: Para comprender bien este caso, supongamos que en el día de mañana se ha de presentar un proyecto para que después de examinarlo lo aprueben; entonces se podrá decir en Esperanto: *La projekto estos morgaŭ aprobota*, el proyecto estará mañana para aprobarse (para ser aprobado, habrá de aprobarse).

Análisis: *ota*, porque el hecho de ser aprobado el proyecto es posterior a mañana; *estos*, porque el tiempo de referencia (mañana) es futuro.

En el paradigma de la conjugación se han traducido las tres formas del pasado *esperaba*, *esperé*, *he esperado* por el pretérito simple *esperis*. El Esperanto, gracias a los seis participios, posee una riqueza de conjugación insuperable y tiene medios de indicar con tiempos compuestos los matices de expresión que caracterizan á las tres formas enunciadas.

El pasado absoluto *amé* se traduce por la forma simple del pretérito *amis*. El llamado pretérito imperfecto *amaba*, como expresa simultaneidad de una acción pasada con respecto á otra también pasada, se indica por la forma *estis aminta*. Ejemplo: *Cuando mi padre entró yo escribía la carta (estaba escribiendo la carta) = Kiam mia patro eniris mi estis skribanta la leteron* (1). Y finalmente el pretérito *he amado*, se traduce por *estas aminta*. Ejemplo: *He vendido el caballo = Mi estas vendinta la ĉevalon*.

El llamado *pluscuamperfecto habla amado* tiene su equivalente en *estis aminta* y la forma castellana *hube amado*, como sólo tiene la particularidad de acompañar á algunos adverbios de tiempo (*apenas, cuando, etc.*), se traduce por la forma esperanta correspondiente á la que en español se emplearía de no ir dichos adverbios en la frase. Ejemplo: *No bien hube escrito á mi padre, empecé á estudiar las lecciones = Tuj kiam mi estis skribinta al mia patro, mi komencis studi la lecionojn*.

Como se ve por lo dicho, el Esperanto expresa todos los matices de la conjugación con la acertada combinación de los participios, pero cuando las formas compuestas no añaden más precisión ó claridad al concepto, ó mejor dicho cuando las formas simples son suficientes por sí mismas para expresar con toda claridad el pensamiento, la lengua internacional tiende á usar estas últimas, suprimiendo los participios y siguiendo el principio de la economía, de uso tan frecuente en el lenguaje. Véase un ejemplo: *El muchacho contó ingenuamente todo lo que le habla ocurrido en el bosque = La knabo*

(1) Algunas veces se emplea la forma *amaba* para indicar simplemente duración de la acción en tiempo pasado. En estos casos, el Esperanto puede expresar este matiz, usando el sufijo *ad* que indica *duración de la acción*. Ejemplo: *El escribía sin cesar = Li senĉese skribadis*.

naive rakontis ĉion, kio okazis al li en la arbaro (en lugar de: *estis okazinta*).

La combinación española *haber de* con infinitivo se indica en Esperanto con los participios de futuro. Ejemplo: *Yo habia de aguardar á mi padre* = *Mi estis atendonta mian patron.*

Estar con gerundio tiene su equivalente en Esperanto.

Ejemplo: *Ella está llorando toda la mañana* = *Ŝi estas plorante la tutan matenon*. Puede también usarse en estos casos la terminación *anta* para el participio. *Ŝi estas ploranta...*

Acabar de con infinitivo se traduce por el adverbio *ĵus* (ahora mismo, en este momento) y el pasado del verbo. Ejemplo: *Acabo de llegar* = *Mi ĵus alvenis.*

Ponerse á, empezar á se indica con el prefijo *ek* (que expresa acción inicial o momentánea). Ejemplo: *El se puso á cantar* = *Li ekkantis.*

Volver á, tornar á, con el prefijo reiterativo *re*. Ejemplos: *Tornó á hacer el sombrero* = *Li refaris la ĉapelon.* — *Volvió á escribir el tema* = *Li reskribis la ekzercon.*

Darse á = *sin doni* o *sin jordonj*. Ejemplo: *Dióse á la lectura de libros de caballerías* = *Li sin donis (ĵ, jordonis) al la legado de kavalaraj libroj.*

Estar para = *Esti preta*. Ejemplo: *Estaba ya para marcharse, cuando* = *Li estis preta foriri, kiam...* También podrá decirse: *Li estis tuj forironta, kiam...*

Poder, deber, querer, con infinitivo se traducen del mismo modo en Esperanto. Ejemplos: *No podía creer semejante heroicidad* = *Li ne povis kredi tian koraĵon.* — *No debe vender el caballo* = *Li ne devas vendi la ĉevalon* — *El querrá permanecer aquí* = *Li volos resti tie ĉi.*

Tener hambre, sed, vergüenza... se traducen por *malsati, sati, honti*. Ejemplos: *¿Tiene V sed ó hambre?* = *Ĉu vi soifas aŭ malsatas?* — *Tengo vergüenza* = *Mi hontas*. También puede decirse *esti soifa, esti malsata*, etc., pero en ningún caso, *havi soifon, havi malsaton*, etc.

El participio adverbial se emplea, en Esperanto, cuando se refiere al sujeto de la proposición principal á que está afecto. Ejemplos: *Volvió herido del campo de batalla* (habiendo sido herido) = *Li revenis vundite el la batalkampoj* — *Habiendo saludado á mi padre me volví al colegio* = *Satutinte mian patron, mi revenis en la kolezion.* — *Habiendo de estudiar las lecciones, no pude ir al teatro* = *Studonte la lecionojn mi ne povis iri en la teatron* — *Pasando por la calle vi muchos perros el periódico* = *Promenantur sur la strato, mi legis multfoje la gazeton* — *Persiguido por los perros, el ciervo se internó en el bosque* = *Perskutate de la hundoj, la cervo eniĝis en la arbaron*. (Obsérvese que en todos estos casos el gerundio esperanto se refiere al mismo sujeto de la proposición principal.)

Cuando esta condición no se verifique, el gerundio deberá ser substituído por una conjunción con verbo en modo personal ó por un adverbio, ó se cambiará la construcción de la frase para no infringir la regla anterior. Ejemplo: *Habiendo desaparecido los enemigos, el general ordenó pasar el río* = *Ĉar la malamikoj estis malaperintaĵ, la generalo ordonis transiri la riveron.* (No se puede decir *malaperinte la malamikoj*, como en castellano, porque *malaperinte* no se refiere al *general*, sujeto de la proposición, sino á los *enemigos*).— *Reinando Felipe II se erigió este monumento* = *Dum la reĝado de Filipo II, oni starigis tiun ĉi monumenton* ó *dum Filipo II reĝis.* (No se puede decir *reĝante*, porque no se refiere al sujeto *oni*).— *La espalda vuelta á la pared, comenzó á cantar* = *Kun la dorso turnita al la muro, li komencis kanti* (ó bien *turninte la dorson al la muro, li ..* porque *turninte* (habiendo vuelto la espalda..) ya se refiere al sujeto *el*, pero no podría decirse *la dorso turnite*, pues entonces *turnite* se referiría á *espalda* y no á *el*, sujeto).

Conviene, por fin, hacer notar que entre el abjetivo derivado de una raíz por adición de la final *a* y el participio formado por la terminación *anta*, existe la diferencia de que el primero indica la *calidad*, el *estado* y el segundo solamente la *acción*. Ejemplo: *ama letero* = *carta de amor* (*amorosa*); — *amanta virino* = *mujer amante*; *obeo*, obediente, que tiene la cualidad de obedecer; *obeanta*, obediente, el que está obediendo (en el momento mismo de obedecer), aunque no sea inclinado á la obediencia; *brila*, lo que tiene la cualidad de brillar; *brilanta*, lo que está brillando, etc., etc.

CAPITULO VII

Del adverbio

Llámase *adverbio* la parte de la oración que modifica la significación del verbo, del objetivo ó de otro adverbio, como se ve respectivamente en los siguientes ejemplos: *Estudia bastante* (adverbio); *excesivamente* (adverbio) *fino*; *demasiado* (adverbio) *temprano*.

En Esperanto el adverbio puede ser puramente radical, es decir, estar constituido por una raíz que tiene valor propio, significación adverbial, como *tuj*, en seguida, inmediatamente; *jes*, sí; *ne*, no; *tro*, demasiado; ó bien derivarse de una raíz sustantiva, adjetiva ó prepositiva, y en este caso es necesario añadir á la raíz la terminación *e*, para obtener el adverbio correspondiente. Ejemplos: del sustantivo *ver'o* = verdad,

obtendremos el adverbio *vere* = verdaderamente; del adjetivo *bon'a* = bueno, el adverbio *bone* = bien, y de la preposición *antaŭ* = ante, delante de, el adverbio *antaŭe* = anteriormente, antes.

He aquí los adverbios de la primera clase principalmente usados en Esperanto:

<i>adiaŭ</i> , adiós.	<i>jen .. jen...</i> , ora... ora.
<i>almenaŭ</i> , al menos, por lo menos.	<i>jes</i> , sí.
<i>ambaŭ</i> , ambos.	<i>ĵus</i> , ahora mismo.
<i>ankaŭ</i> , también.	<i>kozaŭ</i> , como si.
<i>ankoraŭ</i> , todavía.	<i>morgaŭ</i> , mañana.
<i>apenaŭ</i> , apenas.	<i>ne</i> , no.
<i>aŭ</i> , o.	<i>nek</i> , ni.
<i>baldaŭ</i> , pronto.	<i>nun</i> , ahora.
<i>ĉu..ĉu</i> , ya... ya.	<i>nur</i> , solamente.
<i>eĉ</i> , hasta, aún (indicando mayor extensión).	<i>plej</i> , el más, lo más.
<i>Li eĉ insultis mian fraton</i> = hasta á mi hermano insultó	<i>pli</i> , más.
<i>for</i> , lejos, fuera.	<i>plu</i> , más allá, ya (ulterioridad).
<i>hieraŭ</i> , ayer.	<i>preskaŭ</i> , casi.
<i>ĵam</i> , ya.	<i>tre</i> , muy.
	<i>tuj</i> , inmediatamente, en seguida.

(Véanse las partículas adverbiales contenidas en el cuadro de las *Voces simples*).

De la segunda clase de adverbios, es decir, de los derivados (por adición de la terminación *e*), existe una serie ilimitada, puesto que todas las raíces cuyo sentido lo permite pueden tomar significación adverbial.

Los grados de calificación del adverbio (comparativo y superlativo) se forman, en Esperanto, como los de los adjetivos. Ejemplos:

Comparativos

Vi kantas pli bone ol mia frato } superioridad.
V. canta mejor que mi hermano }

Mi skribas malpli bone ol vi. } inferioridad.
Escribo peor que V. }

Ni kuras tiel rapide kiel ili. } igualdad.
Corremos tan rápidamente como ellos. }

Superlativos

Vi parolos plej saĝe el ĉiuj. } relativo de superioridad.
V. hablará más cuerdamente que todos. }

Vi parolos malplej saĝe el ĉiuj. } relativo de inferioridad.
V. hablará menos cuerdamente que todos. }

Mia patro venos tre baldaŭ.
 Mi padre vendrá muy pronto. } absoluto.

Para conocer el caso gramatical que corresponde á la palabra que depende del 2.^o término de la comparación (sea de adjetivos ó adverbios) basta completar mentalmente la frase para deducir inmediatamente si se trata de un nominativo ó de un acusativo. Ejemplo: *La reina es tan hermosa como mi hermana = La reĝino estas tiel bela, kiel mia fratino (mia fratino va en nominativo por serlo de su oracion La reina es hermosa tanto, como mi hermana es hermosa). Quiero tanto á la reina como á mi hermana = Mi tiel amas la reĝinon, kiel mian fratinnon (mian fratinnon, va en acusativo por ser complemento directo del verbo amo; Amo tanto á la reina como á mi hermana)* En cambio, si se dijera: *Mi tiel amas la reĝinon, kiel mia fratino*, el sentido sería: *Amo tanto á la reina como mi hermana*, es decir, *yo y mi hermana amamos lo mismo á la reina.*

Nota. — Entre las expresiones comparativas merecen citarse las antitéticas ó intensivas en alto grado:

<i>ju pli...</i>	<i>des pli</i>
cuanto más...	más
mientras más...	más

En la expresión *ju pli... des pli*, cabe substituir *pli por malpli*.

Cuanto más trabajan, más contentos están = Ju pli ili laboras, despli ili estas kontentaj. — Mientras menos trabajaban, menos deseaban trabajar = Ju malpli ili laboris, des malpli ili deziris labori. — Cuanto más me anaba, menos lo apreciaba = Ju pli li min amis, des malpli mi estimis lin.

La frase adverbial *lo.. más posible* se traduce por *kiel eble... plej ó pl-j... kiel eble*. Ejemplo: *lo más pronto posible = kiel eble plej baldaŭ ó pl-j baldaŭ kiel eble.*

La expresión limitativa *no-más-que* se traduce por *nur*. Ejemplo: *No tiene más que deudas = Li nur havas ŝuldojn.*

Tanto mejor, tanto peor se traduce por *des pli bone ó des pli malbone* ó por *tiom pli bone ó tiom pli malbone*. ¿Vendrá V. mañana? — No — ¿Tanto peor! = Ĉu vi venos morgaŭ? — Ne. — *Des pli malbone ó tiom pli malbone!*

Los adjetivos empleados en castellano como adverbios se traducen en Esperanto dándoles la forma adverbial, es decir, la terminación característica del adverbio.

Ejemplos

Escribe claro = *Li skribas klare*. Murió tranquila = *Ŝi mortis trankvile*.

Examínese con detención el siguiente ejemplo: ¡Escúchame *indulgente* é *imparcial* (adverbio), *imparcial* é *indulgente* (adjetivo) jurado! = *Aŭskultu min malsevere kaj senpartie, senpartia kaj malsevera juĝantaro!*

Siempre, pues, que en la frase castellana encontremos algún adjetivo que no tenga en la misma proposición sustantivo á que referirse, es necesario traducir dicho adjetivo en Esperanto dándole la terminación *e* característica del adverbio.

Ejemplos

Es *preferible* que... = *Estas preferinde se...* — Es *imposible* que... = *Estas neeble ke...* — Es *injusto* castigar á un inocente = *Puni senkulpulon estas maljuste.* — Es *difícil* jugar al ajedrez sin ver el tablero = *Estas malfacile ludi je la ŝakoj, ne vidante la ŝaktabulon.*

Inútil es decir que cuando el adjetivo tiene en la proposición sustantivo á que referirse, la terminación *a* es indispensable. Si en el último ejemplo el infinito *jugar* se hubiera traducido al Esperanto dándole forma sustantiva, entonces el adverbio *malfacile* se hubiera convertido en el adjetivo *malfacila*. *Estas malfacila la ŝakludado.*

La preposición *da*, que va siempre detrás de una palabra que indique medida (peso, volumen, longitud, etc.), se coloca después de los adverbios de cantidad *multe*, *malmulte*, *sufiĉe*, *iom*, etc., mucho, poco, bastante, algo, etc.

Ejemplos

¿Tiene V. *bastante* vino? = *Ĉu vi havas sufiĉe da vino.* — Tengo *poco* dinero = *Mi havas malmulte da mono.*

Las expresiones: *hace mucho tiempo*, *hace poco*, *hace dos años*, etc., se traducen en Esperanto del modo siguiente: *antaŭ longe*, *antaŭ mallonge*, *antaŭ du jaroj*, etc.

Ejemplo

Hace tres días le escribí á V. una larga carta = *Antaŭ tri tagoj mi skribis al vi longan leteron.*

El adverbio se coloca generalmente á la inmediación (antes ó después) de la palabra á que se refiere; pero *tre*, *pli*, *malpli*, *plej*, *tiel*, *kiel*, *tiom*, *kiom*, *iom*, *multe*, *malmulte*, *sufiĉe* y *ne* preceden siempre. En la colocación del adverbio se debe atender principalmente á la claridad de la frase. En este concepto, deben desecharse todas aquellas construcciones en que por defectuosa posición del adverbio pueda éste expresar

dos conceptos distintos. Ejemplo. La frase: *li deziras multe promeni* es anfibológica: ¿se refiere *multe* á *deziras* ó á *promeni*? es decir: ¿desea mucho pasear ó desea pasear mucho? Debe, pues, preferirse *li multe deziras promeni* ó *li deziras promeni multe*, según el sentido.

CAPITULO VIII

De la preposición

Preposición es una parte conexiva de la oración que sirve para indicar la dependencia que tienen entre sí dos palabras ó cláusulas.

CUADRO DE PREPOSICIONES

<i>al</i> , á, para, hacia.	<i>sen</i> , sin, menos (privación).
<i>ĉe</i> , á, en, en casa de.	<i>ĝis</i> , hasta.
<i>en</i> , en, dentro.	<i>tra</i> , por, á través de.
<i>antaŭ</i> , ante, delante de.	<i>trans</i> , más allá, al otro lado,
<i>post</i> , detrás, después de.	al lado de allá.
<i>el</i> , de, de entre.	<i>anstataŭ</i> , en vez de, en lugar
<i>ekster</i> , fuera, al exterior de.	de.
<i>inter</i> , entre.	<i>ĉirkaŭ</i> , alrededor de, en torno
<i>sur</i> , sobre (tocando, en contacto).	de.
<i>super</i> , sobre (sin contacto, sin tocar).	<i>kun</i> (compañía), con.
<i>sub</i> , debajo de, bajo.	<i>per</i> (instrumento), con, por
<i>pri</i> , de, sobre (sentido: acerca de, concerniente á)	medio de, por.
<i>laŭ</i> , según.	<i>por</i> (beneficio, finalidad, destino), para.
<i>preter</i> , más allá.	<i>pro</i> (á causa de), por.
<i>dum</i> , mientras, durante.	<i>de</i> (dependencia), de.
<i>apud</i> , junto á.	<i>da</i> (después de palabra indicadora de medida), de.
<i>po</i> (distributiva), á razón de.	<i>malgraŭ</i> , á pesar de.
<i>krom</i> , aparte de, fuera de, sin contar.	<i>je</i> , preposición general.

En Esperanto cada preposición tiene un sentido preciso é invariable, que determina el empleo de la misma en cada caso. Para el uso de las preposiciones hay que atender siempre al sentido y no á la correspondencia con las españolas, porque si bien es verdad que hay ocasiones en que el valor de una preposición es el mismo en Esperanto que en castellano, también es cierto que á menudo ocurre lo contrario. La lógica es, pues, la guía que impone el Esperanto para el acertado uso de las preposiciones.

Ejemplos: Hablábamos *de* nuestro asunto = *Ni parolis pri nia afero* (aquí se emplea *pri* y no *de*, porque, en este ejemplo, el sentido de la preposición española *de* es: *acerca de, sobre*, y esta idea se indica por *pri* en Esperanto).

Lo hice con mis manos = *Mi faris ĝin per miaj manoj* (*per* y no *kun*, porque *kun* indica compañía y no instrumento ó medio de acción).

Montar á caballo: montar *en* burro = *Rajdi sur ĉevalo: rajdi sur azeno* (aquí se ve la falta de lógica del español que para el mismo concepto emplea dos preposiciones distintas; el Esperanto traduce, en estos dos ejemplos, *á* y *en* por *sur* = sobre (tocando).

A veces no se halla preposición adecuada para traducir un concepto determinado, es decir, no se encuentra ninguna que de un modo satisfactorio indique lógicamente el sentido de una expresión castellana. Para estos casos el Esperanto posee una preposición común, *je*, que no tiene sentido propio. El empleo de esta preposición en los casos dudosos no da lugar á confusiones, á falta de claridad en la enunciaci3n, porque en tales ocasiones cada idioma usa una preposición cualquiera sancionada ya por el uso.

Ejemplo: Es digno *de* V. = *Li estas inda je vi*. ¿Qué preposición traduce lógicamente el significado que se da en castellano á la *de* de este ejemplo? Indudablemente *de-usted* es un ablativo; pero ¿qué preposición esperanta es susceptible de traducirlo? Ninguna es capaz de expresar íntegramente dicho significado. Pero en estos casos, el Esperanto resuelve la dificultad de un modo sencillísimo y admirablemente práctico empleando la preposición *je*, que, por lo mismo que carece de sentido propio, sirve para representar la que debiera existir para expresar con toda claridad y precisión el concepto propuesto. Es innecesario decir que la preposición *je* se traduce en cada idioma por la que el uso haya establecido para indicar el concepto por ella determinado, y de este modo, sin faltar á la lógica, el Esperanto expresa con toda claridad la idea en todos los casos.

Como se acaba de indicar, pues, la preposición *je* es susceptible de expresar un complemento indirecto cualquiera, y en este concepto puede substituir á las demás. Sin embargo, debe procurarse usar lo menos posible la preposición *je*, es decir, limitar su empleo á los casos puramente indispensables, y en esto se distinguen los buenos autores, que emplean en cada caso la preposición que el sentido requiere.

Claramente se comprende que el uso exagerado de la preposición *je* limitaría el de las demás y acabaría por ser nocivo á la claridad, cualidad indispensable del idioma internacional.

En los casos en que se emplea *je*, es decir, cuando el sentido no muestra con toda claridad la preposición adecuada, puede usarse el acusativo sin preposición siempre que esto no de lugar á ambigüedades.

Ejemplo: en lugar de: *Mi parolis dum la tuta tago* (yo hablé todo el día). se puede decir: *mi parolis je la tuta tago*, ó bien *mi parolis la tutan tagon*. Aquí, en este ejemplo, no hay lugar á confusiones, puesto que el empleo del acusativo en vez de *dum* no permite creer que *la tutan tagon* es complemento directo del verbo *paroli*, porque no tendría sentido decir que lo hablado es *la tutan tagon*.

Pero si se tratara del ejemplo: Yo presenté mi padre á mi tío: *mi prezentis mian patron al mia onklo*, el complemento indirecto *al mia onklo* no se podría expresar por el acusativo sin preposición, porque si suprimiéramos la preposición *al* y dijéramos: *mi prezentis mian patron mian onklon*, nadie sabría quién era el presentado, si *mian patron* (mi padre) ó *mian onklon* (mi tío), ya que los dos aparecen en la forma de acusativo (1).

En estos casos en que el sentido no permite el empleo del acusativo en substitución de una preposición debe usarse la adecuada, y si no se conoce ésta, la general *je*.

Como se ha visto por el ejemplo antes citado, el acusativo, en lugar de una preposición, no debe usarse cuando en la frase hay ya un complemento directo y la concurrencia de los dos acusativos pudiera dar lugar á anfibologías.

Pero hay casos en que, á pesar de esta concurrencia, el sentido de la cláusula hace comprender perfectamente cuál de los dos acusativos es el complemento directo único.

Ejemplo: *La tutan tagon li skribis longajn leterojn*: todo el día lo pasó escribiendo largas cartas (ó bien, literalmente, escribió largas cartas durante todo el día); esta expresión es correcta: ¿quién duda que lo escrito son las cartas y no la *tutan tagon*?

Hay otros casos en que, sin haber concurrencia de acusativos, el empleo de la *n* terminal en lugar de una preposición puede cambiar por completo el sentido de la cláusula.

Ejemplos

Si yo digo: *Kiel mi ellernos sen la libro?*, quiero expresar: ¿Cómo estudiaré sin el libro? En cambio, si escribo: *Kiel mi ellernos la libron?*, el sentido es éste: ¿Cómo estudiaré el libro? Otro ejemplo: *De tiu tago mi ne povis kompreni...* = Desde aquel día no pude comprender... — *Tiun tagon mi ne povis kompreni...* = Aquel día no pude comprender...

Como se ve, pues, hay que usar con gran cuidado el acusativo para substituir á una preposición, ya que del empleo inadecuado de la *n* terminal pueden resultar anfibologías y algunas veces puede hasta variar por completo el sentido de la expresión.

(1) En general, no es de aconsejar la substitución de la preposición de dativo *al* por el acusativo.

La preposición que precede al complemento indirecto exigido por los adjetivos *alto, ancho, largo, grueso* (ó las expresiones equivalentes *tener la altura* (anchura, etc.) *de...*), se traduce en Esperanto por *je* ó bien el acusativo, y éste se emplea con elegancia suma para indicar *el precio, el tiempo de duración de una acción ó el momento en que ésta se realiza.*

Ejemplos

El sombrero costó tres pesetas = *La ĉapelo kostis tri pesetojn.*—Esta casa tiene 15 metros de altura = *Tiu ĉi domo estas alta je 15 metroj* (ó bien, *alta 15 metrojn*).—Esperé cuatro días (ó durante cuatro días) = *Mi atendis dum kvar tagoj*, ó *mi atendis kvar tagojn.*—Escribí á usted el último martes = *Mi skribis al vi en la lasta mardo* ó *mi skribis al vi la lastan mardon.*—Madrid: la trian (tagon) de Febrero de (la jaro) 1903^a, ó la 3an de Febrero de 1903^a (forma ordinariamente usada), ó en la tria (tago) de Febrero de (la jaro) 1903^a = Madrid, 3 de Febrero de 1903.

Con suma frecuencia en español se suprimen las preposiciones de algunos complementos indirectos (ablativos de tiempo, de lugar, de modo, etc.); en Esperanto no puede imitarse esta práctica; es necesario el empleo de la preposición adecuada, de *je*, o en último término del acusativo.

Ejemplo: Estuvo paseando *todo el día* = *Li promenis dum la tuta tago* ó *je la tuta tago* ó *la tutan tagon*, pero nunca *la tuta tago*.

Como se ha indicado ya en la declinación del sustantivo (capítulo II), la preposición de genitivo en Esperanto es *de*: ésta se emplea para indicar dependencia y expresar el punto de partida; sirve, pues, para traducir las preposiciones españolas *de* y *por*, que preceden al ablativo-agente de la voz pasiva y además para traducir la preposición *desde*.

Ejemplos: *Mi estas amata de ĉiuj* = Soy amado de (ó por) todos. En este ejemplo el amor parte *de* todos: la preposición *de* está bien empleada para indicar el punto de partida.—*De tiam mi ne povas aŭdi...* = Desde entonces no puedo oír.

Suelen construirse en Esperanto muchos genitivos españoles colocándolos delante de la cosa poseída en forma de adjetivos. Ejemplos: *En el jardín de la ciudad*, es una locución en que *de-la-ciudad* puede anteponerse á *jardín* diciendo: *En la urba ĝardeno.*

El Esperanto usa mucho de la libertad de formación de compuestos para substituir por una sola palabra en forma de adjetivo á un conjunto de dos ó más que se refieren á un sustantivo. Ejemplo: *Mujer de-ojos-azules* = *Blu'okul'a virino.*—*Caballo de-crines-largas* = *Long'har'a ĉevalo.*—*Joven de-mejillas-sonrosadas* = *Rez'vang'a junulino.*—*Ojos abiertos-de-par-en-par* = *Larg'e'ferm'it'aj okuloj.*

Para el dativo ordinario se emplea, en Esperanto, la preposición *al*, y *por* cuando se quiere indicar el dativo de finalidad o destino. Ejemplos: Di el libro *á* mi padre = *Mi donis la libron al mia patro*. — Escribí un manual *para* los Rusos = *Li verkis lernolibron por la Rusoj*.

Como se ha visto la declinación esperanta tiene de desinencial el nominativo (formas: *o - oj*) y el acusativo (formas: *on - ojn*). Como todos los demás casos se indican por preposiciones colocadas delante del nominativo, de aquí la siguiente regla expeditiva, que no debe olvidarse: *toda preposición exige por sí misma tras de sí el nominativo*.

Esta regla se debe aplicar en términos generales porque en Esperanto el acusativo además de designar el complemento directo y poder substituir, en ciertos casos, a una preposición cualquiera, se emplea para indicar dirección, y éste es un principio general digno de especial atención.

En la lengua internacional las palabras que indican dirección llevan la *n* terminal, ya sean sustantivos, ya adverbios.

Ejemplos

Mi iros tien = Iré allí. — *Mi iros Madridon* = Iré á Madrid.

Hay preposiciones que por sí mismas no indican dirección (como *en*, *sur*, *inter*, *de*, etc.), y como es esencial, en esos casos, distinguir en la frase si se quiere expresar dirección ó no, el Esperanto ha adoptado el convenio de indicarla poniendo en acusativo la palabra ó palabras regidas por la preposición.

Por ejemplo: si decimos, *la birdo flugis en la kago* (el pájaro volaba en la jaula), queremos indicar que el pájaro se encontraba ya en la jaula antes de empezar á volar, es decir, que volaba en el interior de la jaula sin salir de ella.

Pero si decimos: *La birdo flugis en la kagon* (el pájaro voló (ó volaba) á la jaula, se dirigió volando a la jaula), queremos indicar que el pájaro se trasladó volando á la jaula desde otro lugar, y por lo tanto ésta era el objetivo y no el lugar en que el pájaro volaba. En este caso, como hay dirección y la preposición *en* no lo indica por sí, la palabra *kagon* va en acusativo.

Pero cuando se trata de preposiciones que por sí mismas indican dirección (como *al* = hacia, *gis* = hasta) el acusativo no puede emplearse detrás de ellas. Ejemplos: Iba hacia su casa = *Li iris al sia hejmo* (ó *domo*). — ¡Hasta a vista! = *Ĝis la revido!*

Examinense los ejemplos siguientes: *Li fetis la ĉapelon sur la straton* = Tiró á la calle el sombrero. — *Mi trovis la ĉapelon sur la strato* = Encontré el sombrero en la calle. — *Mia patro eniris en la salonen* = Mi padre entró en el salón. —

Ĉiujn aferon oni pritraktis en la salono = En el salón se trataban todos los asuntos.

* Estos acusativos empleados en Esperanto para indicar dirección, cuando traducen á nuestros ablativos de lugar (locativos), son los llamados *de lugar á donde*.

A veces estos locativos se emplean sin preposición; así puede decirse: *Mi iris Madridon; mia patro eniris la salonon*, etc.

Nota.— Hay en Esperanto otra clase de acusativo llamado *de claridad* porque destruye la anfibología originada por los complementos calificativos en ciertas preposiciones. Con su uso, pues, nos ahorramos perífrasis y giros que en ocasiones suelen quitar claridad al concepto.

Cuando decimos: «*mi trovis la sanigilon bonan*», vale tanto como significar «*yo encontré el buen medicamento*», esto es, el de buenas cualidades, el apropiado para el caso; pero diciendo «*mi trovis la sanigilon bona*», hay que traducir «*yo encontré bueno el medicamento*», es decir, que á mí me pareció bueno el medicamento, que, á mi juicio, no era de los malos.

Por lo tanto, la certeza, la realidad de la calificación se expresará con el acusativo; la incertidumbre, la duda, con el nominativo.

Como es sabido, en español, el infinitivo de los verbos, usado como sustantivo, se declina como éste y puede ir detrás de una preposición cualquiera.

En Esperanto no sucede lo mismo.

Cuando la traducción del infinitivo español se hace dándole la forma sustantiva (terminación gramatical *o*), se puede emplear con una preposición cualquiera, pues se trata ya de un verdadero nombre.

Pero si se conserva la forma verbal del infinitivo (terminación *i*) hay que tener presente las dos siguientes reglas:

1.^a En Esperanto, solamente pueden preceder al infinitivo las preposiciones *por*, *antaŭ ol* y *anstataŭ*.

Ejemplos

No he venido para combatir = *Mi ne venis por batali*. — Antes de matar prefiero... = *Antaŭ ol mortigi mi preferas*... — En lugar de escribir se debe leer = *Anstataŭ skribi oni devas legi*.

2.^a Fuera de estos casos, es decir, cuando la preposición española no puede ser traducida por ninguna de las tres citadas, se conserva el infinitivo sin preposición ó bien se da á la frase un giro especial.

Ejemplos

Aprendo á escribir = *Mi lernas skribi*. — Acaba de llegar = *Li jus alcentis*. — Sin esperar = *Ne atendente ó ne atendinte*.

La preposición precede siempre á la palabra á que se refiere.

Ejemplos: *antaŭ la palaco, sur la tablo, per la manoj*, etc.

En resumen:

En Esperanto cada preposición tiene un significado preciso é invariable que determina su empleo.

La preposición común *je* no tiene significado propio y se emplea cuando el sentido no determina con toda claridad la preposición más adecuada para expresar la idea. Puede, en casos determinados, substituir á las demás.

El acusativo se emplea:

1.º para designar el complemento directo.

2.º para substituir á la preposición *je* ó á cualquier otra si el sentido lo permite.

3.º para indicar dirección.

y 4.º para determinar la realidad de la calificación en ciertas preposiciones (acusativo de claridad).

Las únicas preposiciones que pueden preceder á un infinitivo, en Esperanto, son: *por*, *para*; *antaŭ ol*, antes de, y *anstataŭ*, en vez de, en lugar de.

OBSERVACIONES Y EJEMPLOS RELATIVOS Á LAS PREPOSICIONES

Al, sirve para expresar el dativo é indica *dirección á*, *hacia*. Ejemplos: *Di el dinero á mi padre*. = *La monon mi donis al mia patro* (dativo). — *Se dirigió á su madre* = *Li sin turnis al sia patrino* (término de la acción). — *De Madrid á Paris* = *De Madrido al Parizo* (distancia).

En los demás casos la preposición castellana *á* debe traducirse según indican los siguientes ejemplos:

Con el agua *al* cuello.

A la derecha, *á* la izquierda.

A *pie*, *á* mano.

Médico *á* palos.

A no ser esto verdad, yo no lo creería.

A *la francesa*, *á* lo rey.

Kun akvo ĝis la kolo.

Dekstre, maldekstre

Piede (piedire) mane ó per la manoj.

Kuracisto per batoj.

Se tio ne estus vera, mi ĝin ne kredus.

France, francmaniere, laŭ franca maniero; laŭrege.

A veinte pesetas el kilo.
¿A qué fin?
Dos á dos.
Estaba á la puerta.
Al empezar.
A obscuras, á tiempo.
Empezar á leer.

Dudek pesetojn la kilo.
Por kia celo?
Duope.
Li estis ĉe la pordo.
Je la komenco (ó ĉe, ó en).
Mallame, gustateme.
Komenci legi, eklegi.

En este último caso se suprime porque *al* no puede ir con infinitivo.

Ĉe significa *en, en casa de*. *En mi casa = ĉe mi; en casa de mi padre = ĉe mia patro.*

Para indicar sin precisión el tiempo se usa de *ĉe* ó *ĉirkaŭ*. Ejemplos: *Por abril = ĉe aprilo, ĉirkaŭ aprilo.*—*A mi salida = ĉe mia foriro.*

Nota. — Obsérvense los derivados *ĉesti, ĉestanto, ĉestantaro*, en comparación con *alesti, alestanto, alestantoro*.

En, en, dentro de.

Sirve para indicar: 1° que algo se encuentra dentro de ciertos límites de tiempo, lugar ó circunstancias (manera, forma, etc.) en el más amplio sentido de la palabra. Ejemplos: *En el mes de Marzo = en la marta monato* (ó *la martan monato*); *en el bosque = en la arbaro; en francés = en franca lingvo; sustantivos en nominativo = substantivoj en nominativo*; 2° que algo pasa á estar dentro de ciertos límites de tiempo, lugar ó circunstancias (manera, forma, etc.) (1). *Inscriba V. esta cuenta en el año siguiente = Enskribu tiun ĉi konton en la sekvantan jaron; entrar en el bosque = eniri en la arbaron; traducir al español = traduki en hispanan lingvon* (ó *hispanen*); *caerse piedra = turnigi en ŝtonon; caer en la desesperación = fali en la malesperon.*

En el segundo empleo de *en* puede suprimirse la preposición y dejar solo el acusativo: *entró en el bosque = li eniris la arbaron.*

Entre las expresiones *veturi al Parizo*, y *veturi en Parizon* (ó *Parizon*) existe la diferencia de que la segunda supone la entrada en París, es decir, indica el término del viaje (que es París), en tanto que la primera expresa solamente que la dirección del viaje es hacia París, sin ineludible condición de que termine en esta ciudad.

Ejemplos en que la en castellana no se traduce por la misma preposición esperanta

En broma = ŝerce (podría decirse, *en ŝerca maniero*), en general, *en absoluto = generale, absolute.*

(1) En este caso va siempre *en* con acusativo de dirección.

No hay inconveniente en aprobarlo. Ne estas malhelpo (ó kontraŭŝo) por ĝin aprobi.
En llegando yo á casa... Kiam mi alvenos domon (ó hejmen...)

Nota. — En entra á formar parte de muchos verbos: *eniri*, *enmeti*, *enkuri*, *enigi*, etc., etc.

Antaŭ, ante, delante de, se emplea en sentido local y temporal.

Antaŭ la domo = Delante de la casa (lugar).

Antaŭ du jaroj = Hace dos años (tiempo).

En sentido de preferencia: *ante todo* = *antaŭ ĉio*.

En compuestos (con significación de prioridad): *antaŭĉambro* = antecámara; *antaŭmeti* = anteponer; *antaŭhieraŭ* = antesyer.

Equivalente á *pre*. Ejemplos: *antaŭdiri* = predecir; *antaŭvidi* = prever.

Antaŭe significa antes, previamente.

Tres días antes = *Tri tagojn antaŭe*.

Antaŭ ol = antes de, antes que.

Post, detrás de, en oposición á *antaŭ*.

Post la tablo = Detrás de la mesa (lugar).

Post tri tagoj = Dentro de tres días (tiempo).

Compuestos: *Postsigno* = huella; *postiri*, *postmeti*, etc.

Poste significa después. *Tri tagojn poste* = Tres días después.

El indica extracción, salida, y es opuesta á la segunda acepción de *en* (es decir, cuando ésta se usa en acusativo) porque indica el movimiento de dentro á fuera en el sentido más amplio de la palabra. Ejemplos: *Salir de la casa* = *eliri el la domo*; *fragmento del Quijote* = *fragmento el Kihoto*; *traducir del español* = *tradukti el la hispana lingvo*; *uno de mis amigos* = *unu el miaj amikoj*; *de todo lo dicho no se puede deducir nada bueno* = *el ĉio dirita oni povas konkludi nenion bonan*.

Algunas veces, para indicar origen, procedencia, se usa *el* (en lugar de *de*). Ejemplo: *libro de mi biblioteca* = *libro el mia biblioteko* (ó *de mia biblioteko*).

Por su significación, *el* se emplea para indicar la materia de que algo se hace. Ejemplos: *sortija de oro* = *ringo el oro* (ú *ora ringo*); *estatua de mármol* = *statuo el marmoro* (ó *marmora statuo*).

Véase este ejemplo en sentido figurado: *¿Qué han hecho de mi hijo?* = *Kion ili faris el mia filo?*

Finalmente, *el* se emplea también para indicar que la acción expresada por una raíz verbal está ya terminada, aca-

bada, que se ha conseguido el fin propuesto (1). Ejemplos: *El'rosti*, acabar de asar, asar del todo, terminar el asado de algo; *el'fosi*, cavar del todo, cavar completamente. *El'pru-
cica lingvo* = lengua ya ensayada del todo, etc., etc.

Ekster, fuera de, en el exterior de. Es el opuesto en sentido á *en*, cuando se usa en acusativo. Ejemplos: *Fuera de la casa* = *Ekster la domo*. — *Fuera de estas horas* = *Ekster tiuj ĉi horoj*. — *Fuera de las reglas* = *Ekster la reguloj*.

Algunas veces, como opuesto á *ekster*, se emplea *interne* de en lugar de *en*. Ejemplos: *Estaba dentro de la habitación* = *Li estis interne de la ĉambro* (ó *en la ĉambro*). Véase este ejemplo del doctor Zamenhof: *Mi staras ekster la domo, kaj li estas interne* = Yo estoy (de pie) fuera de la casa y él está dentro.

Inter, entre. Se distingue de *en* en que indica la posición interior con respecto á un grupo de varias personas ó cosas. *Li staris inter ambaŭ armeoj* = Estaba de pie entre los dos ejércitos; es decir, no estaba en ninguno de ellos (*en*), sino en el interior del espacio que los separaba.

Cuando hay dirección, *inter* admite acusativo. Ejemplos: *La espada cayó entre los árboles* ≠ *La glavo falis inter la arbojn*. — *El estaba sentado entre los dos extranjeros* = *Li sidis inter la du fremduloj*.

Sur, *super*. Ambas indican colocación superior, pero la primera supone siempre contacto.

El tintero estaba sobre la mesa = *La inkujo estis sur la tablo*. — *El quinqué estaba encima de la mesa (sin tocarla)* = *La lampo estis super la tablo*.

Con acusativo de dirección: *El pañuelo cayó encima de la mesa* = *La naztuko falis sur la tablon*. — *Tiró el libro por encima del muro* = *Li jetis la libron super la muron*.

En sentido figurado: *En su rostro se mostró el más encantador regocijo* = *Sur sia vizaĝo sin montris la plej ĉarma ĝojo*. — *Estar trabajando algo (literalmente sobre algo)* = *Labori super io*.

Supr' significa *en lo alto, en la parte superior*, y *malsupr'* *en lo bajo, en la parte inferior*. Ejemplos: *Piso alto, piso superior* = *supra etaĝo*; *parte inferior* = *malsupra parto*.

Supre significa *arriba*; *malsupre* = *abajo*. *Supreniri* = *subir*; *malsupreniri* = *bajar*.

Sub (preposición) es opuesta á *sur* y *super* y significa *debajo de*. Ejemplos: *El gato estaba debajo de la mesa* = *La*

(1) Es el sentido del verbo *salir* español, cuando significa *acabar, concluir, despachar una cosa*. *Ya salí de mis cuentas* (Academía).

kato estis sub la tablo. — *Tres grados bajo cero = Tri gradoj sub nulo.*

Con acusativo de dirección: *El niño se ocultó debajo de la cama = La infano sin kaŝis sub la lito.*

En sentido figurado: *Saldrá el libro con el mismo título = La libro eliros sub sama titolo.* — *So pretexto = Sub preteksto.*

Pri significa *sobre, acerca de, relativo á, concerniente á*, y corresponde á otras preposiciones españolas usadas en dicho sentido. Ejemplos: *Hablamos de nuestra familia = Ni parolis pri nia familio.* — *Comentario á la Biblia = Komentario pri la Biblio.* — *Nota sobre los pronombres = Rimarko pri la pronomoj.*

Compuestos: *prilabori, priparoli, pritrakti*, etc.

Laŭ indica relación de conformidad y equivale á *según*.

Según ley = Laŭ leĝo ó laŭ leĝe.

A la francesa = Laŭ franca maniero.

A voluntad = Laŭvole.

Algunas veces se emplea para indicar *modo, manera*. *La pli juna filino estis laŭ sia boneco...* (doctor Zamenhof) = *La hija más joven era por su bondad...*

Preter y *trans*. *Preter* significa *más allá*; *trans*, al otro lado. Se diferencian en que la primera indica que algo moviéndose pasa por delante de una persona ó cosa y la rebasa, y la segunda indica simplemente que algo se encuentra al otro lado de un cierto límite.

La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero sin trovis aliaj hirundoj (doctor Zamenhof) = *La golondrina voló al otro lado del río porque al otro lado del río se hallaban otras golondrinas.* — *Birdo flugis preter mi = Un pájaro pasó volando por delante de mí.*

Dum vale *mientras, durante*, é indica duración. Ejemplos: *Dum la respermanĝo = Durante la cena.* — *Dum li legis mi promenis en la arbaro = Mientras él leía yo paseaba por el bosque.*

Dume, en tanto, mientras tanto.

En la daŭro de, en el tiempo de, durante.

Apud, junto á, cerca de. Indica situación próxima, inmediata. Ejemplos: *Junto á la mesa = Apud la tablo.* — *La batalla de Albuera = La batalo apud Albuera.*

Derivados: *Apudesti, apudestanto*, etc.

Apuda, adyacente, contiguo.

En la apudeco de, á la proximidad de, á la intermediación de.

Po, á razón de, como ya se ha visto, es preposición distributiva que se usa con numerales, y que indica que cada persona de las consideradas tiene ó recibe igual número de cosas. Ejemplos: *Di á cada uno de mis hermanos 3 pesetas = Mi donis al ĉiu el miaj fratoj po tri pesetoj*

Krom significa *aparte, fuera de, sin contar*, como puede verse en estos ejemplos: *Krom tio, ni devas rimarki ke... = Fuera de eso (sin tener eso en cuenta), debemos notar que... — Krom sia beleco ŝi hasas nenian rimarkinda econ = Aparte su belleza (sin contar), ella no tiene ninguna cualidad notable.*

En sentido de *además de* ó *exceptuado* deben emplearse *pli, escepte* ó *esceptinte* y no *krom*.

Sen significa *sin*, y en las palabras compuestas indica *privación, carencia*. Ejemplos: *Sen ia libro = Sin ningún libro. — Libro sen komentarioj = Libro sin comentario. — Lakto sen akvo = Leche sin (mezcla de) agua.*

Delante de infinitivo ó de conjunción la preposición española *sin* debe traducirse cambiando el giro de la frase. Ejemplos: *El murió sin ver á su padre = Li mortis ne vidinte sian patron. — Se marchó sin decir palabra = Li foriris nenion dirante. — Mató al animal, sin que nadie lo viese = Vidite de neniu, li mortigis la beston.*

Compuestos: *senutila, senmona, senĉorta*, etc.

En los verbos compuestos que empiezan por *sen* hay que emplear *ig* ó *iĝ*. Ejemplos: *senĉestigi* (desnudar), *senigi* (despojar), *senĉaŭtigi* (arrancar la piel), *senĉestigi* (desnudarse), *senĉoliigi* (despojarse), etc., etc.

Ĝis indica el término, el límite de algo.

Ĝis la domo = hasta la casa (lugar).

Ĝis la kvara horo = hasta las cuatro (tiempo).

Ĝis tiam = hasta entonces, hasta allí.

Ĝis kiam = hasta que

Hasta en sentido de *aun* (enfático) se traduce por *eĉ*. Ejemplo: *Hasta los niños lo insultaban = Eĉ la infanoj lin insultis.*

Tra, por, á través de.

Corría por los campos = Li kuradis tra la kamparo. — Saltó por la ventana = Li saltis tra la fenestro.

Compuestos: *trairi, trafendi, tratranči*, etc.
Trae, de parte á parte.

Anstataŭ, en vez de, en lugar de.

Anstataŭ la domo mi preferas la monon = En lugar de la casa prefiero el dinero (obsérvese que se usa sin acusativo).—

Anstataŭ mia patro = En vez de mi padre.

Anstataŭ puede preceder á los infinitivos. ¿Lee V. en lugar de escribir? = *Ĉu vi legas anstataŭ skribi?*

Compuestos: *anstataŭi, anstataŭigi*, etc.

Anstataŭe, en substitución de.

Ĉirkaŭ, alrededor, en torno de.

Li promenis ĉirkaŭ la ĝardeno = Paseaba en torno del jardín (lugar).

Ĉirkaŭ aprilo, ĉirkaŭ la kvara horo = por abril, sobre las cuatro (tiempo)

Ĉirkaŭe = poco más ó menos.

Compuestos: *ĉirkaŭi, ĉirkaŭo, ĉirkaŭofo*, etc.

Ĉirkaŭskribi, ĉirkaŭfrazo, ĉirkaŭmano, ĉirkaŭkolo, etc.

Kun, con (en sentido de unión, compañía).

Kun mia patro = con mi padre; conmigo = *kun mi*; con la cabeza levantada = *kun levita kapo*; casarse con = *edziĝi kun* ó *je*.

Con, cuando significa *medio, instrumento*, debe traducirse por *per* ó por un adverbio. Ejemplos: *Lo hizo con las manos* = *Li faris ĝin per la manoj*. — *Declaro esto con tanta alegría que...* = *Li tion diris tiel gaje ke...* (Aun podría decirse aquí *Kun tiom da gajo ke...*)

Compuestos: *kunigi, kuneco, kuniri, kunveturi*, etc.

Kunveturanto (compañero de viaje), *kunlernanto* (condiscípulo), *kunmanĝanto* (comensal, compañero de mesa), *kunulo* (cónyuge), *hunkulpulo* (cómplice), etc.

Kune = juntamente; *kune kun* = juntamente con.

Per, por, pro. En general se traducen *por* y la diferencia estriba en que la primera indica *instrumento, medio*, y la segunda *destino, finalidad*, y la tercera *causa*.

Con las manos, con cuchillo.

Per la manoj, per tranĉilo.

Empezó su historia por las mismas palabras.

Li komencis sian historion per la samaj vortoj.

Por fuerza, violentamente.

Per forte.

Forzar.

Perforti.

Vote V. en favor ó en contra.

Vocdonu por aŭ kontraŭ.

Para mi padre, para el vecino.

Por mia patro, por la najbaro.

Doy gracias á V. por esto.
Lo hizo por asustarnos.

Mi dankas vin por tio.
Li faris tion por nin timigi.

En este caso puede decirse: *En la celo, nin timigi.*

Por puede preceder á infinitivo como acaba de verse; *por ke*, para que, á fin de que, siempre exige subjuntivo. *Para que venga = por ke li venu.*

Para siempre = Por ĉiam.

Por tu culpa = Pro via kulpo.

Por ti lo hice = Pro vi mi ĝin faris.

Por eso, por esa razón = tial ó pro tio.

Porque, en atención á que = tial ke ó pro tio ke.

Compuestos: peri, peranto, perforti, perlabori, etc.

De indica dependencia.

1.º *Por posesión ó pertenencia.*

La kastelo de mia patro = El castillo de mi padre.

2.º *Por destino, uso.*

Botelo de ĉampano = Botella de (para uso de) champagne.

3.º *Por origen ó punto de partida.*

Li estas de ĉiuj estimata = El es estimado de (ó por) todos.

De tiam = desde entonces.

De nun = desde ahora, en lo sucesivo, en adelante.

Malproksime de mia patro = Lejos de mi padre (espacio).

De la kvara horo matene = Desde las cuatro de la mañana (tiempo).

De tempo al tempo = de cuando en cuando.

Cuando de sigue á un nombre de medida (longitud, peso, volumen, etc.) debe traducirse por *da*.

Un kilo de carne = kilogramo da viando.

Una botella de champagne (cantidad) = botelo da ĉampano.

Compuestos: deiri, deveni, depreni, detiri, etc.

Cayó de cabeza = Li falis kun la kapo malsupre.

Desde el principio al fin = De la komenco ĝis la fino.

Malgraŭ, á pesar de, no obstante.

A pesar de mis buenos deseos = Malgraŭ miaj bonaj deziroj.

— *A pesar de que me esforzaba en ocultarlo, él pronto lo supo = Malgraŭ ke mi penis ĝin kaŝi, li baldaŭ sciis pri ĝi.*

Como se ve por este ejemplo, *malgraŭ* como *por* puede preceder á la conjunción *ke*.

CAPITULO IX

De la conjunción

Esta parte de la oración sirve para indicar el enlace de dos ó más palabras ú oraciones. En Esperanto, las principales son:

aŭ, ó.
ke, que.
se (condicional), si.
ĉu (dubitativa ó interrogativa), si.
ĉu (disyuntiva), ya... ya sea.
ĉar, puesto que, porque.
por ke (1), á fin de que, para que.
almenaŭ, al menos.
jen, he aquí.
jen... jen, ora .. ora.
kvankam, aunque.
esceptinte ke, á menos que.
kaj, y.
kiam, cuando.
tuj kiam, tan pronto como.
antaŭ ol, antes de, antes que.
anstaŭ, en vez de, en lugar de.
do, pues.
aliparte, por otra parte.
cetere, por lo demás.
de nun, en adelante, en lo sucesivo.
almenaŭ, al menos, por lo menos.
kiel ankaŭ, así como.

ja, en verdad.
kontraŭe, al contrario.
malgraŭ ke, á pesar de que.
malgraŭ ĉio, á pesar de todo.
nek, ni.
nek ankaŭ, tampoco.
nome, á saber.
plie, además.
sed, pero.
se nur, con tal que.
tamen, sin embargo.
t. e. tio estas, es decir.
sekve, por consecuencia, por lo tanto.
nur se, á menos que.
same kiel, del mismo modo que.
kiel eble plej baldaŭ, lo más pronto posible.
kondiĉe ke } á condi-
 ó } ción de
 } que, con
kun la kondiĉo ke } tal que.
konsente ke, bien entendido que.
laŭ tio, se, según que.
same kiel, del mismo modo que.

Que debe traducirse por *ke*, cuando es conjunción. Ejemplos: *Quiero que venga* = *Mi volas, ke li venu.* — *Digale V. que estoy enfermo* = *Diru al li, ke mi estas malsana.* — *El dijo que vendría* = *Li diris, ke li venos.*

En estos casos, como se habrá visto, es costumbre poner una coma antes de *que*.

Que, cuando se refiere á un sustantivo ó pronombre, debe traducirse por *kiu*. Ejemplos: *El hombre, que viene* = *La*

(1) *Por ke* por su significación exige siempre el imperativo-subjuntivo: por ejemplo. *Para que venga... por ke li venu...*

homo, kiu venas. — *La muchacha que V. conoce = La knabino, kiun vi konas.* — *Los libros, de que he hablado = La libroj pri kiuj mi parolis.*

Si significa *qué, qué cosa, lo cual, lo que, tiene su equivalente en kio.* Ejemplos: *¿Qué ve V? = Kion vi vidas? — ¿Qué ocurre? = Kio okazas? — Todo lo que ol ayer = Ĉio, kion mi aŭdis hieraŭ.*

En las comparaciones que se traduce por *ol.* Ejemplo: *Más hermosa que honesta = Pli bela ol honesta.*

Después de palabra indicadora de tiempo *que,* se traduce por *kiam.* Ejemplos: *Siempre que = Ĉiam, kiam.* — *El día = La tago kiam...* — *Todas las veces que... = Ĉiufoje kiam...* — *En el mismo momento que... = En tu sama momento kiam...*

Cuando es *causal* se traduce por *ĉar* (porque, puesto que, ya que). Ejemplo: *El lloraba y no sin causa, que le dolía mucho la herida = Li ploradis kaj ne senkaŭze, ĉar multe la vundo lin doloris*

Cuando equivale á la disyuntiva *ya* se traducirá por *ĉu.* Ejemplo: *Que quiera ó no quiera será vencido = Ĉu li volos aŭ ne, li estos venkita*

Algunas veces substituye á *y* (*kaj*) Ejemplo: *= Falta de tiempo que no mala voluntad me han obligado á no escribirle = Manko de tempo, kaj ne malbonvoleco, devigis min ne skribi al vi.*

Qué exclamativo se traduce por *kiel, kia* ó *kiom.* Ejemplos: *¡Qué hermosa mujer! = Kiel bela virino.* — *¡Qué incendio! = Kia brulado!* — *¡Qué de regalos! = Kiom da donacoj!*

Sólo las preposiciones *por* y *malgraŭ* (1) pueden preceder á la conjunción *ke;* en los demás casos al traducir al Esperanto se omitirá la preposición castellana, ó se añadirá el sustantivo *tio,* si no se prefiere cambiar el giro de la frase. Ejemplos: *Me avergüenzo de que me haya visto desnuda = Mi hontas, ke li vidis min nuda!* — *Estoy seguro de que ha venido = Mi estas certa, ke li venis (ó pri tio, ke li venis).* — *Escribi para que viniese = Mi skribis por ke li venu.* — *Apesar de que rogué mucho, él permaneció indiferente = Malgraŭ ke mi multe petadis, li restis indiferenta.* — *Antes de que V. llegue = Antaŭ ol vi venos.* — *No doy importancia á que él se incomode = Mi ne aljuĝas gravecon al tio, ke li koleriĝas (ó koleriĝos).*

Sino se traduce por *sed* y no debe confundirse con *si* no (se ne). Ejemplos: *No tengo pan, sino vino = Mi ne havas panon, sed vinon.* — *Si viene estaré contento, si no, no = Se li venos, mi estos kontenta, se ne, ne.*

Ĉar significa *porque, puesto que,* indica *consecuencia* y no debe confundirse con el adverbio *kial* (¿por qué?) que se

(1) Algunas veces se lee en textos de buenos autores *anstataŭ ke,* pero es raro.

emplea para preguntar. Ejemplo: ¿Por qué llora? Porque está enfermo = *Kial li ploras? Ĉar li estas malsana.*

La conjunción *se* se emplea cuando se trata de indicar una condición ó supuesto (*se mi estus riĉa, mi estus feliĉa*), pero en la forma dubitativa ó en la interrogación indirecta la conjunción *si* española se traduce por *ĉu*. Ejemplos: *No sé si ella vendrá = Mi ne scias ĉu ŝi venos. — Pregúntele V. si conoce al rey = Demandu lin, ĉu li konas la reĝon.*

Como se ha dicho en el capítulo del verbo, las conjunciones no influyen en el empleo de los modos.

Así, por ejemplo, *antaŭ ol* va con indicativo, á pesar de que en castellano rige siempre subjuntivo, etc. Ejemplo: *Cené antes de que llegara mi padre = Mi vespermanĝis, antaŭ ol mia patro alvenis.*

La conjunción precede siempre al verbo mediata ó inmediatamente. Ejemplos: *Yo escribí, pero él no contestó = Mi skribis, sed li ne respondis. — Yo cantaba y jugaba = Mi kantadis kaj ludadis.*

CAPITULO X

De la interjección

Con la interjección expresamos los afectos de nuestro espíritu: *ha!* ¡ah!, manifiesta asombro, terror ó alegría; *ve!* desdicha, desgracia; *ha!* ¡hay!, dolor sufrimiento; *fi!* ¡malhaya!

Voces simples

ADVERBIALES					Adjetivadas	Sustantivadas	Personales	Posesivas
Cantidad	Tiempo	Causa	Modo	Lugar				
IOM algo, algún tanto, un poco.	IAM un día, en al- gún tiempo, alguna vez.	IAL por algún mo- tivo ó causa	IEL de algún modo ó manera	IE en algún sitio ó lugar	IA algún, alguna	IO algo alguna cosa	IU alguien alguno	IES de alguno ó de alguien
NENIOM nada en absoluto	NENIAM nunca, jamás	NENIAL por ningún motivo. ó causa.	NENIEL de ningún mo- do, ó manera	NENIE en ningún si- tío, ó lugar	NENIA ningún-a	NENIO nada	NENIU nadie, ninguno	NENIES de ninguno de nadie
CIOM el todo	CIAM siempre	CIAL por toda razón ó causa	CIEL de todos modos	ÇIE en todas par- tes ó lugares	ÇIA cada	ÇIO todo	ÇIU cada uno, todo	ÇIES de cada uno de todos
TIOM tanto	TIAM entonces	TIAL por eso	TIEL tan, así	TIE ahí, allí en tal sitio	TIA tal	TIO eso, aquello	TIU ese, aquel	TIES de tal persona
KIOM cuánto	KIAM cuándo	KIAL por qué	KIEL cómo	KIE dónde	KIA qué, cuál (especie de)	KIO que, lo que	KIU quién, el cual que, el que	KIES de quien; cuyo cuya-os-as

NOTAS RELATIVAS Á LAS VOCES SIMPLES

Para aprender rápidamente el significado de las voces de este cuadro, se observará que las de la primera fila *iom, iam...* son *indefinidas*; que las de la segunda son *negativas* y se obtienen anteponiendo *nen* (1) á las anteriores; que añadiendo respectivamente las consonantes *é, t, k* á las indefinidas se obtienen las palabras de la tercera línea (*distributivas y colectivas*), las de la cuarta (*demostrativas*) y las de la última (*interrogativas y relativas*).

Examinando comparativamente por columnas las voces de este cuadro se notará que en las cuatro últimas la terminación *a* indica *cualidad* (adjetivadas), la final *o*, *cosa* (sustantivadas), *u*, *individualidad* (personales) y *es*, *pertenencia* (posetivas); y que en las cinco primeras (adverbiales) *om* indica *cantidad*; *am*, *tiempo*; *al*, *causa*; *el*, *modo*; y *e*, *lugar*.

Hechas estas consideraciones basta conocer una cualquiera de las voces de una columna, por ejemplo, *tiam* que significa *entonces*, para deducir que la terminación *am* es temporal, y saber inmediatamente la significación de *iam, neniam, éiam* y *kiam*. Basta saber que *kial* significa *¿por qué?* para deducir inmediatamente que *al* indica *causa* y saber el valor de *ial, nenial, éial* y *tial*, etc., etc.

Entre las voces *io é iom, nenio* y *neniom*, etc., existe la diferencia de que las primeras se usan como sustantivos y las segundas son verdaderos adverbios de cantidad. Ejemplos: *¿Ve V. algo? = Ĉu vi vidas ion? — ¿Tiene V. algún (algo de) vino? = Ĉu vi havas iom da vino? — Tanto, como = tiom, kiom; eso que, lo que = tio, kio.*

Io, nenio, éio, tio, kio no admiten la terminación del plural.

Las posesivas *ies, nenies éies, ties, kies* son invariables. Ejemplos: *¿De quién es esa mesa? = Kies estas tiu tablo? — De todos, de nadie = Ĉies, nenies — El libro, cuyas primeras páginas hemos leído = La libro, kies unuajn paĝojn ni legis. — El libro cuyas primeras páginas están estropeadas = La libro, kies unuaj paĝoj estas difektitaj.*

Recuérdese lo dicho en el capítulo de los pronombres á propósito de los demostrativos, relativos é indefinidos.

La partícula *ajn* deja indeterminada por completo la palabra á que se une. Ejemplo: *Kiu ajn* = quien quiera que sea; *Kiam ajn* = cuando quiera que sea; *Kiel ajn* = como quiera que sea; etc., etc.

En general, cuando se emplean dos palabras correlativas del cuadro anterior, ambas llevan la misma terminación; es

(1) En *nen* la *n* que sigue á *ne* — no es eufónica

decir, que *kiu* va con *iu*; *kio*, con *io*; *kiel*, con *tiel*, y *kiam*, con *ĉiam*, etc. Todo el que = *ĉiu kiu*; siempre que = *ĉiam kiam*; alguno, que = *iu, kiu*; así como = *tiel, kiel*; lo que = *tio, kio*; todo lo que = *ĉio, kio*, etc.

Pero no siempre ocurre esto. Ejemplo: Un hombre tan eminente como V. = *Tia eminenta viro, Kiel ŝi* (en lugar de *kia*).

TERCERA PARTE

FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

CAPÍTULO ÚNICO

Para la formación y multiplicación de las palabras en Esperanto hay que tomar por base la raíz y valerse de los tres medios siguientes:

- 1.º Terminaciones gramaticales.
- 2.º Palabras compuestas
- 3.º Afijos (prefijos y sufijos).

El primer medio es conocido ya porque se ha desarrollado suficientemente en el curso de este *Manual*.

Palabras compuestas

Como el idioma internacional es esencialmente aglutinante, la significación ideológica de las voces se halla consubstancializada en la raíz. De aquí que la simple reunión de una raíz con una palabra nos dará un compuesto; v. g.: *ĉas-hundo* ó *ĉashundo*, perro de caza; se forma de la radical *ĉas* = caza, cazar, y de la palabra *hundo* = perro.

También se juntan raíces con su terminación gramatical (palabras) á otros vocablos para la formación de los compuestos, ejemplo: *manĝo-ĉambro* ó *manĝoĉambro*, comedor, que resulta de *manĝo* = manducación y *ĉambro* = habitación, cuarto; de esta manera se evitan sonidos de desagradable pronunciación que resultaría en las palabras compuestas por la reunión de consonantes ó vocales en condiciones desfavorables.

El buen sonido indica, pues, si los elementos deben ser las raíces mismas ó éstas con sus terminaciones gramaticales, y debe cuidarse también en la formación de palabras com-

puestas que la palabra fundamental ocupe el último puesto, es decir, colocar primero la palabra determinante y después la determinada.

Afijos

Llámanse *afijos* ciertas partículas modificativas, que puestas delante (*prefijos*) de una raíz, ó inmediatamente después de ella (*sufijos*) modifican el sentido de la misma. Dichas partículas indican instrumento, profesión, conjunto, cualidad abstracta ó concreta negación, privación, etc., etc.

Prefijos

- Al** — á, para, hacia; sirve para indicar el dativo, la dirección hacia y acción adicional. Ejemplos: *al sí*, á ella, le; *veni*, venir; *alveni*, arribar, llegar; *tiro*, tracción; *altiro*, atracción; *doni*, dar; *aldoni*, añadir.
- Bo** — parentesco resultante del matrimonio. Ejemplos: *patro*, padre; *bopatro*, suegro; *frato*, hermano; *bofrato*, cuñado; *filino*, hijo; *bosfilino*, nuera.
- Dis** — separación, diseminación; *jeti*, lanzar, arrojar; *disjeti*, desparramar; *dont*, dar; *disdoni*, distribuir; *semi*, sembrar; *dissemi*, diseminar.
- Ek** — acción momentánea ó que empieza; *krii*, gritar; *ekkrii*, exclamar, gritar de pronto; *koni*, conocer; *ekkon*, empezar á conocer; *kanti*, cantar; *ekkanti*, preludiar, ponerse á cantar.
- El** — acción de dentro á fuera; *iri*, ir; *eliri*, salir; *tiro*, tracción; *eltiro*, extracción.
- En** — acción de fuera á dentro; *iri*, ir; *eniri*, entrar; *fermi*, cerrar; *enfermi*, encerrar.
- Ge** — expresa la unión de los dos sexos; verbigracia: *gepatroj*, padre y madre; *genevoj*, sobrino y sobrina ó sobrinos y sobrinas. Como se ve, la palabra fundamental ha de ir necesariamente en plural, pues así lo exige la unión de dos ó más seres; no debemos decir, por lo tanto, *gefrato*, sino *gefratoj*.
- Mal** — indica idea contraria; verbigracia: *utila*, útil; *malutila*, nocivo; *ami*, amar; *malami*, odiar. Debemos entender por idea contraria no la privación de la idea indicada en la palabra propuesta, sino otra idea positiva que está en contraposición á ella; por ejemplo: *malutila*, no es *inútil*, sino *nocivo*, como dejamos dicho. *Malamo* no expresa la falta de *amor*, sino el *odio*.
- Re** — indica repetición, reiteración; verbigracia: *doni*, dar; *redoni*, devolver. *Mi refaros tion éi* = yo reharé esto.
- Tra** — á través de, por; *legi*, leer; *tralegi*, leer de cabo á rabo. *Mi trapasis la straton* = atravesé la calle.

Trans — al otro lado, trans; *pasi*, pasar; *transpasi*, transpasar. *Transfuga* *birdo*, ave de paso. *Porti*, llevar; *transporti*, transportar.

Sufijos

An — partidario de, miembro, socio; *provincino*, provincia; *provincano*, provinciano; *Madrido*, Madrid; *Madridano*, madrileño; *Kristo*, Cristo; *kristano*, cristiano

Id — indica la descendencia: *koko*, gallo; *kokido*, pollo; *Imperiestro*, emperador; *Imperiestrido*, príncipe imperial.

Ec — indica la cualidad abstracta; verbigracia: *juna*, joven (adjetivo); *juneco*, juventud; *blanka*, blanco (adjetivo); *blankeco*, blancura.

Aĵ — expresa la idea concreta de una cualidad, de una cosa hecha de... verbigracia: *vido*, vista (acción de ver); *vidaĵo*, una vista (en fotografía, en dibujo, etc.). *Infano*, niño; *infanaĵo*, una niñada; *pentri*, pintar; *penraĵo*, una pintura (un cuadro).

Eg — significa aumento, pero llevado al más alto grado; *rivero*, río; *riverego*, río inmenso, de grandísimo caudal. *Granda*, grande; *grandega*, enorme. *Hodiaŭ matene ne pluvis sed plucegis* = Esta mañana no llovía, sino diluviaba.

Et — expresa disminución; verbigracia: *rivero*, río; *rivereto*, arroyo. *Vojo*, camino; *vojeto*, senda. *Mia patrino ne ridis sed ridetis* = Mi madre no reía, sino sonreía.

Ebl — indica la posibilidad de que una cosa sea ó se pueda hacer; verbigracia: *kredi*, creer; *kredebla*, creíble, que se puede creer. *Tio ĉi ne estas komprenebla* = Esto no es comprensible.

Ind — indica que una cosa es digna de, ó merece ser...; *ellerni*, estudiar; *ellerninda*, digno de estudio. *Tia faro estas laŭdinda* = Hecho tal es digno de alabanza.

Ig — hacer, volver..., da idea transitiva á la raíz que recibe este sufijo; *devi*, deber; *devigi*, hacer adquirir un deber, obligar. *Pura*, puro (adjetivo); *purigi*, purificar. *Anarkisto mortigis Elizabeton de Babarlando* = Un anarquista mató á Isabel de Baviera; dicese *mortigis* porque *morti* es morir y *mortigi* hacer morir, esto es, matar.

Nota. — Los verbos cuyo infinitivo termina en *igi* son siempre transitivos y exigen, por lo tanto, complemento directo, es decir, acusativo.

Iĝ — indica lo mismo que el anterior, pero con carácter reflexivo ó adventicio; *sidi*, estar sentado; *sidiĝi*, sentarse. También significa hacerse, volverse ó tornarse; verbigracia: *pala*, pálido; *paliĝi*, palidecer, volverse pálido. *Mia patro maljunigas* = Mi padre se vuelve viejo, envejece.

Nota. — Los verbos cuyo infinitivo termina en *igi*, nunca llevan acusativo ni pueden sus participios tomar las termina-

ciones pasivas. No puede decirse *naskigita*, sino *naskiginta*, etc.

- Estr** — jefe, principal ó superior; *urbo*, ciudad; *urbestro*, alcalde. *Nikolao estas imperiestro de Rusujo* = Nicolás es emperador de Rusia.
- Ist** — indica oficio, carrera ú ocupación principal; verbigracia: *piano*, piano; *pianisto*, pianista. *Mi estas instruisto* = Yo soy maestro ó instructor. *Pentri*, pintar; *pentristo*, pintor.
- Ar** — indica colección, conjunto ó reunión de cosas de una misma especie; verbigracia: *arbo*, árbol; *arbaro*, arboleda. *Petro prenis mian vortaron* = Pedro tomó mi diccionario; porque *vorto* es palabra, vocablo ó voz, y *vortaro* es un conjunto de voces, diccionario. *Ŝtupo*, escalón; *ŝtuparo*, escalera.
- Er** — indica elemento, parte divisoria, unidad parcial de lo expresado por la raíz; *sablo*, arena; *sablero*, grano de arena. *Li hacas nenian moneron* = No tiene ninguna moneda; porque *mono* es dinero y *monero* es parte alcuota ó unidad parcial del dinero, moneda.
- Uj** — indica cosa que contiene ó encierra, continente; verbigracia: *cigaro*, cigarro; *cigarujo*, cigarrera (caja en que se guardan los cigarros), *Turko*, turco; *Turkujo*, Turquía. Para los nombres de los Estados ó naciones van introduciendo los esperantistas la costumbre de substituir este sufijo con la raíz *land*, que significa país. Así, en vez de decir *Hispanujo*, España, suele decirse *Hispanlando* (país español). Del mismo modo: *Franclando* (Francia), *Ruslando* (Rusia), *Danlando* (Dinamarca).
- Il** — expresa el instrumento con que hacemos ó ejecutamos las cosas indicadas por la raíz. *Tranĉi*, cortar; *tranĉilo*, cuchillo; *kombi*, peinar; *kombilo*, peine; *flugi*, volar; *flugilo*, ala. *Kian muzikilon vi ludas?* = ¿Qué instrumento tocas? porque *muziko* es música.
- Ing** — indica el objeto en el que se introduce otra cosa; *ŝingro*, dedo; *ŝingringo*, dedal; *kandelo*, bujía; *kandelingo*, candelero.
- Ad** — expresa acción prolongada; verbigracia: *parolo*, palabra; *parolado*, discurso. *Vi faros la plantadon* = V. hará la plantación; de *planti*, plantar.
- Ej** — indica lugar destinado á...; verbigracia: *preĝi*, rezar, orar; *preĝejo*, iglesia. *Lerni*, aprender; *lernejo*, colegio, centro de enseñanza. *La publika promenejo* = El paseo público.
- Em** — denota la inclinación, la tendencia, el hábito...; verbigracia: *obei*, obedecer; *obeema*, obediente, que tiene el hábito de la obediencia. *Kredi*, creer; *kredema*, crédulo. *Vuestra vecina es embustera* = *Via najbarino estas mensogema*, de *mensogi*, mentir.
- Ul** — persona caracterizada por...; verbigracia: *sankta*, santo

(adj.); *sanktulo*, un santo (sust.). *La amiko de mia fratino estas malriĉulo*, el amigo de mi hermana es un pobre.

Hay en Esperanto una raíz que suple las palabras majestad, excelencia, ilustrísima, eminencia, señoría, etc; esta raíz es *moŝt*, verbigracia: *Via reĝa moŝto*, V. M.; *vía ministra moŝto*, V. E. (tratándose de un ministro), etc.

Nota ortográfica

En Esperanto no hay las restricciones que impone nuestro idioma para partir un vocablo al final del renglón, así como en español deben cortarse las palabras por guiones de modo que las dos partes formen sílaba cabal, en la lengua internacional se pueden cortar las palabras en cualquiera de sus letras constituyentes, sin que por esto pueda resultar confusión ó falta de claridad. Así, por ejemplo, la palabra *amis*, puede descomponerse en *a-mis*, *am-is* y *ami-s*.

Sin embargo, si se quiere dividir la palabra teniendo en cuenta las leyes de formación y composición del Esperanto, pueden separarse las sílabas por la unión de éstas con el sufijo o bien por la unión del sufijo con la característica gramatical; verbigracia. *maloftaĵon* = cosa rara (por lo poco frecuente), podrá partirse al fin de un renglón por cualquiera de los guiones en que la dividimos: *mal-of-taĵ-on*. El primer elemento es el prefijo, que indica idea contraria; el segundo es la raíz que expresa *frecuencia*; el tercero el sufijo que determina la cualidad concreta, y el cuarto la terminación gramatical del sustantivo en acusativo. Véanse las formas comparativas para dividir esa dicción en ambos idiomas:

En Esperanto: *mal-of-taĵ-on* (completos los elementos).

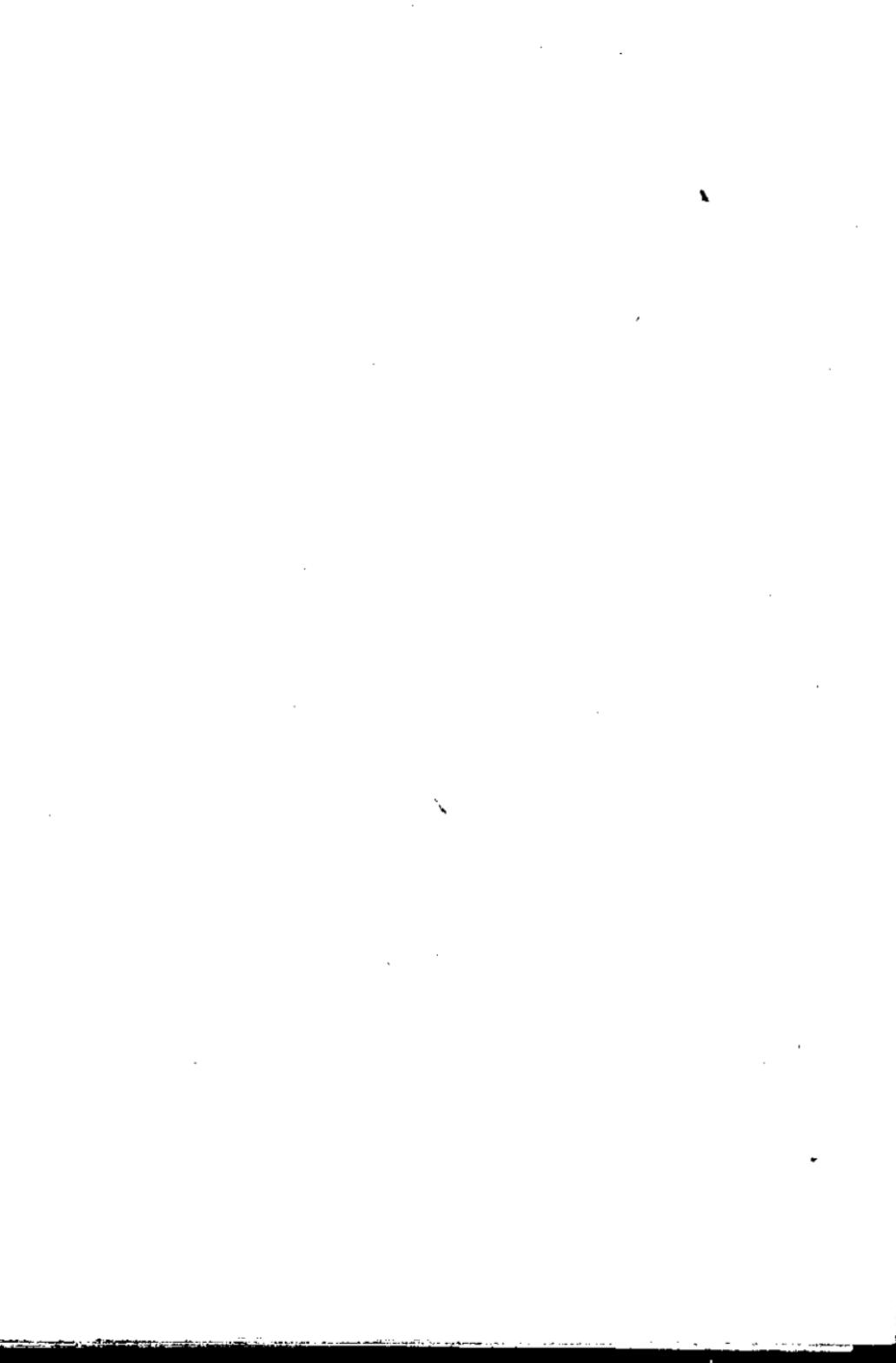
En español: *ma-lof-ta-ĵon* (deshechos los elementos).

LIBRO SEGUNDO

EKZERCOJ

EN LA

LINGVO INTERNACIA ESPERANTO



Ejercicio de lectura para la correcta pronunciación
del acento tónico

Nun, do, pala, flo, patro, ree, heroo, patrino, galopi, sabato, sonorilo, plie, kudrilo, afableco, Ameriko, kavaliro, soldato, paflego, priskribo, etnografio, harmonio, kompreni, aglo, mantelo, kravato, Eŭropo, aero, aleo, perej, scii, antaŭe, antaŭ, hieraŭ, lia, almenaŭ, pajlo, fajrejo, heroino, mordeti, majo, prujno, akvo, kvartalo, likoro, ekzisti, nenio, kia, konscii, diamanto, manoj, belegaj.

Compuestos

Inter-komuniko, di-amanto, kontraŭ-batali, super-montri, paper-fabrikado, okul-vitroj, malbon-faranto, kokid-vendisto, man-radiko, spirit-alkoholisto, ligno-hakisto, tabak-folio, hispana-amerikana, vent-blovo, vang-sulko, vent-blozado.

Lectura de palabras en que juegan las consonantes
con acento circunflejo y sus similares que no lo llevan

Caro, necesa, minaci, ulcero, procedi, sagaca, scii, paco, porcelana, porcio, poliestro.

*Ĉaro, malĉasta, plaĉi, tranĉilo, ĉagreni, arĉo.
Ĝado, gasto, gefratoj, genesologio, pagodo, gramo.*

*Ĝardeno, sidigi, manĝeti, maneĝo, puriĝema.
Ĥaro, ĥirundo, enhavi, ĥieraŭ, herbo, monĥava.*

Ĥoro, monarĥo, ĥemio, arkitekturo, ĥirurgio.

Jaro, majo, panjo, jasmeno, tajloro, pleje, ajn, Belgujo, Hispanujo.

Ĵeti, fonglo, furnalo, forĵeti, perĵurigi, ĵus.

Sablo, fosilo, permesi, ostoj, post, specifikacio, justa, spegulo, signalo, sinkso, stato.

Ŝako, ŝajni, ŝovi, ŝultro, ŝlimo, ŝlosi, ŝnuro, ŝraŭbo, ŝtato, ŝviti, poŝo.

Lectura de palabras en cuya formación entràn
la *b* ó la *v*, ó ambas á la vez (1)

Besto, bojo, boli, beni, benko, balai, biero, bezoni, bindi, birdo, blanka, bleki, blua, bubo, bulko, bramo, brasiko, perturbi, globo, bulbo, kambio, kolombo, submeti, substreki.

Vesto, vojo, voli, veni, venko, veluro, vendredo, verŝi, violono, vintro, havi, ŝovi, sovaĝa, konveni, kovi, kvieta, kvartalo, ŝveli, sveni, levkojo, lingvo, gvidi, gvardio.

Blovi, varbito, vestiblo, kolombovo, branĉhava, vinbotelo, batalvenko, vinbero, bovo, birdovaro, pluvombrelo, solvebla, bravulo, vestbutono, movebligi, dubeverda, bluvestita, amfibrakverso, bonvivado, bluflava, virafableco, verkbindado, vojbari, basvoĉo.

Lectura de palabras simples, compuestas y con afijos, sin guiones, ni signo alguno que muestre la sílaba en que recae el acento tónico.

Ia, iel, tia, kiom, ĉial, neniel, nur, ili, plej, kvin, naŭ, baldaŭ, preskaŭ, kvankam, super, ekster, preter, piediri, fervojo, skribotablo, malpli, manĝoĉambro, plenfolia, postsigno, poŝtmarko, fajrlignaĵo, inksfabrikado, Diamanto, kontraŭdiri, diamantvendisto, kuracisto, kuracistino, kuracistedzino, plilarĝigi, blankeco, maloftaĵo, radikvorto, mallaŭte, muzikilo, amuzaĵo, pejzaĝo, ŝinktero, disŝiri, deŝirigi, solvebleco, skulptilo, malbonsonado, ĉirkaŭpreni, pluvombrelo, konsilantero, florpoto, pordmalfermanto, kunhelpi, fizik-hemis, ĥirurgiisto, urbanaro, sennecesa, feryojŝirmilo, vinberbranco, fajrorestaĵoj, kotizaĵo, konvinkiĝi, komprenebleco, adresite, vundkuracilo, ovoblanko, oran arbo, oranĝujo, zono, zologio, antaŭzorgo, komitato, preparonta, verkita, muzikverkisto.

(1) Este ejercicio tiene por objeto acostumbrar al discípulo á pronunciar bien la *b* y la *v* distinguiéndolas como es debido, pues la experiencia nos ha demostrado, que cuando los españoles hablan con los extranjeros, éstos advierten la igualdad con que muchos pronuncian esas dos letras, circunstancia que pudiera dar lugar á equivocaciones en los conceptos.

I

Articlo la

Birdo kantas. — La birdo kantas. — Jen estas palaco de la reĝo. — La palaco de la reĝo estas bela. — Jen estas palaco de reĝo. — La palaco de reĝo. — La reĝa palaco. — La hundo estas fidela besto. — Hundo fidela estas utila besto. — La hispano estas nobla (aŭ la hispanoj estas noblaj). — Jen estas nobla hispano. — La infanoj ploras. — La filoj de la reĝo estas belaj. — La birdoj kantas kaj flugas. — Eŭropo estas parto de la mondo. — Esperanto estas bela lingvo. — Ŝekspiro estas la aŭtoro de «Hamleto». — Danubo estas rivero de Eŭropo. — Doktoro Zamenhof estas la aŭtoro de la bela lingvo Esperanto. — La glora poeto Homero estas la aŭtoro de Iliado. — La suda Ameriko. — La norda Afriko. — La amiko de la frato. La oro estas metalo. — Mi parolas pri la bela dramo de la patro.

VOCABULARIO

la, l', el, la, los, las.

birdo, pájaro.

palaco, palacio.

hundo, perro.

reĝo, rey.

besto, animal.

infano, niño.

hispano, un español.

filo, hijo.

parto, parte.

Eŭropo, Europa.

mondo, mundo.

Esperanto, Esperanto.

lingvo, lengua (idioma).

Ŝekspiro, Shakespeare.

aŭtoro, autor

Hamleto, Hamlet.

rivero, río.

Danubo, Danubio.

doktoro, doctor.

poeto, poeta.

Homero, Homero.

Iliado, Iliada.

Ameriko, América.

Afriko, Africa.

nordo, norte.

sudo, sur.

amiko, amigo.

frato, hermano.

patro, padre.

oro, oro.

metalo, metal.

dramo, drama.

as (indica el presente: plori

= llorar, mi ploras = yo lloro).

bela, hermoso -a.

fidela, fiel.

utila, útil.

nobla, noble (adj.).

glora, glorioso, célebre.

kanti, cantar.

esti, ser, estar.

plori, llorar.

flugi, volar.

paroli, hablar.

jen he aquí.

de, de.

pri (acerca de), sobre.

aŭ, o.

II

Acusativo, dativo; prefijo *mal*: Idea contraria

La infano legas libron kaj la patro skribas leteron. — Infano, kial vi ploras? — Mi ploras ĉar mi ne havas panon. — La patro estas afabla kaj la filo estas ĝentila. — Mi vidas malgrandan tablon. — La malgrandan tablon mi vidas. — La patroj amas la infanojn bonajn sed ili malamas la malbonejn. — Esperanto estas utila kaj bela lingvo. — Ĉu vi konas la lingvon internacian Esperanton? — Kie estas la ĉapelo de la frato? La ĉapelo de la frato estas sur la tablo. — Mi skribas al la frato mallongajn leterojn ĉar mi ne havas liberan tempon. — Ĉu vi donas al mia kuzo la maldikan paperon? Ne, sinjoro, mi donas al li la malgrandan ĉapelon. — La letero estas mallonga sed interesa. — La infano skribas bone, sed li kantas malbone. — La homo devas havi multajn amikojn kaj malmultajn malamikojn. — Ĉu vi estas malsana, kara amiko? Mi ne estas malsana. — Ĉu vi legas la gazetojn esperantajn? Jes, kaj tial mi scias la progresojn de la lingvo internacia. — Ĉu vi kredas ke Esperanto estas utila lingvo internacia? Esperanto estas bela, simpla, harmonia kaj utila lingvo.

VOCABULARIO

al, á, hacia.
libro, libro.
letero, carta.
pano, pan.
tablo, mesa.
ĉapelo, sombrero.
tempo, tiempo.
kuzo, primo.
papero, papel.
sinjoro, señor.
homo, hombre (especie).
gazeto, periódico, revista.
progreso, progreso.
afabla, afable.
ĝentila, atento, cortés.
granda, grande.
bona, bueno-a.

internacia, internacional.
kara, caro-a (precio), querido.
longa, largo.
libera, libre.
dika, grueso, abultado.
interesa, interesante.
multa, mucho-a.
sana, sano-a.
simpla, simple.
harmonia, harmónico-a.
legi, leer.
skribi, escribir.
havi, tener.
vidi, ver.
ami, amar.
koni, conocer.

doni, dar.
 devi, deber.
 scii, saber.
 kredi, creer.
 mi, yo, mi.
 vi, tú, vosotros-as, V., Vds.
 li, él (varón).
 ili, ellos-as
 kial, por qué.
 jes, sf.
 ne, no.
 kie, donde.
 kaj, y.

ĉar, porque, puesto que.
 sur, sobre (tocando), encima de.
 ĉu, ĉu.. ĉu, sí (condicional-dubitativa); partícula interrogativa: ya... ya.
 sed, pero, sino.
 tial, por eso, por consiguiente.
 ke, que (conj).
 mal (prefijo), indica la idea contraria.

III

Comparativos y superlativos.—Prefijo *ĝe*: reúne los dos sexos
 Sufijo *in*: indica el femenino

Ĉiu homo havas korpon kaj animon; la korpo estas morta sed la animo estas senmorta. — La libro estas interesa kaj mi legas ĝin kun granda plezuro. — La patrino estas pli malsevera (aŭ malpli severa) ol la patro. — Mi pli ŝatas la vinon ol la bieron. — Akvo estas pli peza ol aero sed hidrogeno estas pli malpeza (aŭ malpli peza) ol aero. — Mi pli preferas dormi ol maldormi. — Ĉu vi preferas dormi, trinki aŭ manĝi? Mi pli preferas (aŭ mi preferas) dormi ol trinki aŭ manĝi. — La filino estas tiel bona kiel la patrino. — Jen estas la fianĉo kaj la fianĉino, tio estas (t. e.), jen estas la gefianĉoj. — Ĉu vi havas gepatrojn? Mi havas patron sed ne patrinon. — La infano kuras tiel rapide kiel la infanino. — Mi havas multajn parencojn: gepatrojn, gefratojn, gekuzojn, geonklojn kaj genevojn eĉ geavojn. — Li venis tiel rapide ke li surprizis min. — Mi tre amas la gepatrojn. — La lakto estas tre nutra. — Tre bone, mia filino! — Esperanto estas la progreso plej utila el ĉiuj progresoj. — Mi havas du fratojn: Antonon kaj Ludovikon: Ludoviko estas la pli saĝa. — Mi havas kvin fratinojn: el ili Mario estas la plej bela. — Jen estas la malplej bona ĉapelo. — Li agis malplej saĝe.

VOCABULARIO

gepatroj, padre y madre.	severa, severo-a.
korpo, cuerpo.	peza, pesado-a.
animo, alma.	nutra, nutritivo-a.
plezuro, placer, gusto.	saĝa, prudente, bueno, cuer-
vino, vino.	do, juicioso.
biero, cerveza.	preferi, preferir.
akvo, agua.	dormi, dormir.
gefratoj, hermano y herma-	trinki, beber.
na-os-as.	mangi, comer.
gekuzoj, primo y prima-os-	kuri correr.
as.	surprizi, sorprender.
geonkloj, tío y tía-os-as.	Sati, gustar de.
geavoj, abuelo y abuela-os-	agi, obrar.
as.	veni, venir.
geflaŝoj, novio y novia-os-	ĝi, él, ella, ello (neutro).
as.	ĉiu, ĉiuj, cada uno, todos.
genevoj, sobrino y sobrina-os-	bone, bien.
as.	rapide, rápidamente.
aero, aire.	kun, con.
hidrogeno, hidrógeno.	el, de, de entre
filino, hija.	tio estas (t. e.) esto es, es de-
patrino, madre.	cir.
flaŝo, novio.	pli.. el, más... que.
flaŝino, novia.	malpli .. el, menos... que.
parenco, pariente.	tiel... kiel, tan... como
infanino, niña.	tiel... ke, tanto, tan... que.
lakto, leche.	plej .. el, el más.. de ó de
Antono, Antonio.	entre.
Ludoviko, Luis.	tre, muy.
Mario, María.	ge (preŝjo), unión de los dos
morta, mortal.	sexos.
senmorta, inmortal.	in (sufiĵo), indica el femenino.

IV

Adjetivos numerales (cardinales, ordinales y partitivos)

Mi havas du fratojn, tri fratinojn kaj sep kuzinojn — Semajno konsistas el sep tagoj, nome: lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo, sabato, kaj dimanĉo. — El dekdu monatoj konsistas jaro: Januaro, Februaro, Marto, Aprilo, Majo, Junio, Julio, Aŭgusto, Septembro, Oktobro, Novembro kaj Decembro. — Du kaj kvar faras ses. — Dek kvin kaj dek naŭ faras tridek kvar. — Okdek kaj dudek faras cent. — Dudek kvin sen

ok estas dek sep. — Duro havas kvin pesetojn kaj peseto konsistas el cent centimoj. — Jaro konsistas el tricent sesdek kvin tagoj kaj superjaro havas tricent sesdek ses tagojn. — La nombro 475 havas kvar centojn, sep dekojn kaj kvin unuojn. — La unua tago de Januaro estas ankaŭ la unua tago de la jaro. — Unue vi devas skribi al via frato kaj due vi devas stendi vian kuzon. — Madrido: en la dekdua (tago) de januaro de la jaro mil naŭcent tria (aŭ mil-naŭcent-tria). — Kioma horo nun estas? — Estas la unua, la tria, la deka, la dek-kvina, la dudek-tria. — Karolo V^a (kvina) estis bonega reĝo. — Leono XIII^a (dek-tria) estis papo eminenta. Du estas duono de kvar, triono de ses, kvarono de ok kaj sesono de dek du. — Tago estas sepono de semajno. — Duonhoro havas nur tridek minutojn kiel duonminuto havas tridek sekundojn.

VOCABULARIO

semajno, semana.
tago, día.
lundo, lunes.
mardo, martes.
merkredo, miércoles.
ĵaŭdo, jueves.
vendredo, viernes.
sabato, sábado.
dimanĉo, domingo.
Januaro, Enero.
Februaro, Febrero.
Marto, Marzo.
Aprilo, Abril.
Majo, Mayo.
Junio, Junio.
Julio, Julio.
Aŭgusto, Agosto.
Septembro, Septiembre.
Oktobro, Octubre.
Novembro, Noviembre.
Decembro, Diciembre.
unu, uno, 1.
du, dos, 2.
tri, tres, 3.
kvar, cuatro, 4.
kvin, cinco, 5.
ses, seis, 6.
sep, siete, 7.
ok, ocho, 8.

naŭ, nueve, 9.
dek, diez, 10.
cent, cien, 100.
mil, mil, 1000.
dure, duro.
peseto, peseta.
centimo, céntimo.
jaro, año.
superjaro, año bisiesto.
cento, centena, 100.
deko, decena.
numero, número.
unu, unidad.
Madrido, Madrid.
papo, Papa.
horo, hora.
Karolo, Carlos.
Leono, León
duonhoro, media hora.
duonminuto, medio minuto.
sekundo, segundo (de hora).
minuto, minuto.
monato, mes.
eminenta, eminente.
kioma, cuanto-a, qué: *kioma horo estas nun?* ¿Qué hora es?
konsisti el, consistir en, componerse de.

fari, hacer.
 atendi, aguardar esperar.
 nome, á saber:
 sen, sin.
 en, en.
 nun, ahora.
 nur, solamente.
 ankaŭ, también.
 eg, sufijo que indica aumento: *porde*, puerta; *pordego*, portón.
 on (o), sufijo para los numerales partitivos con la ca-

racterística del sustantivo: *duono*, mitad; *sesono*, un sexto.
 a, característica del adjetivo, que unida al cardinal forma un ordinal: *unu*, uno; *unua*, primero; *tria*, tercero, etc.
 e, característica del adverbio, que unida al cardinal forma un adverbio de orden: *unue*, primeramente; *kvare*, en cuarto lugar, etc.

V

Adjetivos numerales (múltiplos, colectivos, distributivos y reiterativos)

Dek du estas duoblo de ses, trioblo de kvar, kvaroblo de tri kaj sesoblo de du. — Tiu libro kostas dek pesetojn kaj tiu ĉapelo duoble kostas, t. e., dudek pesetojn. — Instrui kaj amuzi: jen estas la duobla celo de la verkoj majstraj. — La regimento marŝadis kvarope. — La marŝado kvaropa estas pli senĝena por la soldatoj ol la duopa. — Ni devas ope aprobi tiun bonegan projekton. — Mi aĉetis dekdu librojn por la ses infanoj kaj mi donis al ĉiu infano po du libroj. — Por publikigi tiun anoncon, kara amiko, estas necese pagi po kvindek centimoj ĉiun linion. Estas tro granda kostol — Se vi publikigos multajn liniojn tiam mi nur postulos de vi tridek centimojn por linio. — Unuafaĝe mi diras al vi ke li estas malsana. Vi povas diri ĝin centfoje (aŭ cent fojojn): mi ne kredos ĝin. — Hieraŭ mi dufoje (aŭ du fojojn) iris viziti mian kuzinon; la unuan fojojn ŝi ne estis hejme kaj la duan fojon ŝi ne akceptis min. — Multafaĝe (aŭ multajn fojojn) mi parolis kun li.

VOCABULARIO

celo, objeto (propuesto), fin (perseguido), etc.	regimento, regimiento.
verko, obra (literaria, musical).	soldato, soldado.
majstro, maestro.	projekto, proyecto.
	anonco, anuncio.
	linio, linea.

fojo, vez.
 hejmo, la casa, el hogar domestico.
 ĝena, incómodo, molesto.
 mia, mi, mio-a.
 kredi, creer.
 iri, ir.
 kosti, costar.
 instrai, instruir, enseñar.
 amuzi, divertir
 marŝi, marchar, andar
 aprobi, aprobar.
 aĉeti, comprar.
 publikigi, publicar.
 pagi, pagar.
 postuli, exigir.
 diri, decir.
 povi, poder.
 viziti, visitar.
 akcepti, aceptar, recibir.
 tiu, ese, aquel
 necese, necesariamente. (Se

traduce como adjetivo, *necesa*, si hay nombre ó pronombre al cual se refiera).
 hieraŭ, ayer.
 tiam, entonces.
 ad (sufijo): indica duración en la acción: *marŝi*, marchar; *marŝadi*, caminar, marcha prolongada.
 ni, nosotros.
 Ŝi, ella (mujer).
 obl (sufijo): múltiplo: *triobla*, triple.
 por, para.
 op (sufijo): colectivo: *duope*, de á dos.
 tro, demasiado.
 po, á razón de.
 se, si, condicional.
 is, indica el pasado: *vidi*, ver; *mi vidis*, yo vi, he visto.

VI

Pronombres personales — Sufijos: *et*, para formar el diminutivo; *eg*, aumentativo, expresa el más alto grado

Mi skribas al li ĉar li estas malsaneta. — Ci (aŭ pli bone: «vi») estas bona kaj afabla edzineto. — La fratineto alvenis hieraŭ; Ŝi restos kun ni dum tri tagoj (aŭ tri tagojn). — Li atendis la leteron. — Jen estas la hundo de la onklo: ĝi estas bele-ta ĉashundo. — Ĉu vi trovis la ĉapelon? Ĝi estis sur seĝo kiam mi eniris. — La infaneto ridetis. — Ĉu vi vidis la spiriton? — Jus ĝi malaperis. — Ni atendas la viziton de la reĝo. — Ĉu vi volas, kara frateto, ludi kun la hundetoj en la ĝardeno? — Ĉu vi skribos al mi, kara amikino? — Vi estos ĉiam bravaj soldatoj! — Belega poemo: ĝi estas senmorta verko de la hispana literaturo! — La knaboj ludas en la ĝardeno: ili estas kontentaj kaj gaje babilas. — La infaninoj ridegas: ili venas de la palaco. — Jen estas la libroj de la patro: ili estas antikvaj kaj multmeritaj. — Tiuj ĉi monumentoj estas belegaj: ili apartenas al la XVI jarcento. — Oni diras ke la malamikoj fortranĉis la ŝnuregon. — La sekretario sidis sur antikva se-

ĝego. — La paflegoj elĵetis pluvegon da kuglegoj. — On aŭdis la bruegon de mara ondego kaj la kuraĝega infanino tuj malaperis.

VOCABULARIO

edzo, esposo.
 onklo, tío.
 ĉashundo (compuesto), perro de caza.
 seĝo, silla.
 vizito, visita.
 spirito, espíritu.
 ĝardeno, jardín.
 literaturo, literatura.
 poemo, poema.
 knabo, muchacho.
 monumento, monumento.
 jarcento (comp.), siglo.
 malamiko, enemigo.
 ŝaurego, cable.
 sekretario, secretario.
 paflego, cañón.
 pluvego, diluvio.
 kuglego, gran proyectil.
 bruego, ruido inmenso.
 ondego, onda enorme.
 mara, marino-a, de mar.
 kuraĝega, intrépido-a.
 brava, bravo-a.
 senmorta (comp.), inmortal.
 kontenta, contento-a, satisfecho-a.
 antikva, antiguo-a.
 multmerita (comp.), de gran mérito, altamente meritatorio o meritatoria.
 alveni, llegar.
 resti, quedar, permanecer.
 ĉasi, cazar.
 trovi, encontrar.
 eniri, entrar.
 rideti, sobreir.
 ridegi, reir á carcajadas.
 malaperi, desaparecer.

voli, querer (no amar).
 ludi, jugar.
 babili, charlar.
 veni, venir.
 aparteni al, pertenecer á.
 fortranĉi (comp.), cortar.
 sidi, estar sentado.
 aŭdi, oír.
 elĵeti (comp.), arrojar, lanzar (desde el interior)
 oni, se (sujeto indefinido)
 ĉi, tŭ (poco usado; en su lugar se emplea *vi*).
 ni, nosotros-as.
 ĉi, partícula aproximativa: *tiu*, ese, aquel; *tiu ĉi*, este.
 kiam, cuando.
 ĉiam, siempre.
 dum, mientras.
 gaje, alegremente, con alegría.
 tuj, en seguida, inmediatamente.
 eg (sufijo), indica aumento en el más alto grado: *bruo*, ruido; *bruego*, estampido, ruido atronador; *rivero*, río; *riverego*, río inmenso (un Amozonas, un Mississippi, por ejemplo).
 et (sufijo), indica disminución: *porde*, puerta; *porde-to*, puertecita; *ricereto*, arroyo.
 ĵus, en seguida; equivale á la frase: *acabar de*; verbigracia: *acaba de llegar* = *liĵus alvenis*.

VII

Acusativos y dativos desinenenciales. Sufijo *ar*: conjunto de

Hieraŭ mi renkontis lin: sed li ne vidis min kaj tial mi ne povis lin saluti. — Antaŭ du monatoj mi skribis al ŝi sed ŝi ankoraŭ ne respondis al mi. — Pardonu nin, kara amiko; ni fatis ĝin senintence. — Pardonu al ni tian longan silenton. — Li adressedis al vi poŝtkarton por vin gratuli. — Mi renkontis ilin sur la strato kaj mi diris al ili, ke vi estas malsana. — Mi petas, ke vi faru ĝin (aŭ tion). — Oni diras ke la reĝo baldaŭ mortos, sed mi tion (aŭ ĝin) ne kredas. — La infano lavis min kaj poste (lavis) sin mem. — La bela kaabino lavis al mi la manojn (aŭ lavis miajn manojn) kaj lavis al si mem la okulojn (aŭ lavis siajn okulojn). — La malfeliĉaj oficiroj legis al si mem la mortkondamnon (aŭ legis sian mortkondamnon) kaj kaŝis sin en la arbaro. — La virinoj batis sin senkompate; kaj ŝiuj demandis sin pri la kaŭzo de tia konduto. — La hundoj furioze mordis sin mem. — Aro da vortoj servas por esprimi belan penson. — Molekulo estas aro da atomoj sed ia ajn atomaro ne estas molekulo. — La ŝipetaro foriris hieraŭ matene. — Mi bezonas aĉeti vortaron hispanan. — Jen estas bela stelaro. — Ĉu tio libro havas erararon? — La gazetaro hispana dediĉas grandajn laŭdojn al la eminenta papo Leono XIII^a.

VOCABULARIO

mano, mano.
strato, calle.
silento, silencio.
poŝtkarto (comp.), tarjeta postal; de *poŝti* y *karti*.
okulo, ojo.
oficiero, oficial.
mortkondamno (comp.), pena de muerte; de *mort* y *kondamn*: *mortkondamnito* (condenado á muerte).
arbaro, arboleda, bosque.
virino, mujer.
kaŭzo, causa.

konduto, conducta.
aro (sufijo sustantivado), conjunto.
vorto, palabra, dicción.
penso, pensamiento.
molekulo, molécula.
atomo, átomo.
ŝipo, buque, barco.
stelo, estrella.
eraro, error, equivocación.
laŭdo, alabanza.
malfeliĉa, desgraciado, infeliz.
eminenta, eminente.

renkonti, encontrarse con alguno.
 saluti, saludar.
 respondi, contestar, responder.
 pardoni, perdonar.
 adresi, dirigir (una carta, etcétera)
 gratuli, felicitar.
 peti, pedir, rogar.
 mordí, morder.
 lavi, lavar.
 kaŝi, ocultar.
 bati, pegar, golpear.
 demandi, preguntar.
 servi, servir.
 morti, morir.
 esprimi, expresar.
 foriri (comp.), partir, marcharse: de *for* (lejos, fuera). y el verbo *iri* (ir).
 bezoni, necesitar.
 dediĉi, dedicar.

si, si (reflexivo).
 antaŭ, antes, delante.
 ankoraŭ, aún, todavía.
 senintence, sin intención.
 tia, tal (clase de).
 tio, eso, aquello.
 baldaŭ, pronto.
 poste, después.
 mem, mismo (que no es otro).
 senkompate, sin compasión, despiadadamente.
 furioze, furiosamente.
 da, de (después de medida ó cantidad definida ó indefinida).
 ia, cualquier, cualquiera.
 ajn, lo que sea; *ia ajn* (cualquiera que sea).
 matene, por la mañana.
 ar (sufijo), indica reunión, conjunto; *milita ŝipo*, buque de guerra; *militŝiparo*, escuadra.

VIII

Pronombres posesivos. — Prefijo *bo*: parentesco resultante del matrimonio

La patrino de mia edzino estas mia bopatrino kaj mia patro estas ŝia bopatro. — Ĉu vi vidis vian bofraton? Ne, sinjoro, mi vidis miajn geflojn kaj miajn gekuzojn. — Kiel vi fartas, karaj amikoj? Ni fartas bone, dank' al Dio (aŭ danko al Dio). Kaj via familio: Ĉu ĝi estas sana? Nia familio ankaŭ bonfartas. — La patro dormas kaj lia bofilo skribas atente. — La patrino legas kaj ŝia bofilino kudras. — Ĉu vi konas tiun vortaron? — Ĝiaj paĝoj estas tre klaraj por ni. — La infanoj kantas: ilia kanto estas tre agrabla. — La virinoj dancas: ilia denco estas ĉarma. — La infano multe ploras: ĝia ploro vere kortuŝas. — Oni vundis la ĉavelon en la batalo, sed ĝia vundo ne estas grava. — Mi multe ŝatas Esperanton ĉar ĝia celo ne povas esti pli nobla kaj utila. — Mi salutis hodiaŭ miajn kaj viajn bofratojn. — Niaj gefloj foriros morgaŭ. — La parencoj de mia edzo estas miaj boparencoj tiel, kiel liaj bo-

parencoj estas la parencoj miaj. — La patro sendis al sia filino sian portreton kaj la ŝian. — La patro prenis de siaj gefloj siajn librojn kaj la iliajn. — La patro estis en la mangoĉambro kun siaj floj, siaj amikoj kaj iliaj profesoroj. — La reĝo kaj liaj filoj promenis tra la arbaro. — La soldatoj kaj iliaj familioj manĝis en la salono. — La katino forkuris de sia ombro ĉar ĝia ombro estis stranga al ĝi. — Oni vidas tre facile siajn meritojn, sed ne la meritojn de la aliaj. — Ili bone komprenis la rezultaton malfeliĉan de sia entrepreno, ĉar vere ilia entrepreno estis tre malsaĝa.

VOCABULARIO

bopatrino, suegra.	grava, grave, importante.
bopatro, suegro.	stranga, extraño-a.
bofrato, cuñado.	alia, otro-a.
bofilo, yerno.	feliĉa, feliz, dichoso-a.
bofilino, nuera.	farti, estar de salud.
boparencoj, pariente político.	bonfarti, estar bien de salud
gekazoj, primo y prima ó	(comp.).
primos y primas.	danki, agradecer, dar gracias
gefloj, hijo é hija ó hijos é	kudri, coser.
hijas.	dormi, dormir.
Dio, Dios.	kortuŝi, conmovet; de kor',
familto, familia.	corazón, y tuŝi, tocar: to-
vortaro, diccionario.	car al corazon.
paĝo, página.	vundi, herir.
geparencoj, parientes de am-	ŝati, gustar (no saborear); se
bos sexos.	usa como activo: mi ŝatas
dank'al, gracias á ó al.	la vinon blankan, me gusta
ploro, llanto.	el vino blanco.
ĉevalo, caballo.	saluti, saludar.
batalo, batalla.	sendi, enviar.
portreto, retrato.	foriri (comp.), partir, salir;
mangoĉambro (comp.), come-	de for, lejos; iri, ir.
dor	preni, tomar
profesoro, profesor.	promeni, pasearse.
salono, salón.	manĝi, comer, manducar.
katino, gata.	forkuri, huir.
ombro, sombra.	kompreni, comprender.
merito, mérito.	danci, danzar, bailar.
rezultato, resultado.	ŝia, su, suyo-a (de ella).
entrepreno, empresa; nego-	via, tuyo-a, vuestro-a, de V.,
cio.	de Vds.
klara, claro-a, no confuso	sia, suyo-a, su (posesivo que
ĉarma, encantador-a.	únicamente se refiere al

<p>sujeto poseedor de la misma proposición en que él figura. nia, nuestro-a. lia, su, suyo-a (de él). ĝia, su, suyo-a (neutro). ilia, su, suyo-a (de ellos, de ellas). kiel, como. atente, atentamente. multe, mucho. vere, verdaderamente.</p>	<p>hodiaŭ, hoy. morgaŭ, mañana (no parte del día). facile, fácilmente. tra, por, á través de. tiel, así. tiel, kiel, así como. bo (prefijo), indica el parentesco que resulta del matrimonio: <i>patrino</i>, madre; <i>bo-patrino</i>, suegra.</p>
---	---

IX

Conjugación. Voz activa: tiempos simples. Sufijo *ej*: lugar adecuado á... apropiado para...

Mi amas miajn gepatrojn kaj ili ankaŭ amas min. — Vi skribas al via amiko kaj li ankaŭ al vi skribas. — Mi multe amas mian fratinoŭ ĉar ŝi ankaŭ tre amas min. — La ĉevalo estas besto utila ĉar ĝi estas forta kaj nobla. — Jen estas la malsana infano: kredeble ĝi baldaŭ mortos. — Esperanto prezentas al ni la solvon de la problemo internacia: ĝi estas simpla, klara, preciza kaj harmonia. — La knaboj kuras en la ĝardeno: ili laŭte parolas. — La knabinoj kudras silente: il atente laboras. — Mi ne ŝatas tiujn ĉi librojn ĉar ili estas seninteresaj. — La ĝefanĉoj estas en la preĝejo. — Mi vidis hieraŭ mian filinon en la kuirejo. — Morgaŭ ni estos en la banejo tagmeze. — Tiu ĉi scenejo estas granda kaj bela. — Ĉu vi vidis vian fraton? Ne, mia amiko, sendube li estas nun en la sekretariejo. — Mi renkontos ilin en la promenejo — En strato R mi vidis du kafejojn, tri preĝejojn, kvar lernejojn, kvin librejojn kaj ses tenejojn. — Ili havis multe da mono; sed hodiaŭ ili estas malriĉaj; eble post nelonge ili havos grandan kapitalon. — Se vi ŝatus la drinkejon eble vi estus malferma! — Estus bela afero! Ĉu vi kredas ke mi restus en la malliberejo? — Mi dezirus, kara amiko, vidi mian avinon. — Estu trankvila: via avino estas en la sanktejo! — Infanoj, ne kuru tiel rapide! — Ordonu ke li tuj foriru. — Li ne toleras ke oni insultu lin. — Ni trinku la dolĉan vinon! — Viajn gepatrojn

vi honoros. — Ĉiusemajne estos ĝenerala kunsido. — Vi povas kredi ke li alvenos morgaŭ. — Se mi scelus skribi! — Ne intencu foriri tiel frue. — Ami, ami kaj ĉiam ami: jen estas la afero precipa por ŝi.

VOCABULARIO

solvo, solución.
 problemo, problema.
 geŝanĝoj, novio y novia.
 preĝejo, iglesia.
 kuirujo, cocina.
 banejo, baño (el lugar).
 scenejo, escenario.
 sekretario, secretaria.
 promenejo, paseo (el lugar),
 paseo público.
 kafejo, café (el lugar).
 lernejo, establecimiento de
 enseñanza.
 librejo, librería.
 tenejo, depósito, almacén.
 mono, dinero.
 kapitalo, capital (el caudal).
 drinkejo, taberna.
 afero, asunto, cosa.
 malliberejo, cárcel.
 avino, abuela.
 sanktejo, santuario.
 vino, vino.
 kunsido, sesión.
 forta, fuerte.
 klara, claro-a.
 preciza, preciso-a.
 seninteresa (comp.), sin intere-
 sés, que carece de interés.
 riĉa, rico-a.
 trankvila, tranquilo-a.
 dolĉa, dulce.
 ĝenerala, general (cosa gene-
 ral).
 precipa, principal.
 prezenti, presentar, ofrecer.

labori, trabajar.
 deziri, desear.
 ordoni, ordenar.
 toleri, tolerar.
 insulti, insultar.
 triuki, beber.
 honori, honrar.
 alveni, llegar.
 intenci, intentar.
 ebl (sufijo), indica possibili-
 dad: *kredi*, creer; *krejebla*,
 creíble.
 os, terminación del futuro:
kanti, cantar; *mi kantos*,
 yo cantaré.
 laŭte, en alta voz.
 silente, silenciosamente.
 sendube, sin duda.
 eble, quizá, tal vez.
 post, después.
 nelonge, no largo tiempo.
 tagmezo, al mediodía (á las
 doce).
 us, terminación del condicio-
 nal: *skribi*, escribir; *mi skri-
 bus*, yo escribiría.
 rapide, rápidamente.
 u, terminación del imperati-
 vo: *iri*, ir; *iru*, id; *preĝi*, re-
 zar; *preĝu*, rezad.
 Ĉiusemajne, cada semana, se-
 manalmente.
 frue, temprano, á buena hora.
 ej (sufijo), indica lugar uf-cto
 á: *lerni*, aprender; *lernejo*,
 centro de enseñanza.

X

Conjugación. Voz activa. — Tiempos compuestos ó relativos
Sufijo *il*: instrumento

Nun mi estas finanta la hieraŭan leteron. — Li estas ricevinta la tranĉilojn de sia patro kaj la tondilojn de sia fratino. — Ŝi estas aĉetonta la belan oran kombilon kaj la maldikajn kudrilojn. — Kiam mia patro eniris mi estis sendanta la libron al mia frato. — Kiam alvenis fine la milito la ministraro ankoraŭ ne estis organizinta la defendon de la lando. — La ekzamenoj surprizis lin tute ĉar li ankoraŭ estis finonta la ellernadon de la lecionaroj. — Morgaŭ je la deka horo mi estos vizitanta la belajn ĉefurbajn monumentojn. — Kiam li vizitos min mi jam estos vidinta la famajn sonorilojn de la katedrala preĝejo. — Morgaŭ mi prezentos la projekton al la tribunalo, kiu sendube aprobos ĝin la proksiman monaton; morgaŭ do la tribunalo estos aprobonta mian projekton. — Se vi nur vidus ŝin unufoje (aŭ unufojon) vi tuj estus ŝin ameganta. — Se vi estus aĉetinta la korktirilon, vi nun povus malŝtopi la botelon. — Eble mi estus enironta. — Aŭskultu, mia filino: decas ke vi estu brodanta la naztakon kiam la fianĉo eniros. — Mi ordonas ke vi estu fininta la laboron kiam mi alvenos. — Ĉu vi kredas ke la deklaro de la reĝo sufiĉas por ke ne estu okazonta tia milito? — Ami, esti aminta, esti amonta. — Jen estas gravurilo, skulptilo, segilo, fajfilo, tranĉilo, falĉilo, hakilo kaj aliaj iloj. — Estas homlevilo.

VOCABULARIO

tranĉilo, cuchillo.
tondilo, tijeras.
kombilo, peine.
kudrilo, aguja de coser.
ĉefarbo, capital de nación,
provincia, etc.
milito guerra.
ministraro, Consejo de Ministros, el Gabinete.
defendo, defensa.
lando, país.

ekzameno, examen.
ellernado, estudio prolongado.
lecionaro, asignatura.
horo, hora.
sonorilo, campana.
tribunalo, tribunal.
korktirilo, tirabuzón.
botelo, botella.
naztuko, pañuelo de la nariz.
katedrala, catedral (adj.).

deklaracio, declaración.
 gravurilo, cincel, buril.
 segilo, sierra (herramienta).
 skulptilo, cincel.
 fajfilo, pito, silbato.
 hakilo, hacha.
 falĉilo, hoz, guadaña.
 ilo, instrumento, útil.
 homlevilo, ascensor.
 hieraŭna, de ayer.
 ora, áureo-a, de oro.
 maldika, delgado-a, fino-a.
 proksima, proximo-a.
 deka, décimo-a.
 fama, famoso-a.
 fini, acabar, terminar.
 ricevi, recibir.
 organizi, organizar.
 surprizi, sorprender.
 amegi, adorar.
 ŝtopi, tapar (así como *mal-
 ŝtopi* es destapar)
 deci, convenir, ser justo.
 aŭskulti, escuchar.
 brodi, bordar.

sufĉi, ser suficiente, bastar.
 okazi, ocurrir; acaecer.
 ant (sufijo), indica el partici-
 pio activo presente: *ami*,
 amar; *amanta*, que ama.
 int (sufijo), indica el partici-
 pio activo pasado: *ludi*, ju-
 gar; *ludinta*, que ha juga-
 do, que jugó.
 ont (sufijo), indica el partici-
 pio activo futuro: *manĝi*,
 comer; *manĝonta*, que com-
 erá, que ha de comer.
 fine, en fin, finalmente.
 tute, totalmente.
 je, preposición general con
 la que se substituye cual-
 quiera otra que no halle-
 mos en Esperanto.
 do, pues.
 il (sufijo), indica instrumento
 o medio para hacer lo que
 indica la raíz: *kudri*, coser;
kudrilo, aguja.

XI

Conjugación. Voz pasiva Sufijos: *em*, inclinación, hábito,
 tendencia á...; *ad*, duración de la acción

Mi estas amita de miaj gepatroj sed ĉar ili jam mortis mi
 ne estas nun vere amata de iu. — Mi estas ekzamenota kaj
 ankoraŭ mi ne komencis la ellernadon de la lecionaroj; vere
 mi ne estas tre studema. — En la batalkampo estis de longe
 komencita la paŝado; sed ĝi estis tiel malmulte interrompata
 ke, eĉ oni diras nun, ke ĝi estis ŝajne nefnota; tamen, je la
 dudeka horo, ĝi estis finata ĉe la atakanta armeo kaj post
 kelkaj minutoj ĝi estis plene finita. — Por ke ideo ia estu
 akceptita oni bezonas ke ĝi estu akceptota unue, kaj akcepta-
 ta poste. — Kiam oni amos vin, vi estos amata; amita, kiam
 oni estos aminta vin kaj, fine, amota vi estos, kiam oni estos
 vin amonta. — Se mia patro vivus tia ofendo ne estus tolerita,
 tolerata nek tolerota. — Mi ne amas vin ĉar vi estas dorme-
 ma, babilema, mensogema kaj malobeema. — Progresado

estas vivo: restado estas morto. — Tiu ĉi fabrikado estas danĝera: tial oni ne permesas viziti la fabrikojn. — Kia bela parolo! — Ĝi ne estis parolado sed paroladeto. — Miaj amikoj estas tre laboremaj.

VOCABULARIO

vero, verdad.
 batalkampoj (comp.), de *batal'*, batalla, y *kamp'*, campo, campo de batalla.
 pafado, fuego (descargas con armas).
 progreso, progreso.
 armeo ejército.
 ofendo, ofensa.
 ideo idea.
 parolo, palabra.
 restado, quietud, permanencia.
 studema, estudioso-a.
 dudeka, vigésimo-a.
 dormema, dormilón.
 babilema, charlador.
 mensogema, embustero.
 danĝera, peligroso-a.
 ekzameni, examinar.
 komenci, comenzar (transitivo).
 interrompi, interrumpir.
 ataki, atacar.
 vivi, vivir.
 mensogi, mentir.
 obei, obedecer.
 fabriki, fabricar.
 permesi, permitir.
 iu, alguien; alguno-a.

unue, primeramente, en primer lugar.
 malmulte, poco (adverbio).
 tamen, sin embargo.
 plene, completamente.
 ŝajne, al parecer.
 ata (sufijo), indica el p. pasivo presente: *akcepti*, aceptar; *akceptata*, aceptado-a; *manĝegi*, devorar; *manĝegata*, devorado.
 ita (sufijo), indica el p. pasivo pasado: *amita*, que fué amado-a; *akceptita*, que fué ó ha sido aceptado-a.
 ota (sufijo), indica el p. pasivo futuro: *amota*, que será ó ha de ser amado-a; *akceptota*, que será ó ha de ser aceptado-a.
 eĉ, asimismo, hasta.
 por ke, para que (debe seguirle imperativo-subjuntivo).
 ad (sufijo), indica acción continuada: *lerni*, aprender; *lernado*, acción prolongada de aprender.
 em (sufijo), indica la tendencia: *obei*, obedecer; *obeema*, obediente por hábito.

XII

Conjugación completa. Sufijos: *ig*, hacer, volver... (idea transitiva); *iĝ*, hacerse, volverse... (idea refleja y casi siempre advertencia).

Ĉu vi vidis la belan sunon? Ne, sinjoro, mi ĝin ne vidis. — Neniam mi estis vidinta tiel belan knabinon (aŭ mi ne estis vidinta iam tiel belan knabinon). — Kial li estos estinta tiel

malfeliĉa? Se ŝi estus riĉa kaj belal — Se mi scius skribi! — Kia bela knabino! — Se mia patro ne estus vundita tiam li ankoraŭ vivus! — Mi ne scias ĉu li estos morgaŭ en la stacidomo. — Se li verkus la komedion estus necese scii ĉu li akceptos ĝin aŭ ne. — Mi dezirus vidi mian patron. — Eble morgaŭ pluvos tiel kiel hieraŭ pluvis kaj hodiaŭ pluvos. — Ho! Se estus pluvinte tiam! — Estas necesege ke vi foriru tuj. — Estus sufiĉinte skribi al li ĝustatempe. — Hodiaŭ estas varme, malvarme, nebule k. c. (kaj cetere) — Ĉar li devas morti, mortigu lin: ne permesu ke li memmortigu sin. — La ŝnuro disŝiriĝis kaj la homo falis; eble li mortiĝis. — Venigu lin, kara amiko! La frukto baldaŭ putriĝis; mi forĵetis ĝin kiam mi rimarkis ke ĝi estas putriĝinta. — Igu lin aboni nian gazeton. — Vidigi signifas «igi vidata» kaj vidiĝi «iĝi vidata». Sidigi signifas «igi sidanta» kaj sidigi «iĝi sidanta». La diferenco ekzistanta inter la verboj «sidi», «sidigi» kaj «sidigi» estas, ke la unua havas sencon neaktivan (esti sidanta), la dua aktivan aŭ pli bone transigan (igi sidanta iun aŭ sin mem) kaj la tria okazan (iĝi sidanta).

VOCABULARIO

suno, sol.
 stacidomo, casa-estación (ferrocarril): palabra compuesta de *staci* y *dom*.
 komedio, comedia.
 nebulo, niebla.
 ŝnuro, cuerda.
 frukto, fruto.
 diferenco, diferencia.
 verbo, verbo.
 senco, sentido, acepción.
 aktiva, activo-a.
 verki, escribir obras.
 pluvi, llover.
 mortigi, matar.
 memmortigi, suicidarse.
 mortigi, morirse.
 fali, caer.
 putriĝi, pudrirse.
 rimarki, notar, observar.
 igi, hacer, volver.
 iĝi, hacerse, tornarse.

sidigi, sentar (transitivo).
 sidiĝi, sentarse (adventicio).
 ekzisti, existir.
 signifi, significar.
 aboni, abonarse á, subscribirse.
 varme, con calor.
 ĝustatempe, á tiempo, con oportunidad, compuesto de *ĝust* y *temp*.
 neniam nuoca, jamás.
 iam, un día, una vez.
 inter, entre.
 ĉu, si (en sentido de duda).
 ĥol, job!
 k. c. (kaj cetere), etcétera, etc.
 ig (sufijo), significa hacer: *scii*, saber; *sciigi*, hacer saber, notificar; *devi*, deber; *devigi*, hacer deber, obligar.

<p>iĝ (sufiĝo), indica hacerse, tornarse; <i>maljuna</i>, viejo; <i>maljuniĝi</i>, tornarse viejo,</p>	<p>envejecer; <i>sidi</i>, estar sen- tado; <i>sidigi</i>, sentarse, tor- narse sentado. ;</p>
--	--

XIII

Participios. Sufijos: *ebi*, que se puede...; *indi*, digno de

La ĝustan sencon de la finiĝoj *anti*, *inti*, *onti*, karakterizantaj la aktivajn participojn oni povas kompreni per la jenaj ekzemploj: amanto = kiu amas; aminto = kiu amis; amonto = kiu amos. — La participoj esperantaj povas substantiviĝi, adjektiviĝi aŭ adverbigi per la uzo de finiĝoj *o*, *a*, *e*. — La amanto parolis kun sia fianĉino. — Nur la legintoj de la verko povas kompreni ĝian meriton. — Oni ĵus elektis la ekzamenantojn. — La mortanta reĝo benis siajn gefilojn starantajn apud lia lito. — Oni elektis jam novan papon por anstataŭi la mortintan. — Salutu tiujn oficirojn, estontejn generalojn de la armeo hispana. Legante kaj skribante mi pasigas la tutan tagon. — Forlasinte jam la lastan esperon li memmortigis sin. — Finonte la verkon li laboris senĉese. — La ĝustan sencon de la finiĝoj *ati*, *iti*, *oti*, kiuj karakterizas la pasivajn participojn oni povas kompreni per la jenaj ekzemploj: amato = kiun oni amas; amito = kiun oni amis; amoto = kiun oni amos. Hieraŭ Henrikon vundis mian fraton; en tiu momento mem estis mia frato vundato; hodiaŭ li estas vundito kaj antaŭ la vundiĝo, vundoto. — Kiu estas pli kompatinda, neamanta amato aŭ neamato amanto? — Mi pli konfidus je letero skribita ol je letero skribota aŭ skribata. — Amite tiam kaj neamate nun, li estas tre malfeliĉa. — Ekzamenote baldaŭ la knabo ellernadas ĉiumomente. — Ĉiu homo estas estimebla sed ne estinda ĉar oni povas esti iun ajn sed ne ĉiuj meritas la estimon. — Tiu ĉi projekto estas ebla sed neinda. — La malsana reĝo estas certe saniginda, sed bedaŭrinde li mortos baldaŭ ĉar lia malsano estas nesaniĝebla. — Kvankam niaj malbonaj agoj estas de Dio pardonitaj ĉar ĉio estas pardonebla por lia senlima kompatemo, ni devas sincere konfesi ke multaj kulpoj niaj estas nepardonindaj.

VOCABULARIO

finiĝo, terminación.
participo, participio.
ekzemplo, ejemplo.
uzo, uso
lito, cama, lecho.
generalo, general (jefe militar).
oficiro, oficial (militar).
armeo, ejército.
espero, esperanza.
Henriko, Enrique.
momento, momento
ago, obra, hecho.
kompatemo, misericordia.
kulpo, culpa.
ĝusta, exacto, justo.
jena, siguiente (lo que sigue).
esperanta, de Esperanto (como participio activo adjetivado significa *que espera*).
pasiva, pasivo-a.
tuta, todo-a, todo entero.
neinda, indigno.
nesanigebla, incurable.
senlima, ilimitado-a.
nepardoninda, indigno de perdón.
karakterizi, caracterizar.
substantiviĝi, sustantivarse.
adjektivigi, adjetivarse.
adverbiĝi, adquirir significación adverbial.
elekti, elegir.
beni, bendecir.

stari, estar en pie.
anstataŭi, substituir.
pasi, pasar.
uzi, usar.
forlasi, abandonar.
vundi, herir.
kompati, compadecer.
konfidi, confiar.
ellerni, estudiar.
estimi, estimar.
konfesi, confesar.
iu ajn, cualquiera que sea.
per, por (por medio de).
apud, junto á.
senĉese, incesantemente.
ĉiunmomente, á cada momento.
certe, ciertamente.
bedaŭrinde, desgraciadamente.
kvankam, aunque.
sincere, sinceramente.
ind (sufijo), ser digno de: *estimo*, estimación; *estiminda*, estimable, digno de estimación; *honor*, dar honor, honrar; *honorinda*, honorable, digno de ser honrado; *laŭdi*, alabar; *laŭdinda*, laudable, digno de ser alabado.
ebl (sufijo), indica la posibilidad; *kredi*, creer; *kredebla*, creíble, que se puede creer.

XIV

Adverbios. Sufijos: *ec*, cualidad abstracta; *af*, cualidad concreta

Li parolis rapide kaj sencele. — La korekteco de tiu ĉi verko estas rimarkinda. — Ĉu vi faris jam la korektaĵojn? — Ili ambaŭ promenadis ĉiumatene. — Ju pli mi konas Espe-

ranton des pli ĝin mi ŝatas. — Antaŭ longe mi vidis lin. — Oni ricevos senpage la revuon. — Li parolas pli laŭte ol ni. — Li konas tre bone la lingvon francan. — Ni kuris malpli rapide ol mia bofrato. — Li sendis la voĉdonon tiel akurate kiel oni deziris. — Li verkis tiel korekte sian lernolibron ke ĉiuj laŭdas lin. — Li parolis plej saĝe. — Li akceptis lin malplej ĝentile. — Mi esperas ke vi sendos al mi la monon plej baldaŭ kiel eble. — Li kondukis plej aminde kiel eble. — Ĉu vi havas, kara amiko, iom da vino? Mi havas malmulte da vino sed multe da brando. — Kondutu saĝe, saĝa filol! — Li parolas laŭte. — Estas tre varme. — La vetero estas varma. — Agi tiel estas indignige. — Aĵo indigniga estas aĝi tiel. — Kiom da libroj vi havas? Mi havas kvindek pleje kaj tridek malpleje. — Antaŭ tri jaroj mi vizitis mian amikon. — Antaŭ longe mi aĉetis la domon. — La boneco de mia kuzino estas proverba. — Tiu ĉi libro enhavas multajn (aŭ multe da) malbonaĵojn. — Dum la infaneco estas kompreneblaj la infanaĵoj. — Oni ne scias kion admiri pli en la lingvo internacia: ĉu ĝian facilecon, ĉu ĝian klarecon, ĉu ĝian internaciecon. — Donu al mi tranĉaĵon! — Mi multe ŝatas la poŝtkartojn kun vidaĵoj. — Ĝi estas vera mirindaĵo. — Kiajn trinkaĵojn vi preferas? — Kion oni povis esperi de via amindeco? Multe da amindaĵoj. — Li mirigis la mondon per siaj heroaĵoj. — La heroeco estas tre malofta en niaj tempoj.

VOCABULARIO

korekteco , corrección (cu- lidad).	infanaĵo , niñada
korektaĵo , corrección (cosa corregida).	klareco , claridad.
ambaŭ , ambos.	internacieco , internacionali- dad.
revuo , revista.	facileco , facilidad.
voĉdono , voto (en una elec- ción).	tranĉaĵo , tajada.
brando , aguardiente.	vidaĵo , vista (en dibujo, foto- grafía).
vetero , tiempo (estado at- mosférico).	mirindaĵo , maravilla.
aĵo , cosa.	trinkaĵo , bebida.
domo , casa.	heroo , héroe.
boneco , bondad.	heroaĵo heroicidad (una).
malbonaĵo , defecto.	heroeco , heroicidad (la).
infaneco , infancia.	amindeco , amabilidad.
	proverba , proverbial.
	malofta , no frecuente, raro-a.

varma, caluroso-a.
 korekti, corregir.
 enhavi, contener.
 admiri, admirar.
 miri, maravillarse.
 esperi, esperar (tener esperanza).
 konduti, conducirse, portarse
 sencele, sin objeto.
 ĉiamatene, cada mañana.
 ju pli... des pli, cuanto más... más; cuanto más miro más sombras veo: *ju pli mi rigardas des pli ombrojn mi vidas.*
 antaŭ longe, hace tiempo.
 senpage, gratuitamente, gratis.
 pli... ol, más... que; es más grande que tú: *li estas pli granda ol vi*
 malpli... ol, menos... que; es menos fuerte que yo: *li estas malpli forta ol mi.*
 tiel.. kiel, tan... como; es tan blanco como tu hijo: *li estas tiel blanka kiel via filo.*
 ĝentile, gentilmente, con cortesía y finura.
 akurate, puntualmente.

plej, el más, lo más. con el mayor.
 tiel... ke, tan ó tanto... que; es tan fuerte que nunca se rompe: *ĝi estas tiel forta ke neniam rompiĝas.*
 malplej, el menos, lo menos, con el menor.
 plej... kiel eble, lo más... posible; lo más pronto posible: *plej baldaŭ kiel eble ó kiel eble plej baldaŭ.*
 iom da, un poco de.
 multe da, mucho de, muchos-as
 indignige, indignamente.
 kiom da, cuánto de, cuántos-as.
 pleje, á lo más, todo lo más.
 dum, durante, mientras.
 malpleje, á lo menos, todo lo menos
 ee (sufijo), indica la cualidad abstracta: *blanka*, blanco, blanca; *blankeco*, la blancura.
 aĵ (sufijo), la idea concreta ó cosa hecha de; *presi*, imprimir; *presaĵo*, una cosa impresa; *pentri*, pintar; *pentraĵo*, una pintura.

XV

Preposiciones. Prefijo *dis*: separación, diseminación
 Sufijo *ul*: persona caracterizada por

Mi sendis *al* la malsanulo la sanigilon. — *Anstataŭ* disdoni la almozojn li parolis kun siaj amikoj. — *Antaŭ* la frenezulo staris liaj ĝeparencoj. — Vi trovos la libron *apud* la tablo. — Mi atentos vin *ĉe* mi. — *Ĉirkaŭ* la domo oni plantis la arbojn. — Mi disdonacis tridek botelojn *da* ĉampano. — Kian botelon vi havas? Mi havas botelon *de* ĉampano. — *De* tiam oni respektas tie la maljunulojn. — Mia frato estas amata *de* la junularo. — *Dum* mi distranĉis la malvivulon li helpis min. — *Ekster* la domo vi renkontos lin. — *El* lia buŝo eliris belaj vortoj. — La

malliberulo estas en la malliberejo. — *Ĝis* nun oni kondamnis nur du kulpulojn. — *Inter* miaj amikoj mi elektis la deputaton. — *Jen* estas la krimuloj. — Eble la malriĉuloj voĉdonos kontraŭ li. — *Krom* Dio neniu estas eterna. — Mi parolis *kun* la amikoj. — Li aperis *kozaŭ* senkulpulo. — *Laŭ* mia opinio ni devas disiri. — *Malgraŭ* via bona helpo la sukceso estas nebla — Mi disĵetis la juvelojn *per* miaj manoj. — Mi disdonos *po* kvin ekzempleroj *por* ke ĉiuj estu kontentaj. — *Post* du tagoj mi parolos al vi *pri* tiu afero — Li tremis *pro* timo. — *Sen* via helpo mi nenion povus fari. — La kato estis *sub* la tablo. — *Super* la kastelo flugis belaj birdoj. — Mi surmetis la ĉapelon kiu estis *sur* la tablo. — La soldatoj kuris *tra* la kampoj. — Cezaro *transiris* Rubikonon. — La marbordo estis proksime de ni. — Nenion mi povas al vi diri koncerne vian proceson. — Dank'al Dio: li estas meze de la arbaro.

VOCABULARIO

malsanulo, enfermo (un).
 sanigilo, medicina (una).
 almozo, limosna.
 frenezulo, loco (un).
 botelo, botella.
 ĉampano, champán (champagne).
 maljunulo, viejo (subs.).
 junularo, conjunto de jóvenes, juventud.
 malvivulo, muerto (un).
 buŝo, boca.
 kulpulo, culpable (un).
 malliberulo, preso.
 krimulo, criminal (un).
 malriĉulo, pobre (un).
 deputato, diputado.
 senkulpulo (un), inocente, sin culpa.
 opinio, opinión.
 sukceso, éxito.
 juvelo, alhaja, joya.
 ekzemplero, ejemplar.
 timo, temor.
 kato, gato.
 kastelo, castillo.
 Cezaro, César.
 kampo, campo.

Rubikono, Rubicón.
 marbordo (comp.), playa, orilla del mar.
 proceso, proceso.
 eterna, eterno-a.
 nebla, imposible (adj.).
 planti, plantar.
 disdoni, distribuir.
 donaci, regalar.
 respekti, respetar.
 distranĉi, descuartizar, despedazar.
 kondamni, condenar.
 eliri, salir.
 voĉdoni, votar.
 disiri, separarse.
 aperi, aparecer.
 helpi, ayudar.
 disĵeti, desparramar.
 tremi, temblar.
 tran-iri, ir al lado de allá, al otro lado.
 surmeti, poner sobre, ponerse.
 neniu, ninguno, nadie.
 nenio, nada, ninguna cosa.
 aŭstataŭ, en vez de.
 ĉe, en casa de, en, á.

ĉirkaŭ, alrededor de.
 tie, allí.
 ekster, fuera de, al exterior de.
 ĝis, hasta.
 kontraŭ, contra, enfrente de.
 krom, excepto.
 kvazaŭ, como si fuera, como si.
 laŭ, según.
 per, por (medio, instrum.).
 sub, bajo, debajo de.
 super, sobre (sin tocar).
 koncerne, concernientemente.

dank' al, gracias á.
 meze, en medio de.
 malgraŭ, á pesar de.
 dis (sufiĵo), indica la diseminación; *kuri*, correr; *diskuri*, correr á todos lados; *iri*, ir; *disiri*, separarse, ir hacia todos lados.
 ul (sufiĵo), señala la persona caracterizada por alguna cualidad; *kulpo*, culpa; *kulpulo*, un culpable; *riĉa*, rico-a; *riĉulo*, *riĉulino*, un rico, una rica.

XVI

Preposición je. — Distintas clases de acusativo. — Prefiĵo *ek*: acción momentánea ó que empieza. Sufiĵo *estr*; jefe, principal.

Li estas inda je liaj estroj. — Mi plenigis la botelon je vino.
 — Tiu ĉi vojo estas longa je dekkvin kilometroj. — La bateriestro ne konfidis je tiaj neverŝajnaj informoj — Madrido: en la dua de marto de 1903^a (aŭ je la dua de marto aŭ la duan de marto). — Li skribis dum la tuta nokto (aŭ la tutan nokton).
 — Li restis tie tri tagojn (au dum tri tagoj). — Tiu ĉi vojo estas longa du kilometrojn. — Tiu ĉi libro kostas nur du francojn. — Mi timas pro ŝia nesageco aŭ mi timas je ŝia nesageco aŭ ŝian nesagecon. — Mi prezentos mian patron al vi (kaj ne: vin). — Mi timas sen lia helpo (kaj ne: mi timas lian helpon). — La eskadronestro furioze ĵetis sian glavon sur la straton. — Mi trovis lian glavon sur la strato. — Mia patro eniris en la salonon (aŭ la salonon). — Mia patro restis en la salono.
 — Ĉu vi iras hejmen? Jes, sinjoro, ĉar mi devas resti hejme la tutan nokton. — Mi veturos Madridon (aŭ en Madridon) la proksiman semajnon. — Ĉu vi gustumis la bonan vinon? — Jes, mia amiko, sed mi ne trovis ĝin bona. — Mi nomis mian flon Petron. — Petro mi nomas mian flon. — Mi legis la novan libron kaj ĝin mi trovis seninteresa. — La regiments-
 tro ekstremis. — La urbestro ekparolis laŭte. — La imperiestro

ekkantis kaj oni ekaŭdis frenezajn aplaŭdojn. — La estraro promenis tra la ĉefaj stratoj. — Oni laŭdis entuziasme la konduton de la poliestro. — Kiam li ekvidis sian patron li eksentis grandan ĝojon. — La malamikoj ekokupis la fortikojn.

VOCABULARIO

vojo, camino.
estro, jefe.
kilometro, kilómetro.
baterio, batería.
polico, policía (la).
informe, informe.
Madrido, Madrid.
nokto, noche.
franko, franco (moneda).
nesaĝeco, imprudencia.
eskadro, escuadrón.
glavo, espada.
Petro, Pedro.
urbo, ciudad.
imperio, imperio.
estraro, conjunto de jefes.
aplaŭdo, aplauso.
ĝojo, regocijo.
fortikaĵo, fortificación (una).
neverŝajna, inverosímil.
nova, nuevo.
seninteresa, sin interés.
freneza, loco-a.
ĉefa, principal.
plenigi, llenar.
veturi, viajar, trasladarse de

un punto á otro en tren, carruaje, etc.
gustumi, saborear, gustar.
nomi, nombrar.
ektremiti, comenzar á temblar.
ekpareli, comenzar á hablar.
ekkanti, comenzar á cantar.
ekaŭdi, comenzar á oír.
ekvidi, comenzar á ver, distinguir.
eksenti, comenzar á sentir.
ekokupi, comenzar á ocupar, tomar posesión.
furioze, furiosamente.
entuziasme, con entusiasmo.
estr (sufiĵo), jefe: *urbo*, ciudad; *urbestro*, alcalde; *provinco*, provincia; *provincestro*, gobernador.
ek (sufiĵo), acción momentánea ó que empieza: *pasi*, pasar; *ekpasi*, comenzar á pasar; *krii*, gritar; *ekkrii*, exclamar.

XVII

Infinitivos. — Prefiĵo *re*, repetición, reiteración. — Sufiĵos *an*, habitante, partidario, miembro; *uj*, que contiene, continente.

Estas vere danĝere insulti personon nekonatan. — Skribi al kara amiko kaj ne ricevi respondon estas io malagraba. — Anstataŭ legi la gazetojn vi devas ellerni la lecionojn. — Por plenumi lian deziron mi resendis al li la monujon. — Antaŭ

ol iri hejmen mi devas atendi mian fraton. — La policanoj multe deziras kapti la faman falsinton. — La infano deziras lerni rajdi. — Li foriris ne vidinte siajn gepatrojn. — Ili forkuris ne rigardante malantaŭen. — Ni devas peni atingi plenan sukceson. — La malĝojo esti venkita mortigis lin. — Mi estas kontenta ke mi trovas vin feliĉa. — Vi agas tre bone ke vi anoncas al mi tiel grandan danĝeron (aŭ vi tre bone agas anoncante k. c.). — Mi vidis ilin kurantejn tra la kampoj. — Li intencas foriri postmorgaŭ. — Li kredas ke li decidigos min. — Hispanujo, Francujo kaj Italujo estas landoj eŭropaj. — Ĉu vi iam estis en Hispanlando? — Ne, sinjoro, mi ĉiam restis en Ruslando (aŭ Rusujo). — Alportu al mi la supujon! — Holando estas bela lando. — Italoj kiuj loĝas en Hispanujo estas hispanujanoj, tiel kiel la hispanoj loĝantaj en Italujo estas Italujanoj. — Al la anoj de la Societo angla. — La societanoj abonpegos ĉiujare kvin frankojn. — Mi redonas al vi la paperujon kaj la sukerujon. — Tiu ĉi inkujo havas mal multe da inko. — Hieraŭ mi renkontis kvar policanojn, du provincanojn kaj tri vilaĝanojn. — Vidu la belan pomujon (aŭ pomarbon). — Li retenos nian monon. — Li rediris ĝin tute kortuŝita. — Mi revenos baldaŭ, diris mi al la parizano.

VOCABULARIO

dangero, peligro.
persono, persona.
responde, respuesta.
leciono, lección.
monujo, portamonedas.
policano, policía (un).
Hispanujo, España.
Francujo, Francia.
Italujo, Italia.
Ruslando (aŭ **Rusujo**), Rusia.
supo, sopa.
Holando, Holanda.
Italo, un italiano.
societo, sociedad.
paperujo, papelería.
sukerujo, azucarera.
inko, tinta.
provinco, provincia.
vilaĝo, aldea.
pomo, manzana.

arbo, árbol.
Parizo, París.
nekonata, desconocido-a.
agrabla, agradable.
falsa, falso-a.
angla, inglés-a (de Inglaterra).
insulti, insultar.
legi, leer.
plenumi, cumplir, llenar (los deseos, los deberes, etc.).
kapti, capturar, prender.
rajdi, montar a caballo, en burro, etc.
forkuri, huir.
peni, esforzarse.
rigardi, mirar.
atingi, alcanzar.
venki, vencer.
anonci, anunciar.

decidigi, decidir (hacer tomar una decisión).
alporti, traer.
abonpagi, pagar un abono (una suscripción).
intenci, intentar.
reteni, retener.
reveni, volver, regresar.
uj'an', sufijos *uj* y *an* para nombrar al extranjero que vive en otro país: *Hispanujano*, un extranjero que habita en España.
postmorgaŭ, pasado mañana.

antaŭa, anterior.
io, alguna cosa, algo, cosa.
ĉiujare, anualmente.
re (sufijo), reiteración, repetición: *veni*, venir; *reveni*, regresar.
an (sufijo), partidario, habitante: *Parizo*, París; *Parizano*, Parisiense; *urbo*, ciudad; *urbano*, ciudadano.
uj (sufijo), que contiene: *supo*, sopa; *supujo*, sopera.

XVIII

Voces simples. — Sufijos: *ist*, oficio, carrera, ocupación principal; *er*, elemento, unidad parcial

Tiu, kiun vi vidis estas pianisto. — Oni devas kredi tion. — Mi faros tion, kion vi deziras. — La botisto agis tiel kiel vi pensis. — Mi havas tiom da vino kiom da brando. — Tiam mi mendis ĉapelon al la ĉapelisto. — Kiam vi venos, kara amiko? — Tuj kiam li eniris mi salutis lin ĝentile. — Tie mi konis amandan Esperantiston, kiu akompanis min la tutan tagon. — Kien vi iris? — Mi ne povas kompreni tian decidon. — Kia brulado! — Kiajn librojn vi havas? — El tiuj ĉi tri libroj, kiun vi preferas? — Tial li respondis al mi. — Kial vi atendas vian fraton? — La Esperantistino, kies portretojn (aŭ portretojn) vi vidas estas belega. — Ĉiuj miaj fratoj estas militistoj — Ĉiu havas, sian opinion. — Oni akceptos kuracistojn de ĉia lando eŭropa. — Ĉion mi vidis. — Ĉie oni konstatas la samajn performojn. — Mi estis ĉiam fidela. — Ĉu vi renkontis iun? Neniu mi vidis. — Ĉu li havas tan esperon? — Nenian esperon li havas. — Mi havas ion por diri al vi, sinjoro pentristo. — Nenio povas ĝojigi min. — Certe: li havas iom da mono. — Ĉu vi vidis iam tiel bonan skulptiston? Neniem. — Mi legis tiun ĉi verkon, kiun pruntedonis al mi la optikisto. — Sendube li estas ie. — Nenie mi vidis monumentojn tiel antikvajn. — Respondu iel, infano mia! — Li neniel povas fari kion ni deziras. — Ĉu estas ies tiu ĉi libro? — Ĝi estas nenies. — Eble

li estis ial devigita. — Nenial li estis devigita. — Esperanto estas ĉies. — Li ĉiel kantis. — Neniom da mono mi havas. — Ĉial oni devas laŭdi ŝin. — Donu al mi moneron, mi petas. — Eĉ polveron vi ne trovos en lia vesto. — Fajrero estas sufiĉa por naski bruladon.

VOCABULARIO

planisto, pianista.
boto, bota (calzado).
brulado, incendio.
portreto, retrato.
milito, guerra.
perforto, violencia.
espero, esperanza.
optiko, óptica.
monero, moneda.
polvo, polvo.
vesto, vestido, traje.
fajro, fuego.
brando, aguardiente.
pensi, pensar.
mendi, encomendar, encar-
gar.
akompani, acompañar,
preferi, preferir.
konstati, comprobar, hacer
constar.
ĝojigi (activo), regocijar.
prunti, prestar.
devigi, obligar.
naski, parir, dar á luz, pro-
ducir.
kuraci, curar (enfermeda-
des).
pentri, pintar.
skulpti, esculpir, modelar
estatuas ú otras figuras de
adorno.
nenial, por ninguna razón ó
motivo.
nenie, en ninguna parte.
nenies, de nadie.

neniom da, ningún, nada de.
ĉie, en todas partes.
ĉiel, de todos modos ó mane-
ras
ĉies, de todos.
ie, en cualquier sitio ó lugar.
ies, de alguien, de algunos.
ĉia, cada.
ĉial, por toda razón ó causa.
nenia, ninguno-a.
ial, por alguna razón ó mo-
tivo.
iel, de algún modo ó manera.
ĉio, todo.
kies, de quien, cuyo-a-os-as.
kien, adónde? (acusativo de
dirección).
tuj kiam, tan pronto como.
tiom da..., kiom da..., tanto...
cuanto (ó como).
tial, por eso, por lo tanto.
ist (sufijo), indica el oficio,
la profesión: *kuraci*, curar;
kuracisto, médico; *pentri*,
pintar; *pentristo*, pintor;
boto, bota; *botisto*, zapate-
tero.
er (sufijo), indica parte ali-
cuota, elemental de un
todo: *fajro*, fuego; *fajrero*,
chispa; *polvo*, polvo; *polve-
ro*, partícula de polvo; *sab-
blo*, arena; *sablero*, grano
de arena.

XIX

Formación de palabras. Terminaciones gramaticales: afijos; palabras compuestas. Sufijos: *id*, descendencia; *ing*, objeto en el cual se introduce lo expresado por la raíz.

La reĝido estas juna kaj bela. — Mi havas tri ĉevalidojn kvar bovidojn, dekduon da kokidoj kaj tri birdidojn. — Oni atendas hodiaŭ la imperiestridon. — Jen estas bela katidino! Donu al mi plumingon, kara amiko! — Li havas belan argentan kandelingon. — Morgaŭ mi aĉetos oran fingringon por mia filino. — Redonu al mi la ingon. — Kiel vi fartas, kara paŝjo? — Kaj vi Manjo (aŭ Marinjo)? — Mi atendas nun Johaĉjon (aŭ Joĉjon), Erneaĉjon (aŭ Erĉjon), kaj Klanjon (1).

Parolo, parola, paroli, parole; malĝojo, malĝoja, malĝoji, malĝoje; ĉarmo, ĉarma, ĉarmi, ĉarme; silento, silenta, silenti, silente; prefero, prefera, preferi, prefera.

Malvero, malĝojo, malplena, malrapida, malami, malobei, mallonge

Senkulpa, senmova, senintenco, senpaga; senĝena, senkomplimente, senintenco.

Nescio, neo; neutila, neatendita; nevole.

Gepatroj, gefratoj, gesinjoroj; gepatra, gepatre, geedza, geedze.

Patrino, kuzino, avino; bovino, kudristino, esperantistino, fratina, patrine.

Bofrato, bopatro, bofilo; bokuzino, bonevino.

Segilo, tondilo, fajfilo, pumpilo, skulptilo, ventumilo, ventolilo, haltigilo.

Malboneco, korekteco, infaneco, amikeco, amindeco.

Malbonaĵo, korektaĵo, infanaĵo, amikaĵo, amindaĵo.

Estimebla, senigebla, ebla, videbla, akceptebla, neeble, legebleco, komprenebleco, rememorebleco.

(1) Mario = Maria; Johano = Juan; Ernesto = Ernesto, y Klara = Clara.

Estimiginda, seniginda, inda, vidinda, akceptinda, elektinda, neinde, legindeco, komprenindeco, rememorindeco.

Meblisto, ĉapelisto, dentisto, kuracisto, astronomiisto, stenografiisto.

Bateriestro, ŝipestro, skadronestro, rotestro, regimentestro, batalionestro, urbestro, imperiestro.

Luterano, kristano, societano, policano, vilaĝanino, parizano, madridanino, holandano.

Dormema, mensogema, babilema, kredemo, ekkolerema, laboremo.

Bravulo, malriĉulino, avarulo, procentegulo, junulino, ruzulo.

Monteto, vojeto, rideti, gutato, tableto, faletto, infaneto, beleta.

Seĝego, ondego, belega, ridegi, grandega, piedego.

Arbaro, junularo, ĉeestantaro, vortaro, ŝtuparo, stelaro, vagonaro.

Disĵeti, disemo, disiri, disdoni, dispecigi, dismeti.

Ektremi, ekkanti, ekdormi, ekvidi, ekparoli, eklerni.

Progresado, fabrikado, movado.

Kuirejo, preĝejo, herbejo, drinkejo, kafejo, sekretariejo, lernejo.

Monujo, paperujo, salujo, Hispanujo, Francujo, pomujo, granatujo.

Fingringo, kandelingo, plumingo, ingo, cigaringo.

Resendi, reveni, resaniĝi, rehavi, redono, revivigo.

Paĉjo, Marinjo, Joĉjo, Johanĉjo, Sonjo, Klanjo.

Monero, fajrero, polvo, pulvero, sablero.

Venigi, sidigi, senigi, duobligi, komencigo, edzigi, apartigo.

Sidiĝi, komenciĝi, edziĝi, maljuniĝi, finiĝo, reviviĝo, amasiĝi.

Eniri, eliri, aliri, disiri, alveni, aldoni, alporti, surverŝi, kontraŭdiri, ŝikaŭskribi, trairi, transporti, pripensi, priŝkribi, antaŭdiri, ĉiea, tiamulo, disiĝi, subsiĝi, matenmanĝi, noktmanĝi, postegmezo, ĉashundo, antaŭtempo, senhareco, okulharoj, malbonintenci, maljunularo, kunkulpulo, alcentrokura, kunpremebleco, malvarmetiĝanta.

VOCABULARIO

regido, príncipe.
 bovo, buey.
 dekduo, docena.
 koko, gallo.
 imperiestro, emperador.
 plumo, pluma.
 kandelilo, bujía.
 kandelingo, candelero.
 oro, oro.
 arĝento, plata.
 fingro, dedo.
 ingo, estuche.
 Johano, Juan.
 Ernesto, Ernesto.
 Klaro, Clara.
 juna, joven.
 farti, estar de salud.
 id'in', los dos sufijos *id* é *in*:
kavidino, gatita.
 ĉj, letras que se ponen entre
 la segunda y quinta de los
 nombres propios masculi-

nos para darles un sentido
 más cariñoso: *Antono*, *Antonio*; *Antoĉjo*, *Antofico*.
nj, estas letras tienen el mis-
 mo oficio que las anterior-
 res, pero refiriéndose al
 género femenino, esto es, á
 la mujer: *Mario*, *María*;
Manjo, *Mariquita*.
id (sufijo), descendiente, hi-
 jo: *ĉevalo*, caballo; *ĉevalido*,
 potro; *koko*, gallo; *kokido*,
 pollo; *imperiestro*, empera-
 dor; *imperiestrido*, príncipe
 imperial.
ing (sufijo), objeto en que se
 introduce una cosa, la que
 expresa la raíz: *cigaro*, ci-
 garro; *cigaringo*, boquilla;
glavo, espada; *glavingo*,
 vaina; *plumo*, pluma; *plu-
 mingo*, portaplumas.

XX (1)

La versofarado esperanta

La versofarado esperanta konsistas el la regula alternado de silaboj akcentitaj kaj neakcentitaj (2).

En la lingvo internacia oni distingas silabojn akcentitajn kaj neakcentitajn. La antaŭlasta silabo de ĉiu vorto estas ĉiam akcentita; la aliaj silaboj povas esti akcentitaj aŭ ne.

La vortoj unusilabaj estas «komunaj», tio estas, ili povas esti akcentitaj aŭ neakcentitaj. Laŭ la bezono de la verso.

Kiam vorto substantiva apostrofiĝas ĝia akcento ne alilokiĝas, t. e., falas sur la antaŭlastan silabon, kiu farigas en tiu ĉi okazo la lasta per forigo de la finaĝo vokalo. Ekz. (3).

pă-si; mál-jŭ nŭl'; fi-lŭ-zŭ-fi; pŭ trŭ-nŭt' k. c.

(1) Dejamos este tema último sin traducción para que sirva de ejercicio como aplicación de todo lo expuesto.

(2) Definición del mismo doctor Zamenhof.

(3) (˘) sílaba acentuada; (˘˘) sílaba no acentuada.

En la versofarado esperanta oni povas uzi, inter aliaj, ĉiujn konitajn verspiedojn; la tempo forta de piedo devas ĉiam fali sur silabon akcentitan.

Ekzemploj:

Eñ lă | mōn-dōn | vĕ nĭs | nō-vă | sĕn-tō [trokeoj]
(Himno «Espero», L. ZAMENHOF.)

*Eñ nōk-tō | māl-lū-ŭa } [amfibrakoj]
Vĭ-rĭ-nōn | ĩi tĭ dĭs }*

Vō-lă kōm- | pā-tŭ mĭ | pĕ-tās
daktilo daktilo trokeo

Hō! | ĕn lă | vĕr-dă, | vĕr-dă ār- | bā-rō

(La Malliberulo: P. A. DOMBROWSKI.)

Kāj mĭ tāj | vĭ-dĭs | ōm-brōn kă | rān-tān
Tĭ-añ ĩi | aŭ dĭs tĕ- | rū-rān bră | ĕ-gōn kāj | ĩi-āj ō- | kă lōj
[keksametro].

Sā-prĕ | stā-rās | sār lă | mōn-tō
Lă sĭ- | lĕn-tă | kă-pĕ- | lĕ-tō
En lă | vā-lō, | ĕĕ lă | ōn-tō
Ĝō-jĕ | kăn-tās | pās-tĭs- | tĕ-tō

(La kapelo: L. ZAMENHOF.)
kaj cetero.

Oni povas uzi en versafo egallongajn versojn aŭ kombini versojn longajn kun mallongaj; tiel same oni povas uzi versojn samkonstruajn aŭ diveskonstruajn.

Verslongeco. — Kiam la piedoj estas 3 aŭ 4-silabaj oni ĝenerale uzas versojn konsistantajn el 2, 3 aŭ 4 piedoj.

*Lĭ tĭ-ām | rĕ-vĕ-nĭs } 2 piedaj
Lă sĕ-măn | mō-nā-tōn }*

Mĭ vĭ-dĭs | lă ĕār-măn | vĭ-rĭ-nōn 3 piedaj

Hō kĭ-ĕl | plō-rā-dĭs | lă kă-ră | knă-bĭ-nō 4 piedaj

Kiam la piedoj estas 2-silabaj oni uzas versojn enhavantajn 2, 3 ĝis 5-piedojn.

Ĝenerale oni ne devas versojn 14-16 silabajn transpasi; escepte kiam oni uzas la latinan heksametron, kiu havas pleje 17-silabojn. (Iliado-Traduko de A. Kofman).

La versoj povas esti kun rimo aŭ senrimaj.

Oni diras ke du vortoj rimas kiam iliaj literoj estas tute-samaj de la vokalo sur kiun falas la akcento.

Ekzemple: mont(eto, rid(eto; turm(enta, sil(enta; voj(iro, d(iro; f(ort', m(ort'; pas(i', v(i; t(er', danĝ(er'; t(ur', n(ur; k. c.

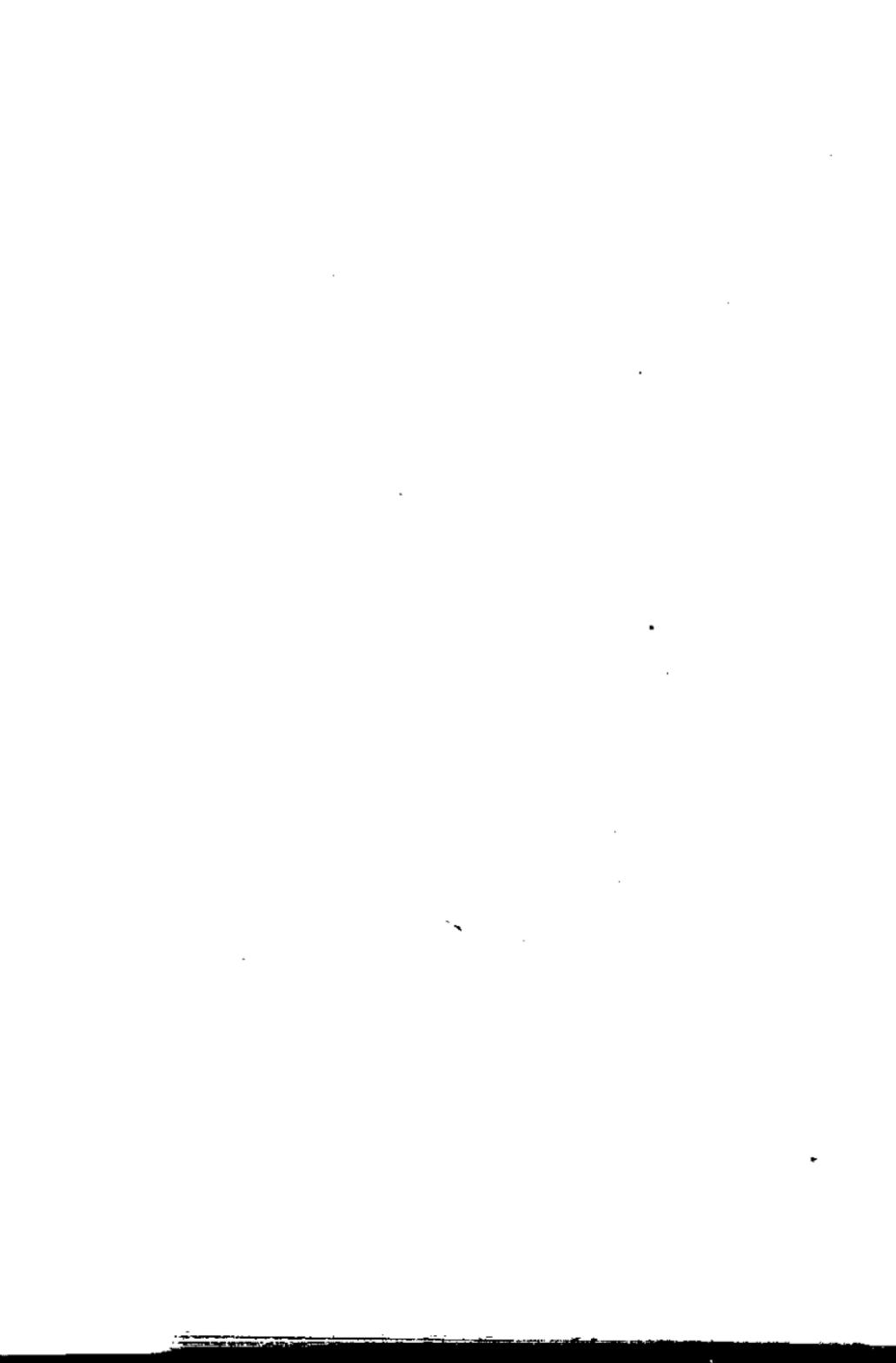
FINO

LIBRO TERCERO

CLAVE

DE

EJERCICIOS



I

Un pájaro canta. — El pájaro canta. — He aquí un palacio del rey. — El palacio del rey es hermoso. — He aquí un palacio de un rey. — El palacio de un rey. — El palacio real (de rey). — El perro es un animal fiel. — Un perro fiel es un animal útil. — El español es noble (ó los españoles son nobles). — He aquí un español noble. — Los niños lloran. — Los hijos del rey son hermosos. — Los pájaros cantan y vuelan. — Europa es una parte del mundo. — (El) Esperanto es un hermoso idioma. — Shakespeare es el autor de «Hamlet». — (El) Danubio es un río de Europa. — (El) doctor Zamenhof es el autor del hermoso idioma Esperanto. — El célebre poeta Homero es autor de la «Iliada». — La América meridional. — El Africa septentrional. — El amigo del hermano. — El oro es metal. — Hablo del hermoso drama del padre.

II

El niño lee un libro y el padre escribe una carta. — Niños: ¿por qué lloras? — Lloro porque no tengo pan. — El padre es afable y el hijo cortés. — Veo una mesa pequeña. — Veo la mesa pequeña. — Los padres aman á los niños buenos, pero odian á los malos. — (El) Esperanto es un idioma hermoso y útil. — ¿Conoce V. la lengua internacional Esperanto? — ¿Dónde está el sombrero del hermano? — El sombrero del hermano está sobre (en) la mesa. — Escribo al hermano cartas cortas porque no tengo tiempo libre. — ¿(Le) da V. á mi primo el papel fino? — No, señor; le doy el sombrero pequeño. — La carta es corta, pero interesante. — El niño escribe bien, pero canta mal. — El hombre debe tener muchos amigos y pocos enemigos. — ¿Está V. enfermo, querido amigo? — No estoy enfermo. — ¿Lee usted las revistas esperantistas? — Sí, y por lo tanto sé los pro-

gresos de la lengua internacional. — ¿Cree V. que el Esperanto es una lengua internacional útil? — El Esperanto es un idioma hermoso, sencillo, armonioso y útil.

III

El hombre (todo hombre) tiene cuerpo y alma; el cuerpo es mortal, pero el alma es inmortal. — El libro es interesante y lo leo con gran placer. — La madre es más indulgente que el padre. — Me gusta más el vino que la cerveza. — El agua es más pesada que el aire, pero el hidrógeno es más ligero que el aire. — Prefiero más dormir que velar. — ¿Prefiere V. dormir, beber ó comer? — Prefiero más dormir que beber ó comer. — La hija es tan buena como la madre. — He aquí el novio y la novia, es decir, los novios. — ¿Tiene V. padre y madre? — Tengo padre pero no madre. — El niño corre con tanta rapidez como la niña — Tengo muchos parientes: padres, hermanos (hermanos y hermanas), primos (primos y primas), tíos (tíos y tías), sobrinos (sobrinos y sobrinas), hasta abuelos (abuelos y abuelas). — Vino tan rápidamente que me sorprendió. — Yo quiero mucho á los padres. — La leche es muy nutritiva. — Muy bien, hija mía. — El Esperanto es el progreso más útil de todos los progresos. — Tengo dos hermanos: Antonio y Luis; Luis es el más juicioso. — Tengo cinco hermanas: de ellas, María es la más hermosa. — He aquí el sombrero peor. — Obró de la manera más imprudente (en el sentido de: con poco juicio).

IV

Tengo dos hermanos, tres hermanas y siete primas. — Una semana consta de siete días, á saber: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo. — Un año consta de doce meses: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. — Dos y cuatro son seis. — Quince y diez y nueve son treinta y cuatro.

—Ochenta y veinte son ciento. — Veinticinco menos ocho son diez y siete.—Un duro tiene cinco pesetas y una peseta consta de cien céntimos.— El año consta de 365 días y el año bisiesto tiene 366 días. — El número 475 tiene cuatro centenas, siete decenas y cinco unidades.—El primer día de Enero es también el primer día del año.—En primer lugar debe V. escribir á su hermano y en segundo lugar debe V. esperar á su primo.—Madrid: 12 de Enero de 1093.— ¿Qué hora es? — Es la una, las tres, las diez, las quince, las veintitrés. — Carlos V fué un rey excelente —León XIII ha sido un papa eminente. — Dos es la mitad de cuatro, el tercio de seis, la cuarta parte de ocho y la sexta de doce. — Un día es la séptima parte de la semana. — Media hora sólo tiene 30 minutos, como medio minuto sólo tiene 30 segundos.

V

Doce es el doble de seis, el triplo de cuatro, el cuádruplo de tres y el séxtuplo de dos. — Ese libro cuesta diez pesetas y aquel sombrero doble, es decir, veinte pesetas.— Instruir y deleitar: he aquí el doble objetivo de las obras maestras. — El regimiento marchaba de-á-cuatro.— La marcha de-á-cuatro es más cómoda para los soldados que la de-á-dos.—Debemos aprobar en pleno (colectivamente) ese excelente proyecto. — Compré doce libros para los seis niños y di á cada niño dos (á razón de dos) libros.—Para publicar ese anuncio, querido amigo, es necesario pagar cincuenta céntimos por línea. ¡Es un precio demasiado alto! (¡es caro en demasía!). Si publica V. muchas líneas, entonces solamente le exigiré treinta céntimos por línea. — Por primera vez le digo á V. que él está enfermo. — Puede V. decirlo cien veces; no lo creeré. — Ayer fui dos veces á visitar á mi prima; la primera vez no estaba en casa y la segunda no me recibió.— Hablé con él muchas veces.

VI

Le escribo (á él) porque está indispuerto. —Eres una mujercita (diminutivo de esposa) afable y buena. — Ayer llegó la hermanita; permanecerá con nosotros tres días. —Él esperaba la carta. —He aquí el perro del tío: es un bonito perro de caza. — ¿Ha encontrado V. el sombrero? Sobre una silla estaba cuando entré. — El pequeñuelo (niño pequeño) sonreía (reía ligeramente). — ¿Ha visto V. el espíritu? — Ahora mismo ha desaparecido (ó acaba de desaparecer). — Esperamos la visita del rey. — ¿Quieres, hermanito querido, jugar con los perritos en el jardín? — ¿Me escribirás (ó me escribiré V.), querida amiga? — ¡Seréis siempre soldados valientes! — Bellísimo poema: ¡eres obra inmortal de la literatura española! — Los muchachos juegan en el jardín: están contentos y charlan alegremente — Las niñas ríen á carcajadas: vienen del palacio. — Ha aquí los libros del padre: son antiguos y de mucho mérito. — Estos monumentos son bellísimos; pertenecen al siglo xvi. — Se dice que los enemigos han cortado el cable. — El secretario estaba sentado en un sillón antiguo. — Los cañones arrojaron (lanzaron) un diluvio (lluvia inmensa) de proyectiles (granadas). — Se oyó el grandísimo-ruido de una inmensa-ola de mar y la intrépida niña desapareció inmediatamente.

VII

Le encontré (ó lo encontré) ayer, pero él no me vió y por tanto no pude saludarle. — Hace dos meses le escribí (á ella), pero ella no me ha contestado todavía. — Perdónanos (ó perdónenos), querido amigo, lo hemos hecho sin intención. — Perdónanos (ó perdónenos) tan largo silencio. — Os ha dirigido una tarjeta postal para felicitaros. — Los encontré en la calle (ó las encontré) y les dije que V. estaba (1) enfermo. — Te rue-

(1) En el momento de dirigirles la palabra V. *está enfermo*, se trata, pues, de un verdadero presente; por eso se emplea *estas* y no *estis*.

go (ó ruego á V.) que lo *hagas* (ó *haga*).— Se dice que el rey morirá pronto, pero yo no lo creo.—El niño me lavó y después se lavó (á sí mismo).—La hermosa muchacha me lavó las manos y se lavó (ella misma) los ojos.—Los desgraciados oficiales se leyeron (cada uno á sí mismo) la condena de muerte y se ocultaron en la arboleda. — Las mujeres golpeábanse (cada una á sí propia) sin compasión y todos se preguntaban la causa de tal conducta.—Los perros se mordían (cada uno á sí mismo) furiosos (adverbio: furiosamente).—Un conjunto de palabras sirve para expresar un pensamiento bello. — Una molécula es un conjunto de átomos, pero un conjunto cualquiera de átomos no es una molécula. — La dotilla salió ayer por la mañana (ó ayer mañana). — Necesito comprar un diccionario español. — He aquí una hermosa constelación (de estrellas). — ¿Tiene ese libro fe-de-erratas? (el conjunto de erratas).—La prensa (conjunto de las revistas) española dedica grandes elogios al eminente papa León XIII.

VIII

La madre de mi esposa es mi suegra y mi padre es su suegro (de ella).—¿Ha visto V. á su cuñado (de V.?) — No, señor, he visto á mis hijos (hijos é hijas) y á mis primos (primos y primas). — ¿Cómo siguen Vds. (preguntando por el estado de salud), queridos amigos? — Estamos bien (de salud), gracias á Dios. Y la familia de Vds., ¿se encuentra bien? (traducción literal: *está sana?*). — Nuestra familia también se encuentra en buen estado (de salud). — El padre duerme y su yerno escribe con atención. — La madre lee y su nuera cose. — ¿Conoce V. este diccionario? Sus páginas son muy claras para nosotros. — Los niños cantan: su canto es muy agradable. — Las mujeres bailan: su baile es encantador. — El niño llora mucho: su llanto (acción de llorar) conmueve verdaderamente. — Hurieron el caballo en el combate, pero su herida no es grave.—Me gusta mucho el Esperanto porque su objetivo (el objeto ó fin que se propone) no puede ser más noble y útil. — Saludé hoy á mis cuñados y á los de V. — Nuestros hijos (hijos é hijas)

saldrán (se marcharán) mañana.—Los parientes de mi esposo son mis parientes-políticos, así como sus parientes-políticos (los de él) son mis parientes. — El padre envió á su hija su retrato (el del padre) y el suyo (de ella). — El padre cogió (tomó) á sus hijos (hijos é hijas) sus libros (del padre mismo) y los suyos (de ellos y de ellas).—El padre estaba en el comedor con sus hijos y amigos (del padre) y sus profesores (de los hijos). — El rey y sus hijos pasearon por el bosque. — Los soldados y sus familias comían en el salón.— La gata huía de su sombra porque le parecía (le era) extraña su sombra. — Uno ve (ó se ven) muy fácilmente sus méritos (los propios), pero no los méritos de los demás (ajenos). — Comprendieron bien el desgraciado resultado de su empresa (de ellos mismos), porque verdaderamente su empresa era muy imprudente.

IX

Amo á mis padres y ellos también me quieren.— V. escribe á su amigo y él también le escribe á V. — Quiero mucho á mi hermana porque ella también me quiere mucho.—El caballo es un animal útil porque es noble y fuerte. — He aquí el niño enfermo: probablemente (es de creer, se puede creer) morirá pronto.—El Esperanto nos presenta la solución del problema internacional: es sencillo, claro, preciso y armonioso. — Los muchachos corren por (en) el jardín: hablan en voz alta.— Las muchachas cosen silenciosamente: trabajan con atención. — No compro estos libros porque no son de interés. — Los novios están en la iglesia. — Ayer ví á mi hija en la cocina. — Estaremos mañana en el baño á mediodía (á las doce del día). — Este escenario es grande y hermoso. — ¿Ha visto V. á su hermano? — No, amigo mío, sin duda está ahora en la secretaría. — Los encontraré (ó las encontraré) en el paseo (lugar). — Ví en la calle R. dos cafés, tres iglesias, cuatro escuelas, cinco librerías y seis almacenes (depósitos). — Tienen mucho dinero, pero hoy son pobres; quizá dentro de poco tengan (tendrán) un gran capital. — Si V. comprase la taberna quizá sería desgraciado. — ¡Vaya una cosa! (traduc-

ción literal: ¡sería una cosa hermosa!) — ¡Cree V. que yo permanecería en la cárcel? — ¡Desearía, querido amigo, ver á mi abuela! ¡Esté V. tranquilo: su abuela (de V.) está en el santuario! — Niños: ¡no correr con tanta rapidez! — Ordena (ú ordene V.) que salga inmediatamente. — No tolera que se le insulte. — ¡Bebamos el dulce vino! (ó ¡á beber, etc.!) — Honrarás padre y madre. — Semanalmente habrá sesión general. — Puede V. creer que llegará mañana. — ¡Si yo supiera escribir! (ó ¡quién supiera escribir!). — No intente V. marcharse tan temprano. — Amar, amar y siempre amar: he aquí el asunto principal para ella.

X

Ahora estoy terminando la carta de ayer. — Él ha recibido los cuchillos de su padre y las tijeras de su hermana. — Ella ha de comprar el hermoso peine de oro y las finas agujas (de coser). — Cuando entró mi padre yo enviaba (estaba enviando) el libro á mi hermano. — Cuando al fin llegó la guerra, los ministros (literal: el conjunto de ministros, el gabinete) aún no habían organizado la defensa del país. — Los exámenes sorprendiéronle del todo (completamente) porque todavía habla de terminar el estudio de las asignaturas (conjunto de lecciones). — Mañana á las diez estaré visitando los hermosos monumentos de la capital. — Cuando él me visite (literal: me visitará) ya habré visto las famosas campanas de la catedral. — Mañana presentaré el proyecto al tribunal, que sin duda lo aprobará el mes próximo; mañana, pues, el tribunal estará para aprobar (habrá de aprobar) mi proyecto. — Si la viese V. una vez solamente, la adoraría inmediatamente (literal: estaría adorándola). — Si hubiese V. (ó hubieses) comprado el tirabuzón podría ahora destapar la botella. — Quizá habría de entrar (estaría para entrar). — Escucha, hija mía: conviene que estés bordando el pañuelo cuando entre (literal: entrará) el novio. — Ordeno que hayas terminado el trabajo cuando yo llegue (literal: llegaré). — ¡Cree V. (ó crees) que la declaración del rey es suficiente para que no haya de suceder guerra tal?

—Amar, haber amado, haber de amar.—He aquí un buril, un cincel, una sierra (instrumento, herramienta), un silbato, un cuchillo, una hoz (ó guadaña), un hacha y otros instrumentos.—Hay ascensor.

XI

He sido amado de mis padres, pero como ya han muerto no soy ahora amado verdaderamente de nadie.—He de examinarme y aún no he empezado el estudio de las asignaturas; verdaderamente no soy muy estudioso.—En el campo de batalla había empezado (sido empezado) el fuego desde largo rato; pero era tan poco interrumpido que aún ahora se dice que parecía no haber de terminarse (literal: el parecer no había de terminarse); sin embargo, á las veinte se terminaba (era terminado) en el ejército que atacaba y algunos minutos después el fuego concluía completamente (era concluido).—Para que una idea cualquiera haya sido aceptada, se necesita que haya estado para aceptarse (akceptota) primero y lo haya sido (akceptata) después. — Cuando te amen serás *amata*; cuando te hayan amado *amata*, y *amata* cuando hayan de amarte.—Si mi padre viviese, ofensa tal no estaría tolerada (tolerita), ni lo sería (tolerata), ni habría de serlo (tolerota). — No te quiero (ó no quiero á V.) porque eres dormilón, charlatán (aficionado á charlar), embustero y desobediente.—El progreso (la acción continuada de progresar) es la vida; el no adelanto (estar sin progreso) es la muerte. — Esta fabricación es peligrosa; por eso no se permite visitar las fábricas.—¡Qué hermosa palabra! — No era un discurso, sino una alocución. — Mis amigos son muy laboriosos.

XII

¿Ha visto V. el hermoso sol?—No, señor, no lo he visto. — Nunca había (yo) visto una muchacha tan hermosa. — ¿Por qué habrá sido tan desgraciado?— ¡Si fuera rica y hermosa!—

¡Si yo supiera escribir! (ó lo que es igual: ¡quién supiera escribir!) — ¡Qué hermosa muchacha! — Si mi padre entonces no hubiese sido herido, aún viviría. — No sé si estará mañana en la estación. — Si (él) escribiese la comedia sería necesario saber si él la aceptaría (lit.: aceptará) ó no. — Desearía ver á mi padre (forma modesta del decir). — Quizá llueva mañana como ayer llovió y llueve hoy. — ¡Oh! ¡Si hubiera llovido entonces! — Es indispensable que se marche V. en seguida. — Hubiera bastado escribirle á tiempo (oportunamente). — Hoy hace calor, frío, niebla, etc. — Puesto que debe morir, mátele: no consientas (permítas) que él mismo se mate. — Rompióse la cuerda y el hombre cayó: ¡quizá se ha muerto! — ¡Hácele venir (á él) querido amigo! — La fruta pronto se pudrió: yo la tiré al observar (notar) que estaba ya podrida. — Hágale suscribir (se) á nuestra revista — *Vidigi* significa « hacer ver » (lit.: hacer que se vea algo ó á alguien) y *vidigi*, « verse » (significado adventicio; traducción literal: ocurrirle á uno el ser visto). — *Sidigi*, significa asentar (hacer sentar) y *sidigi*, sentarse (significado adventicio). — La diferencia que existe entre los verbos « *sidi* », « *sidigi* » y « *sidigi* » es: que el primero tiene sentido intransitivo, activo ó más bien transitivo el segundo y el tercero adventicio.

XIII

El sentido exacto de las terminaciones *ant*, *int*, *ont*, características de los participios activos, puede comprenderse con los siguientes ejemplos: *amanto* = que ama; *aminto* = que amó; *amonto* = que amaré. Los participios en Esperanto pueden sustantivarse, adjetivarse ó adquirir significación adverbial con el uso de las terminaciones *o*, *a*, *e*. — El amante habla con su novia. — Solamente los que-han-leído la obra pueden comprender su mérito. — Acaban de elegir á los que-han-de-examinar (á los que-examinarán, á los examinadores). — El moribundo rey bendijo á sus hijos que estaban-de-pie junto á su lecho. — Se ha elegido ya nuevo papa para substituir al difunto (al que-murió). — Saludad á esos oficiales, futuros

generales del ejército español. — Leyendo y escribiendo paso todo el día. — Abandonada ya la última esperanza (habiendo abandonado) él se suicidó.—Habiendo de terminar la obra, él trabajaba incesantemente.—El sentido exacto de las terminaciones *at, it, ot*, que caracterizan á los participios pasivos, se puede comprender con los siguientes ejemplos: *amato* = que es amado (al que se ama); *amito* = que fué amado (al que se amó); *amoto* = que será amado (al que se amará).—Ayer Enrique hirió á mi hermano; en aquel momento era mi hermano *vundato* (sust.: el herido, en el momento mismo de serlo); hoy es *vundito* (sust.: el herido después que pasa el momento de recibir la herida) y antes de-ser-herido (*vundigo*, literalmente significa, momento en que le ocurre á uno el fenómeno de ser herido, acción de ser ó resultar herido), *vundoto* (sust.: herido, el que va á serlo).—¿Quién es más digno de compasión: un ser amado y que no ama ó un amante que no es amado? — Máz confío en carta ya-escrita (*skribita*) que por-escribir (*skribota*) ó que-es-escrita (*skribata*).—Amado (habiéndolo sido) entonces y no amado (no siéndolo) ahora, él es muy desgraciado.—Estando-para-examinarse (habiendo de examinarse) pronto, el muchacho está estudiando á cada instante.— Todo hombre es *estimebla* (que-puede-ser-estimado), pero no *estiminda* (digno-de-serlo), porque se puede estimar á cualquiera y no todos merecen la estimación. — Este proyecto es posible, pero indigno.—El rey enfermo es digno-de-ser-curado por cierto, pero lamentablemente morirá pronto, porque su enfermedad es incurable. — Aunque nuestras malas obras son de Dios perdonadas, porque todo es perdonable para su misericordia sin límites, debemos confesar sinceramente que muchas de nuestras culpas son imperdonables (indignas de perdón).

XIV

Habló rápidamente y sin fin (sin objeto). — La corrección (cualidad de lo correcto) de esta obra es notable.— ¿Ha hecho V. ya las correcciones?—Ambos paseaban todas las mañanas. —Cuanto más conozco el Esperanto más me gusta.— Hace

mucho que lo he visto.—Se recibirá gratis la revista. — Habla en voz más alta que nosotros. — Conoce muy bien la lengua francesa. — Corríamos con menos rapidez que mi cuñado. — Envío el voto tan puntualmente como se deseaba.— Ha escrito con tanta corrección (tan correctamente) su manual, que todos le elogian.— Él habló con el mayor juicio. — Lo recibí con la menor cortesía. — Espero que me enviará V. el dinero lo más pronto posible.— Se condujo con la mayor amabilidad posible.—¿Tiene V. un poco de vino (algo)?—Tengo poco vino, pero mucho aguardiente.—Condúcete juicioso, hijo juicioso! — Habla (él) en voz alta. — Hace mucho calor. — El tiempo es caluroso.—Obrar así es indigno. — Cosa indigna es obrar así. —¿Cuántos libros tiene V.? — Tengo á lo más 50 y 30 por lo menos. — Hace tres años visité á mi amigo. — Hace mucho tiempo compré la casa. — La bondad de mi prima es proverbial.—Este libro contiene muchos defectos.—Durante la infancia (ó en la infancia) son naturales las niñadas (ó niñerías).— No se sabe qué admirar más en la lengua internacional: si su facilidad, claridad ó internacionalidad. — ¡Deme V. una tajada! — Me gustan mucho las tarjetas postales con vistas. — Es una verdadera maravilla. — ¿Qué bebidas (qué clase de) prefiere V.? — ¿Qué se podría esperar de su amabilidad de V.? — Muchas amabilidades.— Admiró al mundo con sus heroicidades.— La heroicidad (lo heroico) es muy rara en nuestros tiempos.

XV

Envié la medicina al enfermo.—En lugar de distribuir las limosnas hablaba con sus amigos. — Delante del loco y de pie estaban sus parientes.— Encontraré V. el libro junto á (cerca de) la mesa.—Os esperaré en mi casa.—Se plantaron los árboles alrededor de la casa.—Yo regalé (distribuyéndolos) treinta botellas de *champagne*.—¿Qué clase de botella tiene V.?—Tengo una botella de (para, destinada al uso de) *champagne*. — Desde entonces respetan allí á los ancianos.— Mi hermano es amado de los jóvenes (lit.: conjunto de jóvenes, juventud). —

Mientras yo descuartizaba al muerto, él me ayudó.—Fuera de la casa le encontraré (ó lo) V. — De su boca salían palabras hermosas.— El preso (falto de libertad, persona caracterizada por carecer de libertad) está en la cárcel. — Hasta ahora han condenado solamente á dos culpables.— Elegí el diputado entre mis amigos.—He aquí los criminales.—Quizá voten (lit.: votarán) los pobres en contra suya.—Nadie es eterno sino Dios (excepto, fuera de).—Hablé con los amigos. — Apareció como si fuera inocente. — En mi opinión debemos separarnos.— A pesar de la buena ayuda de V., el éxito es imposible.— Des-parramé las alhajas con mis manos. — Distribuiré á razón de 5 ejemplares para que todos estén contentos.— Dentro de dos días hablaré á V. de este asunto —Temblaba de miedo.— Sin la ayuda de V. nada podría hacer.— El gato estaba debajo de la mesa. — Por encima del castillo volaban pájaros hermosos. — Me puse el sombrero que estaba encima de la mesa. — Los soldados corrían á través de los campos. — César atravesó (pasó) el Rubicón —La playa estaba cerca de nosotros.— Nada puedo decirle á V. concérniente á su proceso. — Gracias á Dios: está en medio del bosque.

XVI

Él es digno de sus jefes.— Llené de vino la botella. — Este camino tiene 25 kilómetros de largo. — El comandante-de-la-batería no se fíaba de tales inverosímiles informes — Madrid: á 2 de Marzo de 1901.—Escribió toda la noche. — Permaneció allí tres días. — Este camino tiene dos kilómetros de largo. — Este libro cuesta solamente 2 francos. — Temo por su imprudencia (falta de juicio).—Te presentaré (ó le presentaré á V.) mi padre.— Temo sin tu ayuda. — El comandante-del-escuadrón arrojó furioso su espada á la calle.—Encontré su espada (de él) en la calle. — Mi padre entró en el salón. — Mi padre permaneció en el salón —¿Va V. á su casa?—Sí, señor, porque debo estar en mi casa toda la noche.—Iré á Madrid la semana próxima —¿Ha probado V. el buen vino?—Sí, amigo mío, pero no lo he encontrado bueno.—Llamé á mi hijo Pedro (es decir,

pronuncié su nombre).—Llamaré á mi hijo Pedro (es decir, le pondré ese nombre). — He leído el nuevo libro y lo he encontrado desprovisto de interés —El coronel (el jefe-de-regimiento) se estremeció.—El alcalde empezó-á-hablar en voz alta. — El emperador empezó-á cantar y se oyeron (empezaron-á-oirse) frenéticos aplausos.—Las autoridades paseaban por las calles principales.—Se elogió con entusiasmo la conducta del jefe-de-policía.—Cuando distinguió (empezó-á-ver) á su padre, empezó-á-sentir una gran alegría. — Los enemigos tomaron posesión (se apoderaron: lit.: empezaron-á-ocupar) de la fortaleza.

XVII

Es verdaderamente peligroso insultar á una persona desconocida. — Escribir á un amigo querido y no recibir respuesta es cosa desagradable. — En lugar de leer las revistas debes (ó debe V.) estudiar las lecciones. — Para cumplir su deseo le devolví (por envío) el portamonedas. — Antes de ir á mi casa debo esperar á mi hermano. — Los agentes-de-policía desean grandemente coger (capturar) al famoso falsificador. — El muchacho desea aprender á montar. — Se marchó sin ver á sus padres (sin haberlos visto). — Huyeron sin mirar atrás — Debemos esforzarnos por alcanzar un éxito completo. — La tristeza de haber sido vencido lo mató (causó su muerte). — Estoy contenta de encontrarle (á V.) feliz. — Hace V. muy bien de anunciarme tan gran peligro. — Los ví correr á través de los campos. — Él intenta marcharse pasado mañana. — Cree decidirme. — España, Francia é Italia, son países europeos — ¡Ha estado V. alguna vez en España? — No, señor, siempre permanecí en Rusia. — ¡Tráeme la sopera! — Holanda es una nación hermosa. — Los italianos residentes en España son *hispanujanoj*, así como los españoles residentes en Italia son *italujanoj*. — A los miembros de la Sociedad inglesa. — Los socios pagarán anualmente como subscripción 5 francos. — Devuelvo á V. la cartera y el azucarero. — Este tintero tiene poca tinta. — Ayer encontré á cuatro

policias (agentes de), dos provincianos y tres aldeanos. —
 Ve a V. el hermoso manzano. — Él retendrá nuestro dinero.
 — Lo volvió-á-decir todo conmovido. — Regresaré pronto, dije
 al parisiense.

XVIII

El (ése) que V. ha visto es pianista. — Debe creerse eso. —
 Haré lo que V. desea. — El zapatero obró como V. pensaba.
 — Tengo tanto vino como aguardiente. — Encargué entonces
 un sombrero al sombrerero. — ¿Cuándo vendrá V., querido
 amigo? — En seguida que entró le saludé cortésmente. — Allí
 conocí á un amable Esperantista que me acompañó todo el
 día. — ¿Adónde fué V.? — No puedo comprender tal decisión.
 — ¡Qué incendio! — ¿Qué clase de libros tiene V.? — ¿Qué
 libro prefiere V. de estos tres? — Por eso me respondió. —
 ¿Por qué espera V. á su hermano? — La Esperantista cuyo
 retrato (ó cuyos retratos) ve V., es hermosísima. — Todos mis
 hermanos son militares. — Cada uno tiene su opinión. — Se
 recibirán (se aceptarán) médicos de cada nación europea. —
 Todo (lo) ví. — En todas partes se comprueban (se observan,
 ocurren, se registran) las mismas violencias. — Fuí siempre
 fiel. — ¿Ha encontrado V. á alguien? — A nadie he visto. —
 ¿Tiene (él) alguna esperanza? — Ninguna esperanza tiene.
 — Tengo algo que decir á V., señor pintor. — Nada puede
 regocijarme. — Ciertamente: tiene algún dinero. — ¿Ha vis-
 to V. alguna vez un escultor tan bueno? — Nunca. — He leído
 esta obra que me prestó el óptico. — Sin duda está en algún
 sitio. — En ninguna parte he visto monumentos tan antiguos.
 — ¡Contesta de alguna manera, hijo mío! — De ningún modo
 puede hacer lo que deseamos. — ¿Es de alguien este libro? —
 No es de nadie. — Quizá fué obligado por alguna razón. — No
 fué obligado por razón ninguna. — El Esperanto es de todos.
 — Él cantó de todas maneras. — Ningún dinero tengo. — Debe
 elogiársele por todas razones. — ¡Déme V. una moneda, por
 favor! (lit.: yo ruego). — No encontrará V. en su vestido
 ni un grano de polvo. — Una chispa basta para producir un
 incendio.

XIX

El príncipe es joven y hermoso. — Tengo tres patros, cuatro becerras, una docena de pollos y tres pajaritos. — Se espera hoy al príncipe imperial. -- He aquí una hermosa gatita. — ¡Déme V. un palillero, querido amigo! — Tiene un hermoso candelero de plata. — Mañana compraré un dedal de oro para mi hija. — Devuélvame el estuche. — ¿Cómo sigue usted, querido papaito? — ¿Y tú, Mariquita? — Aguardo ahora á Juanito, á Ernestito y á Clarita.

Palabra, verbal, hablar, verbalmente; tristeza, triste, entristecerse, tristemente; encanto, encantador, encantar, de-un-modo-encantador; silencio, silencioso, guardar silencio, silenciosamente; preferencia, preferente, preferir, preferentemente.

Mentira, tristeza, vacío (adj.), lento, odiar, desobedecer, brevemente.

Inocente, inmóvil, sin-intención (adj.), gratuito; cómodamente, con franqueza (sin cumplidos), sin intención (adv.).

Ignorancia, negación; inútil, inesperado; involuntariamente.

Padres, hermanos (y hermanas), señores (y señoras); de-padres, paternalmente, conyugal, conyugalmente.

Madre, prima, abuela; vaca, modista, esperantista (fem.); fraternal, como hermana, maternalmente.

Cuñado, suegro, yerno; prima política, sobrina política.

Sierra, tijeras, silbato, bomba (máquina hidráulica), buril, abanico, ventilador, freno.

Maldad, corrección (cualidad), infancia, amistad, amabilidad.

Defecto, corrección (cosa corregida), niñada, cosa-propia-de-amigo, amabilidad (acto ó palabra amable).

Estimable, curable, posible, visible, aceptable, elegible, imposible (adv.), legibilidad, comprensibilidad, recordación (cualidad de lo que puede ser recordado).

Estimable (digno de estimación), curable (digno de serlo), digno, digno de ser visto, digno de ser aceptado, elegible (digno de...), indignamente, cualidad de lo que merece ser leído, cualidad de lo que merece ser comprendido, cualidad de lo que merece recordarse.

Ebanista, sombrerero, dentista, médico, astrónomo, taquígrafo.

Capitán de batería, id. de barco, id. de escuadrón, id. de compañía, jefe de regimiento, jefe de batallón, alcalde, emperador.

Luterano, cristiano, socio, policía, aldeana, parisiense, madrileña, holandés.

Dormilón, embustero, charlatán (aficionado á charlar), credulidad, irascible, laboriosidad.

Valiente (un), pobre (una), (un) avaro, (un) usurero, joven (una), astuto (un).

Colina, senda, sonreír, gotita, mesita, tropezón, niño pequeño, bonito.

Sillón, oleada, hermosísimo, reír á carcajadas, inmenso, pata.

Arboleda, juventud (conjunto de jóvenes), asistencia (conjunto de los que asisten á un acto, etc.), diccionario, escalera, constelación de estrellas, tren.

Desparramar, diseminación, separarse, distribuir, despezar, descomponer.

Estremecerse, empezar á cantar (preludiar), dormirse, distinguir, ponerse á hablar, empezar á aprender.

Progreso (acción continuada de progresar), fabricación, movimiento (acción continua).

Cocina, iglesia, prado, taberna, café (establecimiento), secretaría, escuela.

Portamonedas, cartera, salero, España, Francia, manzano, granado.

Dedal, candelero, palillero, estuche, boquilla.

Volver á enviar, regresar, restablecerse, recobrar, devolución, resurrección.

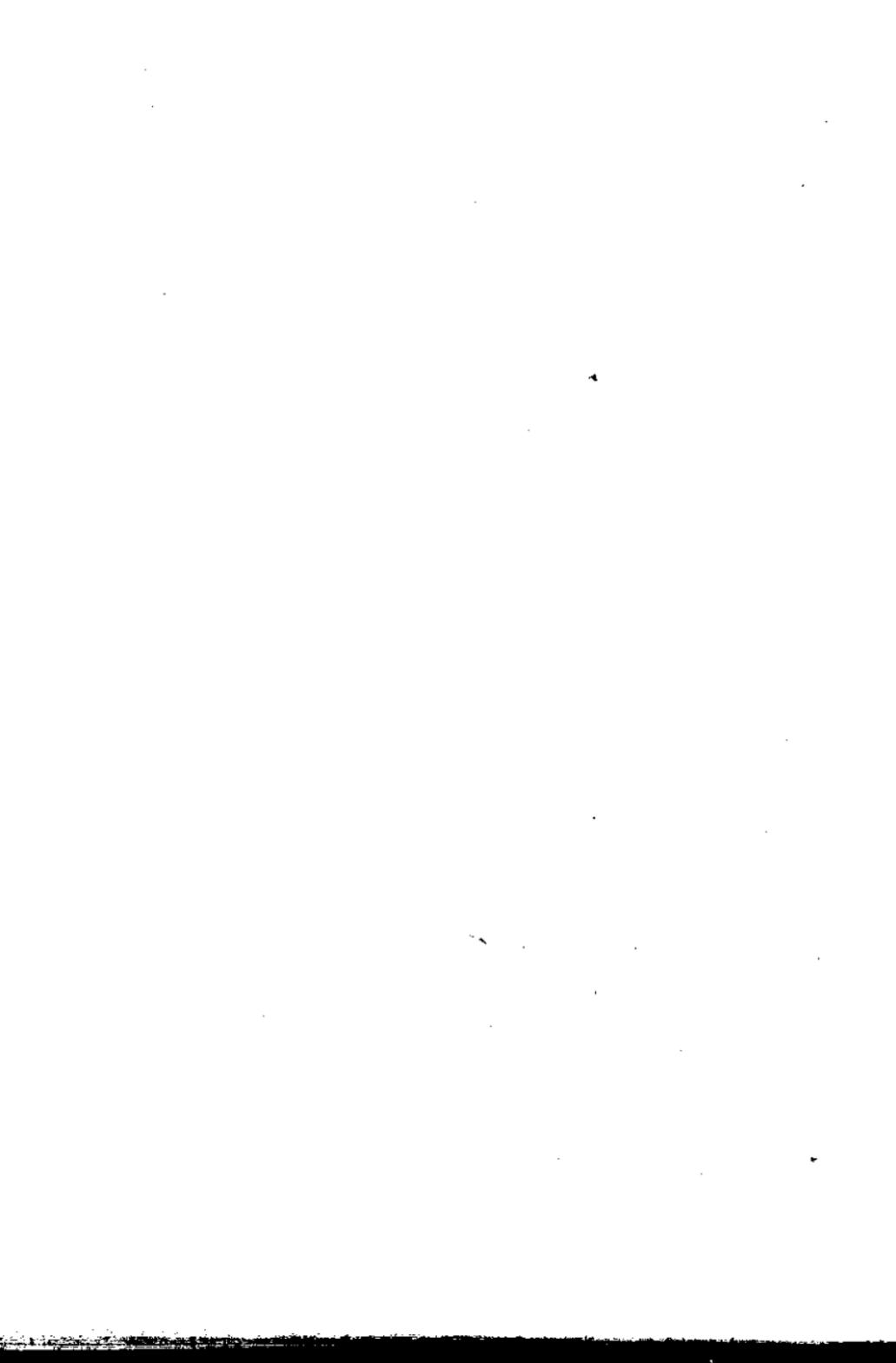
Papafo, Mariquita, Pepito, Juanito, Lolita, Clarita.

Moneda, chispa, grano de polvo, grano de pólvora, grano de arena.

Hacer venir, asentar (hacer sentar), despojar, doblar, comienzo (acción de comenzar), casar (hacer casar), separación (acción de poner aparte).

Sentarse, empezarse, casarse, envejecerse, terminación (adventicio), resurrección (intransitivo), amontonarse (acumularse).

Entrar, salir, dirigirse á, separarse, llegar, añadir, llevar (ó traer), regar, contradicción, circunscribir, atravesar, transportar, reflexionar, describir, prèdecir, general (de todas partes), uno-de-entonces (contemporáneo de), separarse, firmar, desayunarse, cenar, tarde (parte del día), perro de caza, prematuro, calvicie, pestañas, tener-malas-intenciones, conjunto-de-los-ancianos, cómplice, centripeta, compresibilidad, que se-pone-fresco.



DIALOGOS

Para preguntar, afirmar y negar

- Kion vi faras tie ĉi?
- Mi atendas amikon el Barcelono por akompani lin ĉien.
- Ĉu vi konas sinjoron T.?
- Jes, hieraŭ, oni lin prezentis al mi.
- Kiom da mono vi elportas?
- Mi elportas en mia poŝo dek pesetojn.
- Kiam vi alvenis el via komunumo?
- Hieraŭ tagmeze.
- Kiel vi estas nomata?
- Vilhelmo.
- Ĉu vi aŭdis Jozefinon kantantan?
- Jes, kaj mi povas certigi, ke ŝi estas la plej ĉarma kantistino el la regiono.
- Ĉu tio ne estas trograndiĝo?
- Neniel.
- Ĉu vi parolas esperante?
- Kompreneble, mi estas fervora Esperantisto.
- Ĉu vi komprenas mian ideon?
- Sendube, jes; sed pardonu min; mi kredas, ke ĝi estas neefektivebla.
- Kial?
- Estas multaj motivoj por ĝin kredi tia.
- Kien vi iras?
- En teatron, kaj mi deziras ke vi akompanu min la tutan vesperon.
- Kiel vi volas.
- Kioma horo estas?
- La tri kvaronoj de la dua.
- Kun kiu vi vojaĝis la pasintan someron?
- Kun mia familio.
- Ĉu vi ĵuras, ke tio, kion vi diris al mi, estas vera?
- Ne sole mi ĝin ĵuras, sed mi donas garantie mian honoran vorton. Mi ĉiam diras la veron.
- Al kiu vi parolas?
- Al la estro.
- Vi eraras, tiu sinjoro ne estas la estro.
- Ho, tiel certe kiel Dio aŭdas min, ke mi estas prava.
- Ĉu vi amas la vinon?
- Mi preferas pli multe la akvon.
- Via amiko perdis entute siajn bienojn.
- Tio ne estas vera; neniom li perdis.
- Neniom vi devas certigi tion, ĉar mi aŭdis, personon tre kredindan, kiu parolis pri la afero.

Del paseo

- Mi jam estas preta; kiam vi deziros, sinjoro, mi iros sur promenejon.
- Jes, ni iru. Laŭ mi scias la ĉi tieaj publikaj promenejoj estas tre agrablaj kaj belegaj
- La fremduloj laŭdas ilin tre multe.
- Ĉu tiu aleo, kiun oni vidas trans la rivero, estas veturilvojo?
- Ne, amiko, ĝi estas bulvardo kondukanta en la urban parkon.
- Oh! tiu parko estas tre fama.
- Kaj prave; ĝi havas kolekton zoologian tre plenan kaj vizitindan. Estas bestoj ĉiuspecaj kaj maloftaj.
- Ĉu vi ne rimarkas kiel parfumhava estas tiu promenejo?
- Kompreneble, jes; nun la oranĝujaj burĝonoj riĉigas la atmosferon per siaj aromoj.
- De la oriento mi vidas venantajn kelkajn nubetojn. Eble pluvos.
- Mi tion bedaŭrus, ĉar ni ne alportas ombrelon; tamen mi kredas ke tiuj vaporoj ne kondensiĝos.
- Pri la antaŭdiroj meteorologiaj mi neniam estis kompetenta.
- Se pluvus, ni trovos ŝirmejon, ĉu ne vere?
- Sendube.
- La suno ĉe tiu ĉi lando estas tre brila kaj varmiga. Ĉe la mia, ĝi malofte estas videbla; la nebuloj ĝin kovras preskaŭ ĉiam.
- Tie ĉi la kamparo estas avida je malsekeco. Sed kiam la vetero, post longa sekeco, eknubiĝas, malfacile ĝi haltigas sian pluvegon.
- Iel ajn la arbaro, la kreskajaro, la vegetado en tute, estas vivplena kaj fruktodona.
- Ah! ĉiuj fruktoj, kiujn vi vidas estas eksportataj ĉiulanden, kaj tie ĉi, nur restos la plej malbonaj el ili.
- Estas domaĝo!
- Se vi estas laca, ni povas sidigi sur unu el tiuj benkoj.
- Por mi estas same; kvankam mi pensas, ke ni farus bone, se ni tuj revenos en la hejmon.
- Estu tiel.
- Dankojn! Morgaŭ ni vizitos Katedralon, Universitaton, Belartaran Muzeon kaj ĉiujn urbajn vidindaĵojn.

Saludos y despedidas

- Adiaŭ, korege, kiel vi fartas?
- Tre bone, mi dankas, kaj vi?
- Mi bonfartas, dank' al Dio. Per via kuzo mi eksciis, ke sinjorino via patrino suferis persistan febron. Ĉu ŝi resaniĝis?
- Bedaŭrinde ne ankoraŭ. La kuracisto ordonis, ke ŝi forveturu sur montaron.
- Mi kredas, ke la pura aero, la suno kaj la promonado tra la montoj, ŝin resanigos baldaŭ.
- Tion mi kredas.
- Se vi bezonas miajn servojn, vi povas tute libere kaj senkomplimente ordoni min pri io ajn.
- Dankojn! Mi estas tre kontenta pri via sindonemo kaj bonvolo.
- Nu, mi ne volas malhelpi vian iradon; transdonu, mi vin petas, al la malsanulino, miajn plej fervorajn dezirojn pri ŝia baldaŭa resaniĝo.
- Adiaŭ!
- Adiaŭ; ŝis revidol
- Kara amikino, mi venas por diri al vi adiaŭ.
- Oh! vi jam decidis vian vojaĝon!
- Jes, sinjorino, mi devas esti en Parizo, la dekan de Marto.
- Sed sidiĝu.
- Dankojn! mi havas multe da farotaj aferoj.
- Ĉu ni revidos nin baldaŭ?
- Bedaŭrinde, ŝis la venonta vintro, ni ne revidos nin.
- Mi tutkore deziras, ke ĉiuj viaj entreprenoj estu sukcesaj.
- Mi dankas; via amindeco, ŝiam estis senlima. Mi rapidas, ĉar la vagonaro foriros je la sesa matene, kaj mi devas plenumi preme-gantajn aferojn.
- Tre bone; mi petas de vi, ke vi salutu je mia nomo, vian fratinnon.
- Plezurege mi tion faros. Sinjorino, ŝis reveno; mi ĝojus se vi sendus al mi viajn novefojn de tempo al tempo.
- Mi plenumos vian dezirojn.
- Adiaŭ.
- Adiaŭ; feliĉan vojaĝon!

De la comida

- Mi deziras manĝi, keĵ vi?
- Mi ankaŭ, ĉar de la sepa matene, kiam mi manĝis, mi ne remanĝis ion, kaj nun estas la kvara posttagmeze.
- Ni sidiĝu. Kian vinon vi preferas?
- Se ĝi estas bona, mi ŝatas ian ajn.
- Ĉu vi trovas la panon bona?
- Jes, dank' al Dio, mi nun gustumas la bonan panon.
- Jen trinkaĵoj ĉiuspecaj.
- Mi ne multe amas la trinkaĵojn; nur la vino estas por mi akceptinda dum la manĝado.
- Sed kun ia sukeraĵo, certe vi amos pli multe la brandon.
- Sendube, karega.
- Mi rimarkas, ke la kuiristino ne estis tro lerta por bone aranĝi tiun manĝaĵon; vidu kiel ŝi prezentis la viandon; la dentoj ne estas kapablaj ĝin disŝiri.
- Mi ĝin trovas duonrostita; sed kontraŭe, prenu per via forko pecon da tiu bakita koko!
- Dankojn; ĝi estas bongusta kaj mola.
- Alproksimiĝu, mi vin petas, tiun teleron; mi tuj surverŝos iom da stufaĵo.
- Ĉu vi ŝatas leporan manĝaĵon?
- Ĝis la sateco.
- Jen fruktoj.
- Mi pli amas la dolĉajn.
- Mi la acidejn, tial vi povas preni maturajn vinberojn kaj mi oranĝojn.
- Alportigu, se tio plaĉas vin, la oleon, la vinagron kaj la salon; mi mem aranĝos la salaton.
- Kion vi deziras plie?
- Glason da akvo. Manĝinte ŝtufaĵon, kokan flugilon, kukon, fritajaĵon, kaj trinkinte bonan vinon, mi nur deziras ian ajn konfitaĵon; nenion plu.
- Sed vi ne prenis iom da fiŝaĵo: merlizon, sardinon, tonfiŝon...
- Ne, ne mi jam estas sata.
- Jen ĉiaj fruktoj sukerigitaj.
- Mi ne manĝos plu; vi estas tre manĝema.
- Unu el miaj plej grandaj plezuroj estas la manĝado; por mi la mangoĉambro estas la plej ĉarma apartamento el la domo.
- Tion mi kredas, ĉar vi tro multe manĝis: koturnon, ovaĵon, bifstekon, ostrojn, rostaĵon, melonon, oranĝojn, keĵ trinkis, aŭ pli bone, drinkis.
- Nu, enverŝu pokaletan da brando; prenu cigaron kaj ni iru en kafejon por preni bongustan tason da kafo.
- Sed antaŭe mi devas diri al vi ke la servistino estas tre purema. Kian blankecon montras la tablotuko, kaj kiel brilis la tuta manĝilaro!

EJERCICIO DE CONVERSACION CORRIENTE

- Aŭskultu min: mi deziras diri al vi kelkajn vortojn.
- Parolu do; mi vin aŭskultos.
- Ĉu vi aŭdis hieraŭ la subterajn bruadojn?
- Ne tiel forte, kiel oni diras tra la komunumo.
- Sed vi sentus sendube, la persistan tertremadon, kiu sekvis la bruadon!
- Tiel mi ĝin sentis ke mi estis kuŝanta sur lito kaj deruliĝis teren.
- Vi ja estos sciigita pri la malfeliĉaĵo okazinta al via kuzino, ĉu ne vere?
- Tute ne.
- Kiam la tertremo estis en sia plej granda forteco, ŝia domo disfalis, kaj la malfeliĉulino restis en terura mizero.
- Kion vi konigas al mi? Ni bezonas ŝin savi. Ĉu vi konas Simon X?
- Ne, sinjoro, ŝi ne estas mia konatino.
- Mi konatigos ŝin al vi. Rememoru: tiu sinjorino estas tiu, kiu interparoladis la pasintan dimanĉon kun via patrino ĉe Markizo N.
- Ha... jes.
- Nu, tiu sinjorino estas prezidantino de pia asocio kaj mi pensas min turni al ŝi petante al ŝi ŝian grandvaloran helpon.
- Bone pensite; kaj mi konjektas, ke via peto sukcesos, ĉar ŝi estas tre homama kaj fama plulino.
- Mi tuj vizitos ŝin, kaj vi devas inciti ŝiujn viajn gekonatojn, por ke ni kune prenu sur nin la aferon. Ni savu ŝin.
- Ĉu vi aŭdis la fonografon de mia amiko Nikolao?
- Jes, kaj mi pasigis plezurigajn momentojn aŭskultante la tenoraron de la opero «Faŭsto».
- Kiam vi eniris en la salonon hodiaŭ matene, mi jam estis aŭskultinta elokventan paroladon de la eminenta Castelar'. Oni aŭdis klarege la vortojn kaj eĉ kun la ĝusta kaj propra oratora stilo de la parolinto.
- Mi tre bone konis S^{ron} Castelar': tiun faman viron, kiu mallumigis Demostenes' on.
- Mi bedaŭrinde, nek lin konis nek lin aŭskultis.
- Vi tiam ne scias, kiu estis Castelar'; por esti koninta lin, oni bezonus esti aŭdinta lian parolon, kaj esti aŭskultinta liajn paroladojn.

KOMERCAJ LETEROJ

AL SINJOROJ VIDAL KAJ K.^o EN BARCELONO.

Liono la 1^{an} de Februaro de 1903^a.

SINJOROJ:

Per paketo poŝta, mi sendas al vi, kvazaŭ specimeno, kvar ŝtalplumajn kestetojn enhavantajn la kvar klasojn de vi menditajn al tiu ĉi firmo.

Mi ankaŭ alsendas fakturon kun la prezoj difinitaj por ĉiu klaso.

Tial ke mi supozas, ke la sendaĵo plĉos al vi, mi ne dubas pri viaj baldaŭaj mendoj.

Korege vin salutante, mi restas kun respekto kaj estimo

PAŬL BOREILLE.

AL SRO. A. PORTALÉS Y SUÁREZ EN KORUNJO.

Barcelono la 16^{an} de Julio de 1904^a.

ESTIMATA SINJORO:

Plenumante vian dezirojn, mi forsendas al vi per la hodiaŭa poŝto, 100 ekzemplerojn el la verko laste publikigita «Sonorilo de mia vilaĝo», valorantajn laŭ fakturo, 200 pese-

tojn. De tiu ĉi sumo, mi dekalkulas viajn komisiajn rajtojn, kiuj atingas la kvanton da 60 pesetoj. Mi do, debitigas en via kalkulo la sumon netan je 140 pesetoj.

Atendante viajn novaĵojn, mi restas tute via.

GUSTAVO OCHOA.

AL SINJORO VILHELMO SÁNCHEZ EN BILBAO.

Valencio la 30^{an} de Majo de 1906^a.

SINJORO:

Hieraŭ, post kvar datoj je malfruo, mi ricevis vian estimatan de la 23^a de la nuna monato, enhavantan kambion de 2.625 pesetoj, kiujn mi enportis en vian kalkulon kreditan.

Mi tre dankas vin pro la laŭdoj, kiujn vi dediĉas al la komercaĵo sendita. Vere la lano estas en tiu ĉi komercplaco iom kara; sed oni devas konsideri, ke ĝi estas bonega kaj zorge ellaborata.

Esperante ke vi daŭrigos honorante min per viaj ordonoj, mi subskribas kun alta estimo.

LUDOVIKO LLORENTE.

AL SINJOROJ DUPART KAJ K^o, EN PARIZO.

Jerezo la 12^{an} de Oktobro de 1905^a.

ALTESTIMATAJ SINJOROJ:

Per la jarlibro de francaj komercistoj mi sciigis pri via adreso; kaj profitante la okezon, mi permesas al mi prezenti al vi ĉiajn vizaĝojn, kiujn mi rikoltas.

Multaj el ili estos sendube utilaj por viaj makleraj aferoj. Tial mi adresas al vi la nunan leteron kun katalogo entenata, de kvalitoj kaj prezoj. Plie mi sendas al vi keston ekepeditan malrapidiere, kiu enhavas 12 botelojn, unu por ĉia vino, kiel specimeno.

Kune kun tiu ĉi prezentaĵo, mi proponas al vi miajn servojn, kaj mi ĝojus, se de nun, ni komencus profitigan korespondadon.

Pri informoj, vi legos sube tiujn firmojn, kiujn mi metas, de kiuj vi ponas ilin peti.

Kun respekto kaj sincera estimo, mi restas sub viaj ordonoj.

KAROLO GONZÁLEZ.

Informoj:

S^{roj} Johano Moinac kaj k^o. = Parizo.

S^o Emanuelo Collin. = Blois.

KVITANCOJ

I

Mi ricevis de S^o A. Santos García, la kvanton da *mil sescent dek kvin* pesetoj, kiujn, kiel parta pago, mi enportas en lian kontokrediton.

Murcio la 12^{an} de Marto de 1900^a.

GABINO HUERTAS.

Ptj. //1615//

II

Mi ricevis de S^{oj} T. Villegas kaj k.^o la sumon da *naŭcent dek ses* pesetoj, por la tuta elpago de lia ŝuldo.

Logronjo la 6^{an} de Aŭgusto de 1901^a.

C. MARTÍNEZ ADALID.

Ptj. //916//



EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

El la sprita junkro Don Kihoto de Manĉujo

ĈAPITRO IV

PRI KIO OKAZIS AL NIA KAVALIRO, KIAM LI FORIRIS
DE LA VOJGASTEJO

Estis kredeble tagiĝe kiam Don Kihoto eliris el la vojpgastejo, tiel kontenta, tiel bele sintenanta, kaj tiel ĝojega sin vidi jam armita kavaliro, ke lia gajo debordiĝis tra la ĉirkaŭven-traj rimenaĵoj de la ĉevalo. Sed ekrememorante pri la konsi-loj de sia gastakceptinto, koncerne la tiel necesajn prepari-taĵojn, kiujn li devis kunporti, speciale monon kaj ĉemizojn, li decidis reveni hejmen, kaj sin provizi je ĉio, kaj je armserva-visto, por kio li intencis akcepti kamparanon, najbaron sian, kiu estis malriĉa kaj infanhava sed tre taŭga por la armserva ofico de kavalirado (1). Kun tiu penso li gvidis al sia vilaĝo Rozinanton, kiu, preskaŭ konante ke ĝi tuj rehejmiĝos, tiel volonte ekmarŝis, ke ŝajne ĝi ne tuŝis la teron per piedoj.

Li ne estis multe marŝinta, kiam ŝajnis al li ke dekstre, el la densaĵo de apudkuŝanta arbaro, eliris malgajaj voĉkrioj kvazaŭ iu plendas, kaj tuj kiam li aŭdis ilin, ekdiris: «La ĉie-lon mi dankas por la favoro kiun al mi ĝi faras, ĉar tiel sen-prokraste ĝi prezentas al mi okazojn, ĉe kiuj mi povas plenu-mi, kion devigas mia profesio, kaj kapti la fruktojn de miaj celdeziroj; jen tiuj ĉi voĉoj estas sendube de ia mizerulo aŭ

(1) *Kavaliri* = plenumi la oficon, la funkciojn de kavaliro: agi kiel kavaliro. Komparu: *ĉeft, estri*, k. t. p.

mizerulino, kiu bezonas mian protekton kaj helpon; kaj detŭrnante la kondukilojn, li envojigis Rozinanton tien, kie ŝajne la voĉkrioj eliris.

Kajje malmultaj paŝoj post eniro en arbaron, li vidis ĉevalinon alligitan al glanarbo, kaj al alia ankaŭ alligitan knabon, nudan de talio ĝis kapo, ne pli ol dekkvinjeran, kiu estis la voĉkrianto, kaj ne senkaŭze, ĉar per zonrimeno lin vipadis altkreska kamparano, kaj ĉe ĉiu vipato li aldonis riproĉon kaj konsilon dirante: «La laŭgo kvietaj kaj la okuloj lertaj». Kaj la knabo respondis: «Ĝin mi ne refaros, sinjoro mia, je la Dia suferado, mi ĝin ne faros alian fojon, kaj mi promesas de nun pli atente gardi la brutareton». Kaj ekvidinte kio okazas, Don Kihoto diris per fera voĉo: «Malĝentila kavaliro, ne decas esti kruela je kiu ne povas sin defendi: eksaltu sur vian ĉevalon, manprenu vian lancon (ĉar ankaŭ lanco staris apud la glanarbo, kie la ĉevalino estis bridalligita), kaj mi konigos al vi, ke tio estas afero de malbravuloj, kion vi nun faras».

La kamparano, kiu vidis al si venantan tiun figuraĵon plene armitan, kaj ŝvingantan lancon al lia kapo, kredis sin tuj mortonta, kaj per afablaj vortoj li respondis: «Sinjorkavaliro, tiu ĉi knabo, kiun mi ĵus batpulis, estas servisto mia, kiu gardas aron da ŝafoj, kiun mi havas je tiu ĉirkaŭaĵo: li estas tiel malzorga, ke ĉiutage unu ŝafo forperdiĝas, kaj ĉar mi punas lian malzorgon, aŭ perfidaĵon, li diras, ke mi tiel agas avarege nur por ne pagi al li la ŝuldatan salajron, kaj je Dio kaj mia animo, ke li mensogas».

«Li mensogas antaŭ mi, perfida malnoblulo!, rediris Don Kihoto Je la suno, kiu nin lumigas, ke mi eksentas deziron vin trae piki per tiu ĉi lanco: pagu tuj al li sen alia respondo, kaj se ne, je la Dio, kiu nin regas, mi vin mortigos kaj neniiĝos senprokraste: malligu lin tuj.»

La kamparano mallevis la kapon, kaj eĉ vorton ne respondante, malligis sian serviston, kiun demandis Don Kihoto pri kiom al li ŝuldas lia mastro. Li diris, ke naŭ monatojn po sep realoj (1) ĉiumonate. La kalkulon faris Don Kihoto, kiu trovis, ke ĝi atingas la sumon da 63 realoj, kaj diris al la kamparano, ke li tuj ĝin elpagu aŭ alie li nepre pro tio mortos.

(1) Realo-hispana monero, kies valoro estas kvarono da peseto.

La malkuraĝulo respondis, ke je la okazo en kiu li troviĝas kaj je la farita priĵuro (kaj li ankoraŭ nenion priĵuris) li certigas, ke la ŝuldo ne estas tiom granda, ĉar oni devas dealkuli kaj enspeze ricevi tri paroĵa da ŝuoj, kiujn li estis al li doninta, kaj unu realon por du sangeltiroj, kiujn oni al li faris kiam li estis malsana.

«Ĉio tio ĉi estas bona, rediris Don Kihoto, sed oni interŝanĝu la ŝuojn kaj sangeltirojn je la vipbatoj, kiujn vi senprave al li donis, ĉar se li tute eluzis la fedon de la ŝuoj, kiujn vi elpagis, vi batuzis la haŭton de lia korpo; kaj se la sangeltiristo elverŝigis lian sangon dum li malsanis, vi ankaŭ eltiris ĝin dum li bonfartis: tial li en tiu afero nenion ŝuldas.»

«Estas la malhelpeĵo, sinjor' kavaliro, ke mi nun ne kunportas monon: venu hejmen Andreo kun mi, kaj mi ĉion elpagos, realon post realo.»

«Ĉu ankoraŭ iri kun li? diris la knabo. Al la diablo! Ne, sinjoro, neniel, ĉar kiam li min vidis sola, tiam li senhaŭtigis min, kiel Sanktan Bartolome'on.»

«Li tiel ne agos, rediris Don Kihoto, sufiĉas ke mi ordonu ĝin, por ke li min respektu, kaj kondiĉe, ke li ĵuros tion je la kavalira rango, kiun li ricevis, mi lasos lin libera kaj estos certa pri lia elpago.»

«Atentu via Moŝto, sinjoro, kion vi parolas, aldiris la knabo, ĉar mia mastro ne estas kavaliro, nek ricevis ian kavalaran rangon: li estas Johano Haldudo, la riĉulo, loĝanto de Kintanaro.»

«Tio ĉi ne malhelpas, respondis Don Kihoto. Ĉar Haldudo povas esti kavalira nomo, tiom pli ke ĉiu estas filo de siaj agoj.»

«Tio ĉi estas vero, diris Andreo: sed mia mastro, de kiaj agoj estas filo, li, kiu rifuzas elpagi mian salajron, kaj rekompenci mian ŝvitpenon kaj laboron?»

«Mi ne rifuzas, frato Andreo, respondis la kamparano, kaj faru al mi la plezuron kun mi veni, ke mi ĵuras, je ĉiuj kavalaraj rangoj ekzistantaj en la mondo, ke mi al vi elpagos, kiel dirite, realon post realo, kaj eĉ parfumitajn per pligajno» (1).

«Mi liberigas vin je la parfumo: elpagu al li kontante la

(1) Hispana dirturno, uzita por montri, ke oni redonas aŭ proponas ion kun profito.

ĝustan kvanton, tion mi nur postulas: kaj atentu plenumi tion laŭ via ĵuro, kaj se ne, per la sama ĵuro mi reĵuras vin elserĉi kaj puni, kaj mi vin trovos, eĉ se vi vin kaŝos pli zorge ol lacerto. Kaj se vi volas scii, por resti pli serioze devigata ĝin plenumi, kiu ordonas al vi tion, eksciuj ke mi estas la brava Don Kihoto de Manĉujo, la malfaranto de ofendoj kaj senĵustaĵoj, kaj restu kun Dio, ne prokrastante kion vi promesis kaj ĵuris, sub minaco de la montrita puno » Dirinte tion, li sproninstigis Rocinanton, kaj tre rapide foriris de ili.

La kamparano sekvis lin per rigardo, kaj kiam li vidis, ke li estas transirinta la arbaron kaj ne revenonta, li sin turnis al sia servisto Andreo, dirante: «Venu al mi, mia filo, mi volas elpagi kion mi ŝuldas al vi, kiel ordonis al mi tiu malfaranto de ofendoj.»

«Tion ĉi mi ĵuras, diris Andreo, kaj via Moŝto estos tre prava plenumante la ordonon de tiu bona kavaliro, kiu vivu mil jaroj, kaj ĉar li estas tre brava kaj bona juĝanto, se vi ne pagos min, je mia animo li revenu kaj efektivigu, kion li diris.»

«Ankaŭ mi ĝin ĵuras, rediris la kamparano, kaj tial ke mi tre amas vin, mi volas plialtigi la ŝuldon por ankaŭ plialtigi la elpagon.» Kaj lin kaptinte je la brakoj, li alligis lin al la glanarbo, kaj tiel multe lin revipadis, ke la knabo restis kvazaŭ mortinta.

«Alvoku, nun, sinjoro Andreo, diris la kamparano, la malfaranton de ofendoj, kaj vi konstatos, ke li tiun ne malfaras, kvankam mi opinias, ke ĝi ne estas tute elfarita, ĉar deziro al mi alvenas vin senhaŭtigi viva, kiel vi timis » Tamen li malligis lin kaj donis al li permeson iri serĉi sian juĝanton, por ke li efektivigu la antaŭdiritan kondamnon.

Andreo foriris iom malĝoja, ĵurante alserĉi la bravan Don Kihoton de Manĉujo kaj raporti al li detalon post detalo, ĉion, kio okazis al li, kaj ke la kamparano pagus al li pune sepfoje, sed malgraŭ tio, li foriris ploranta kaj lia mastro restis ridanta, kaj tiel la ofendon malfaris la brava Don Kihoto, kiu tre ĝoja pro la dirita okazintaĵo, kaj kredanta, ke li tre alte kaj feliĉe komencis siajn kavalirajn heroaĵojn, vojiris al sia vilaĝo, tre kontenta je si mem dirante:

«Prave vi povas vin nomi feliĉa super ĉiuj virinoj vivantaj sur la tero, ho inter belulinoj, bela Dulcineo, de Toboso, ĉar

la sorto difinis al vi igi aldonita kaj submetita al via volo kaj deziro, kavaliron tiel bravan kaj jam konatan, kiel estis kaj estos Don Kihoto de Manĉujo, kiu, laŭ la tuta mondo scias, ricevis hieraŭ la kavaliran rangon kaj malfaris hodiaŭ la plej grandan maljustaĵon, kiun kreis la senpraveco kaj plenumis la krueleco: hodiaŭ li elprenis la vipilon el la mano de senkompata malamiko, tiel maljuste vipanta tun delikatan infanon.»

Tiam li alvenis en lokon, kie la vojo diekvariĝis, kaj li tuj ekmemoris pri la vojkruciĝoj, kie la vagaj kavaliroj ekpensis, kiun direkton ili devos sekvi: kaj por ilin imiti, li reetis halte dum kelka tempo, kaj post profunda pripenso, li ellasis la kondukilojn de Rozinanto, decidante ke la ĉevalo vojelektu, kiu persistis en sia unua intenco reveni sian ĉevalejon.

Kaj post ĉumejla marŝado, Don Kihoto ekvidis grandan homamason: tio estis, kiel oni poste sciis, komercistoj Toled'aj vojirantaj al Murcio por aĉeti silkon. Ili estis ses kaj marŝadis kun sunombreloj, akompanataj de kvar rajdantaj servistoj kaj tri piedirantaj mulgardistoj. Tuj kiam Don Kihoto ekvidis ilin, li figuris al si novan aventuron, kaj por imiti, kiom ŝajnis al li eble, la kavaliraĵojn, kiun li legis en siaj libroj, li trovis tre ĝustatempa aferon, klun li intencis fari, kaj tiel, kun fiera sintenado kaj kuraĝelmontro, li forte sin apogis sur la piedingoj, alpremis la lancon, levis la ledŝildon antaŭ la bruston, kaj haltinte meze de la vojo, li atendis la alvenon de tiuj vagaj kavaliroj (ĉar jam tiaj li opiniis kaj prijuĝis ilin). Kaj kiam ili alvenis en lokon, kie oni povis vidi kaj aŭdi ilin, per laŭta voĉo kaj aroganta elteniĝo diris Don Kihoto: «Ĉiuj haltu, se ĉiuj ne elkonfesas, ke en la tuta mondo ne estas pli bela knabino ol la imperiestrino de Manĉujo, la senpara Dulcineo de Toboso».

Je tiuj ĉi diraĵoj la komercistoj haltis por vidi la strangan figuron de la parolinto, kaj per la vortoj kaj eksteraj, ili tuj komprenis la frenezecon de Don Kihoto: sed ili volis atente koni la rezulton de la postulita konfeso, kaj unu el ili, kiu estis iom ŝercema kaj tre multe diskreta, diris: «Sinjor' kavaliro, ni ne konas, kiu estas tiu bela virino de vi nomita, montru ĝin al ni, kaj se ŝi estas tiel multe bela, kiel vi certigis, ni tre volonte kaj sen ia premdevigo, elkonfesos la veraĵon viaflanke petitan».

«Se mi montrus ŝin, rediris Don Kihoto, kion vi farus konfesante veraĵon tiel klaraperantan? La afero estas, ke, ne vidinte ŝin, vi devas tion kredi, elkonfesi, certigi, ĵuri kaj defendi: se ne, vi tuj duelbatalos kun mi, viraro monstra kaj fiara: kaj ĉu vi albatalos unuope, kiel ordonas la kavalira leĝo, ĉu ĉiuope, kiel estas kutimo kaj malbona praktikado ĉe viaj samgentuloj, jen mi atendas vin, kaj esperas kun kunfido en la praveco, kiu estas ĉe mia flanko.»

«Sinjor' kavaliro, rediris la komercisto, mi petegas vian Moŝton, en la nomo de ĉiuj ĉi tie starantaj princoj, kaj en la celo ne surŝargi nian konsciencon, per konfeso pri afero neniam de ni vidita nek aŭdita, kaj tiom pli, ke tiu elkonfeso estus tre malutila je la imperiestrinoj kaj reĝinoj de Alkarjo kaj Ekstremaduro (1), ke via Moŝto bonvolu montri al ni portreton de tiu altrangulino, eĉ tiel malgrandan kiel grenero, ĉar per la fadeno ni trovos lo bobenon (2) kaj tial ni restos konvinkitaj kaj certaj kaj via Moŝto kontenta kaj obeita. Kaj eĉ mi kredas, ke ni jam estas tiel partiaj por vi, ke kvankam la portreto montrus, ke mankas al ŝi unu okulo kaj el alia fluas minerala ruĝaĵo kaj sulfurŝtono, malgraŭ ĉio por plaĉi al via Moŝto, ni dirus, kion vi juĝos plej favora.»

«Ne elfluas, malnoblaĵoj, respondis Don Kihoto, flame ekkolerinta, ne elfluas-mi rediras tio, kion vi diris, sed ambro kaj cibetaĵo, kaj ŝi estas nek unuokula nek kurbstara, sed pli rektetara ol Gvadarama (3) fagostango: tamen mi pagos al vi por la granda blasfemo, kiun vi diris kontraŭ la belegeco de mia altrangulino» Dirinte tion, li sin ĵetis al la parolinto, kun la lanco mallevita, tiel furioze kaj kolere, ke estus tre malfeliĉe al la kuraĝa komercisto, se ne estus okazinta, ke Rozinanto meze de la vojo okaze marŝis mallerte kaj falis.

Falis Rozinanto kaj ankaŭ falrulis ĝia mastro grandan spacon sur la kamparo: li volis tuj sin levi kaj ne povis: tiom malhelpis al li la lanco, ledŝildo, spronoj kaj kapŝirmilo kun la pezo de la antikvaj armoj. Kaj dum li penis vane sin levi, li diradis: «Ne forkuru, malbravuloj, kaptitaro, atendu, ke ne

(1) Hispanaj regionoj.

(2) Hispana popoldiro uzita por montri kunrilaton de du aferoj.

(3) Gvadaramo = nomo de hispana montaro.

pro mia kulpo sed pro mallerto de mia ĉevalo, ĉi tie mi kuŝas.»

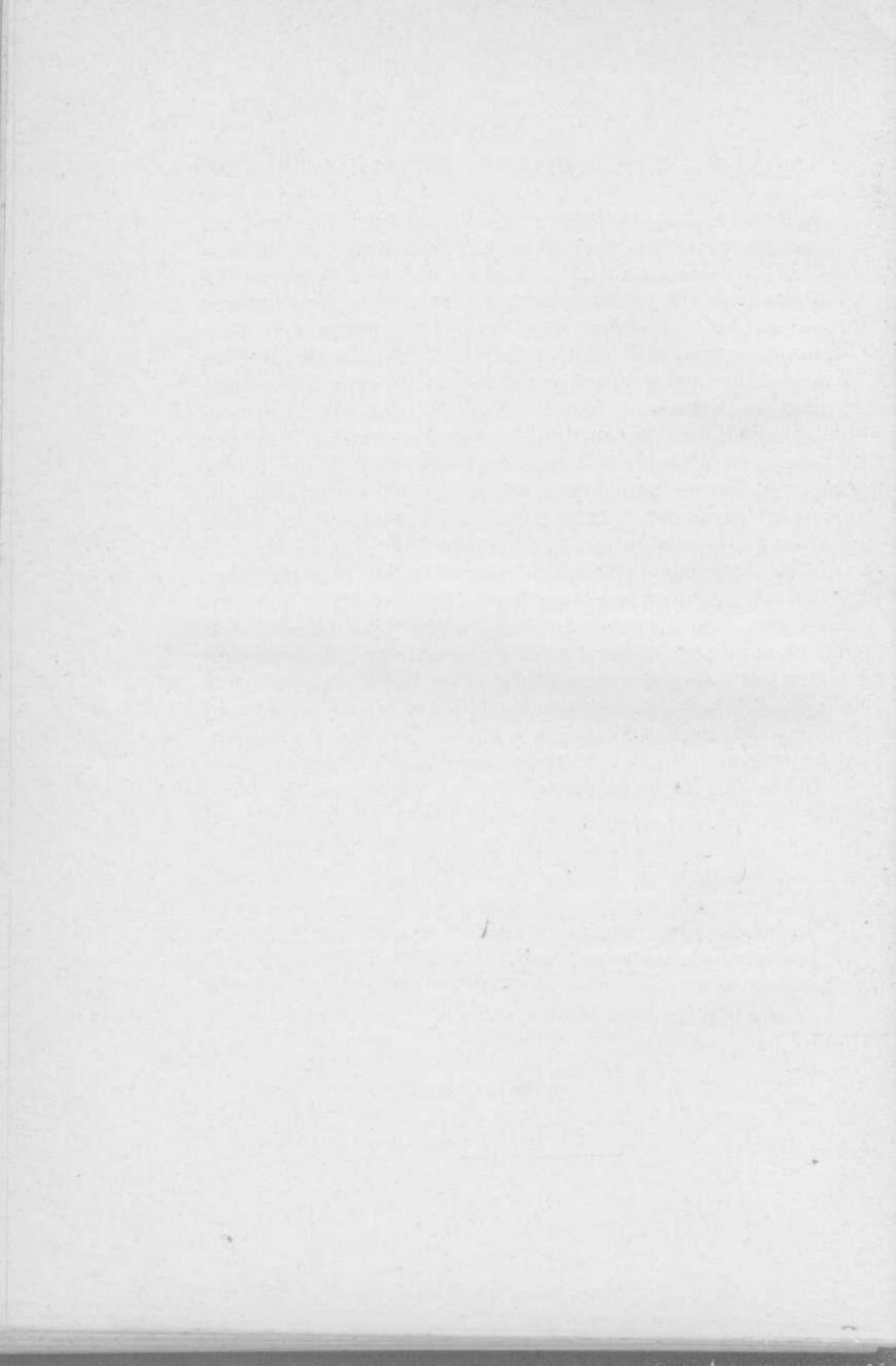
Unu el la tiaj mulgardistoj, kiu sendube ne estis tre bonintenca, aŭdante, ke la malfeliĉa falinto diras tiom da arrogantaj, ne povis ĝin toleri kaj sin deteni doni al li respondon sur liajn ripojn. Kaj alirinte al li, li prenis la lancon, disrompis ĝin, kaj per unu el ĝiaj pecoj batadis tiel multe nian Don Kihoton, ke malgraŭ li kaj spite liajn armojn, li lasis lin trabatita kiel muelita grenajo. Liaj mastroj kriis al la mulgardisto, ke li ne tiom batadu kaj lin forlasu, sed li estis tiel ekscitita, ke li ne volis ĉesigi la batadon ĝis trankvilligo de tuta sia kolero, kaj alpreninte la ceterajn pecojn de la lanco, li dispecigis ilin denove per batado sur la malfeliĉan falinton, kiu ĉe tia pluvego da batoj, ne fermis la buŝon kaj minacis ĉielon kaj teron kaj la perfidulojn, ĉar li kredis ilin tiaj.

La mulgardisto laciĝis kaj la komercistoj daŭrigis sian vojiron, dum kiu li povis rakonti pri la mizera trabatito, kiu, vidinte jam sin sola, denove pensis sin levi; sed tio estis al li neeble kiam li ja estis sana kaj bonstata, kiel, do, li povus nun ĝin fari, trabatita kaj preskaŭ dismetita? Kaj tamen, li sentis sin feliĉa, ĉar ŝajnis al li, ke tiu malfeliĉo estis propra je vagoj kavaliroj, kaj li pri ĉio kulpigis la mallertaĵon de sia ĉevalo, kaj ne povis sin levi, tiel multe lia korpo estis trafrapita.

El hispana lingvo tradukis,

VICENTE INGLADA.

Tradukaĵo rekompencita de la Murcia grupo, en la literatura konkurso okazinta en rememoro pri la tria centjaro post la publikiĝo de la senmorta ĉefverko Cervantas'a; kaj eltirita el la tri ĉapitroj, kiujn rekompencis kaj eldonigis la dirita grupo.



ELTROVO DE NEPTUNO

Dum la unua duono de la pasinta centjaro XIX^a oni observis iajn perturbojn aŭ senregulaĵojn ĉe Uranuso, la lasta tiama planedo; kaj tio ĉi suspektigis iujn, ĉu alia nekonata ĉielkorpo povus esti la kialo de tiuj perturbaĵoj. Per analogiaj motivoj, oni scias, ke la perturboj de ia ajn planedo, estas okazigataj de la altiĝo de alia, kaj se tio estas evidenta, la nekonata planedo devus rondiri ekster la Uranusa rondo, ĉar se ĝi rondirus interne, ĝi estus nepre vidita iaokaze.

Starigita kiel kaŭzo de la Uranusaj perturboj, la ekzistado de alia nekonata ĉielkorpo, pli aŭ malpli proksima, kaj atentitaj la deflankiĝoj de Uranuso, jam mezuritaj, la problema celo estis: eltrovi la interspacon, pezon, amplekson, plataĵon de la rondiro k. c. de la hipoteza planedo, por ke ili klarigu la rimarkitajn kaj observitajn perturbojn Uranusajn. Tion ĉi eltrovinte, oni povus difini la ĉielpunkton, kie en ia tempo ankaŭ difinita, povus esti videbla la nova planedo.

Ni vidos kiel sinjoro Adams en Anglujo, kaj sinjoro Le Verrier en Francujo, atingis tiel gloran triumfon.

Sed plej miriga estas tio, ke tiuj ĉi scienculoj laboradis pri la afero, ne havante sciligojn pri siaj apartaj esploroj; tamen ili ambaŭ solvis la problemon astronomian kun granda precizeco kaj mirinda samtempeco.

Tuj post la momento, kiam Adams ricevis sian diplomon sciencan, li rimarkis la perturbojn de Uranuso, kaj komprenis iom post iom kiamaniere oni povos klarigi tiun fenomenon, per la ekzistado de ekstera planedo. Post klopodaj kaj malfacilaj kalkuloj, li kolektis ĉiujn siajn esplorojn, en kiuj

li definitive klarigis kaj difinis la precizan punkton spacan, kie la nekonata planedo devas sin trovi. Por certigi sian celon kaj triumfon, Adams transdonis al la reĝa astronomiisto de Greenwich la manuskriptojn de siaj elserĉoj.

Samtempe Le Verrier en Francujo, invitite de Arago, elserĉadis la kialon de la Uranusaj perturboj, kaj kun vera kaj fervora intereso laboradis senĉese.

Le Verrier, sen sciigoj pri la laboroj de la angla scienculo, ekstudis la kaŝatan planedon, per la helpo de la matematika elserĉado, dum Adams siaflanke, ankaŭ ignoris la Le Verrier'an laboradon pri la sama celo.

En Junio de la jaro 1846^a, oni publikigis la rezultatojn de la franca astronomiisto, kaj la reĝa astronomiisto Greenwich'a, kiu tenadis la rezultatojn de Adams, vidis kun nekomprenebla miro, ke ili praktike koincidis kun tiuj de Le Verrier. Ĉarma afero!: Jen planedo tute nekonata de la homaj okuloj, kaj tamen kies ekzistadon oni pruvis per la matematika analizo, tiel certe, ke du astronomiistoj, sen interrilatoj, sen antaŭkono de sia elserĉado, difinis preskaŭ ĉe la sama ĉielpunkto, la lokon de la vidota planedo.

Invitite de la Reĝa Geografia Societo, profesoro Challis komencis en Cambridge sian laboradon. Li teorie akceptis la planedan lokon, laŭ klarigoj de Adams, kaj prenante iom pli da spaco por la kalkulaj duboj, li limigis ĉielregionon, en kiu la planedo povus troviĝi.

Le Verrier siaflanke, adresis al la Berlinaj astronomiistoj la necesajn instrukciojn priskribantajn la planedlokon, petante de ili ilian helpon. Tiel ĉe Berlino, kiel ĉe Cambridge, la planeda eltrovo, devis esti efektivigata ĉe sama ĉielpunkto.

La nokto de la 23^a de Septembro, difinita por la eltrovo, estis tre hela, kaj kompreneble, tre faciligis la observojn teleskopajn. Doktoro Galle, alkuris al sia teleskopo, kiu estis lokita laŭ klarigoj de Le Verrier. En la videbla teleskopa kampo, aperis multego da steloj, unu el kiuj estis reale la teorie eltrovita kaj praktike eltrovota planedo. Tiam oni ekzamenis la stelaran karton, kaj unu post alia estis identigitaj ĉiuj steloj, Fine oni rimarkis stelon de oka amplekso, tre brilan; kaj rigardante atente la karton, oni ne ĝin trovis; kio

pruvis, ke tiu ĉielkorpo ne estis ĉe tiu punkto, kiam la karto estis farata; do, la stelo ĵus vidita estas vaga, estas planedo.

Tio ĉi ne plene kontentigis la observantojn, ĉar eble tiu lulpunkto povas esti ia stelo, kiun oni forgesis, kiam la karto oni faris; la eltrovota stelo devas moviĝi, kaj tiu moviĝo jam priskribita de Le Verrier, certigos la sukceson. Nur sufiĉis nova observo: la sekvantan nokton, la Berlinaj astronomiistoj zorgege rigardadis tra la teleskopo, kaj kun neesprimebla ĝojo, ili observis la stelan deflankiĝon, kies interspacon oni mezuris; kaj poste oni trovis ke ĝi koincidis ĝuste kun tiu, kiun Le Verrier antaŭdiris, kiel ankaŭ koincidis la diametra longeco de la planedo kun tiu, kiun la glora scienculo franca antaŭkalkulis.

La novaĝo rapide disvastiĝis, kaj la nomo de Le Verrier atingis tiel grandan famon, kiun atingis neniam astronomiisto. Estas kompreneble; li dum multaj monatoj, estis vidanta per la intelektaj okuloj, la misteran planedon; ne movante de flanko al flanko, sian teleskopon; ne rigardante la stelojn; sed uzante la plej profundajn matematikajn kalkulojn; movante siajn ciferajn kolonojn, kaj ricevante unu solvon post alia. La glora scienculo, fine, vidas britantan en la ĉielo de sia intelekto, la serĉatan planedon. Kvazaŭ li ĝin vidus en la planedaj spacoj. La teorioj de Newton kaj Kepler estis jam atingintaj nevenkeblan pozeŝon; sed la eltrovo de Neptuno ĝin kronis per plej bela radilumo.

Unuavide ŝajnis, ke la tuta gloro estis de Le Verrier, ĉar ĝis la momento mem, kiam Galle ĉe Berlino, faris la eltrovon teleskopen, oni ne publikigis ankoraŭ la laboraĝojn de Challis ĉe Cambridge, nek la teoriajn eleerĉojn de Adams, kiuj fundamentigis ilin. Sed kun granda miro de ĉiuj, aperis en «The Atheneum» de la 3^a de Oktobro de 1846^a, letero de Herschel raportanta la elserĉojn de Adams, kaj petanta por tiu ĉi scienculo partoprenon en la gloro de la eltrovo.

El tio naskiĝis malplaĉaj interdiskutoj ĉe francoj kaj angloj; sed la astronomiistoj anglaj pruvis la justecon de sia peto, kaj la triumfo estis dividata inter Le Verrier kaj Adams.

Estas sendube, ke se tiuj gloraj astronomiistoj, ne estus eltrovintaj planedon Neptunon, ĝi estus eltrovita per simpla observado, kaj en tiu okazo, la astronomio teoria, estus senigita je tia granda triumfo.

Jen kiel venis en la mondon astronomian la fasta plane-
do el nia suna korparo.

Gloron al Le Verrier!

Gloron al Adams!

A. L. VILLANUEVA.

Eltirita el la rondira gazeto « Kunfratigo »

ÍNDICE

PRÓLOGO	V
MODO DE ESTUDIAR POR ESTE CURSO PRÁCTICO	VII

LIBRO PRIMERO

Gramática de la lengua internacional Esperanto

PRIMERA PARTE

ORTOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA.	3
---------------------------------	---

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS	7
CAPÍTULO I. — Del artículo	7
» II. — Del sustantivo	9
» III. — Del adjetivo	13
» IV. — Del pronombre	18
» V. — Del verbo.	28
» VI. — Del participio	40
» VII. — Del adverbio.	46
» VIII. — De la preposición	50
» IX. — De la conjunción.	64
» X. — De la interjección	66
Voces simples	67

TERCERA PARTE

FORMACIÓN DE LAS PALABRAS 70

LIBRO SEGUNDO

Ekzercoj en la lingvo internacia Esperanto

I. — Artículo <i>la</i>	79
II. — Acusativo, dativo; prefijo <i>mal</i> : idea contraria	80
III. — Comparativos y superlativos. — Prefijo <i>ge</i> : reune los dos sexos. Sufijo <i>in</i> : indica el femenino.	81
IV. — Adjetivos numerales (cardinales, ordinales y partitivos)	82
V. — Adjetivos numerales (múltiplos, colectivos, distributivos y reiterativos).	84
VI. — Pronombres personales. Sufijos: <i>et</i> para for- mar el diminutivo; <i>eg</i> , aumentativo, expre- sa el más alto grado	85
VII. — Acusativos y dativos desinenciales. Sufijo <i>ar</i> : conjunto de	87
VIII. — Pronombres posesivos. Prefijo <i>bo</i> : parente- co resultante del matrimonio	88
IX. — Conjugación. Voz activa: tiempos simples. Sufijo <i>ej</i> : lugar adecuado á... apropiado para	90
X. — Conjugación. Voz activa. Tiempos compues- tos ó relativos. Sufijo <i>il</i> : instrumento	92
XI. — Conjugación. Voz pasiva. Sufijos: <i>em</i> , incli- nación, hábito, tendencia á...; <i>ad</i> , duración de la acción	93
XII. — Conjugación completa. Sufijos: <i>ig</i> , hacer, volver... (idea transitiva); <i>iĝ</i> , hacerse, vol- verse... (idea refleja y casi siempre adven- ticia).	94
XIII. — Participios. Sufijos: <i>ebi</i> , que se puede...; <i>ind</i> , digno de	96

XIV — Adverbios. Sufijos: <i>ec</i> , cualidad abstracta; <i>af</i> , cualidad concreta	97
XV. — Preposiciones. Prefijo <i>dis</i> : separación, diseminación. Sufijo <i>ul</i> : persona caracterizada por	99
XVI. — Preposición <i>je</i> . Distintas clases de acusativo. Prefijo <i>ek</i> : acción momentánea ó que empieza. Sufijo <i>estr</i> , jefe, principal	101
XVII. — Infinitivos. Prefijo <i>re</i> , repetición, reiteración. Sufijos <i>an</i> , habitante, partidario, miembro; <i>uj</i> , que contiene, continente	102
XVIII. — Voces simples. Sufijos: <i>ist</i> , oficio, carrera, ocupación principal: <i>er</i> , elemento, unidad parcial	104
XIX. — Formación de palabras. Terminaciones gramaticales; afijos; palabras compuestas. Sufijos: <i>id</i> , descendencia; <i>ing</i> , objeto en el cual se introduce lo expresado por la raíz.	106
XX. — La versofarado esperanta.	108

LIBRO TERCERO

CLAVE DE EJERCICIOS	111
Diálogos	131
Ejercicios de conversación corriente	135
Komercaĵ leteroj.	136
Kvitancoj.	139
Ejercicios de traducción.	141
Eltrovo de Neptuno	149

Erratas más notables que se han advertido

PÁGINA	LÍNEA	DICE	LÉASE
38	35	Mi gojas, ke vi esías	Mi gojas, ke vi estas
45	27	keronjon	heroaŝon
50	10	clásulas	cláusulas
95	36	mortigi = morirse	mortigi = morirse
109	29	3 piedaj	3 pieda
109	30	4 piedaj	4 pieda

NOTA IMPORTANTE

Con el fin de preceptuar el verdadero sonido de la *z* esperanta, y hallándose ya impresos los primeros cuadernos de la presente edición, se ha consultado el particular con el ilustre doctor Zamenhof, el cual ha respondido que dicha letra se pronuncia como la *z* francesa.

Rogamos, pues, á los lectores, tengan en cuenta esta nota que modifica, en parte, lo que decimos en la página 4 al tratar del sonido de la *z*.